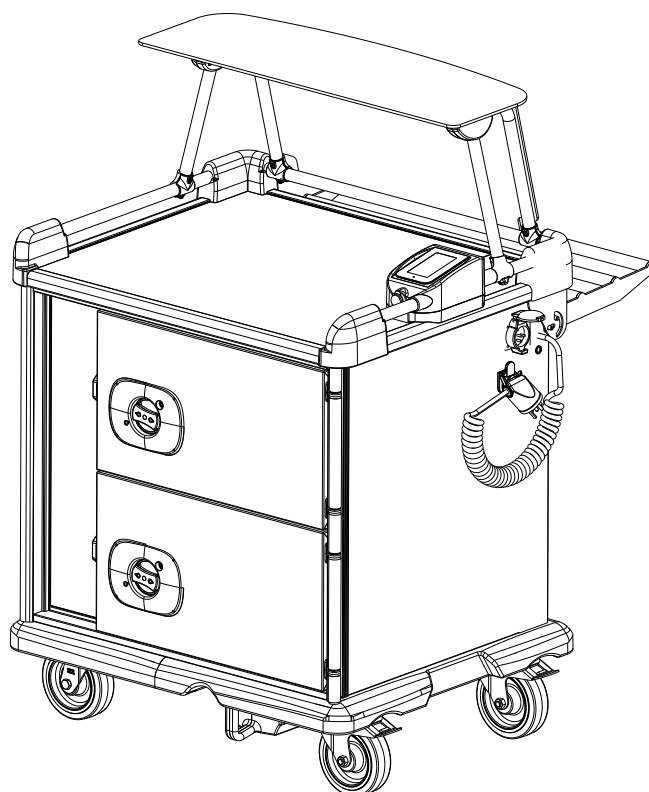
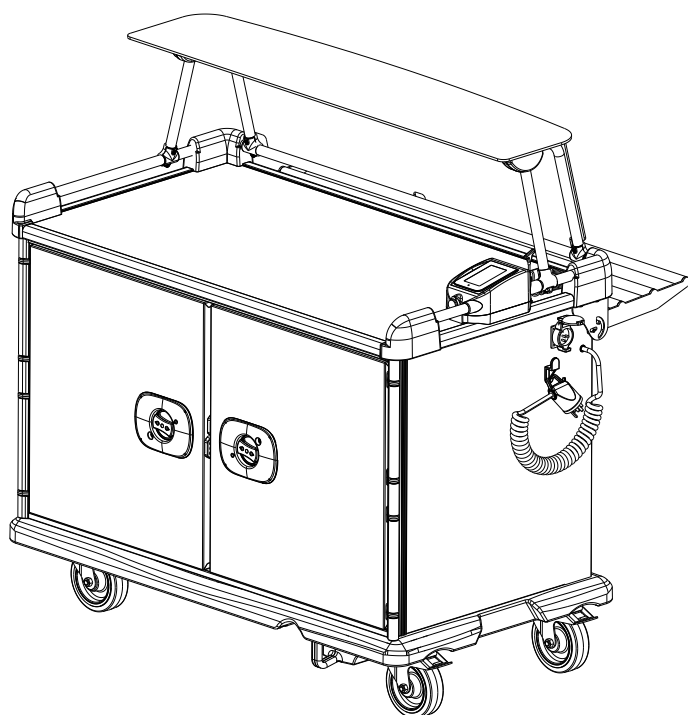


GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEbruikersHANDLEIDING	NL

**VERSION ORIGINALE EN FRANCAIS / ORIGINAL VERSION IN FRENCH /
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG DER FRZ. ORIGINALANLEITUNG / VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS /
VERSÃO ORIGINAL EM FRANCÊS / ORIGINEEL IN HET FRANS**



ATTENTION : Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer. Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées dans ce manuel, ainsi que le manuel complet.

WARNING : For your safety and to ensure the correct functioning of the appliance, keep this document to hand, for the reference of all users. The manufacturer cannot be held responsible where users fail to comply with the instructions contained in this manual, as well as in the full manual.

ACHTUNG : Aus Sicherheitsgründen und zur Gewährleistung eines effizienten Betriebs halten Sie bitte die vorliegende Gebrauchsanleitung den Anwendern zur Einsicht bereit. Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn Benutzer die vorliegende Anleitung in ihrer Gesamtheit und insbesondere die darin genannten Anweisungen nicht beachten.

ATENCIÓN : Tanto por seguridad como para obtener un funcionamiento eficaz del equipo, se ruega mantener este documento a disposición de los usuarios como referencia. El fabricante declina cualquier responsabilidad si los usuarios no respetan las instrucciones de este manual, así como del resto del manual.

ATENÇÃO : Por razões de segurança e para um funcionamento eficaz do aparelho, é favor manter este documento à disposição dos utilizadores para consulta. O fabricante não se responsabiliza pelo incumprimento por parte dos utilizadores das instruções indicadas neste manual e no manual completo.

LET OP : Houd dit document om veiligheidsredenen en voor een efficiënte werking van het apparaat beschikbaar voor gebruikers. De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af als gebruikers zich niet houden aan de instructies vermeld in deze gebruiksaanwijzing of de volledige handleiding.

MULTISERV®



GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEBRUIKERSHANDLEIDING	NL

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / ÍNDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE

Chapitre	Page	Section	Page
<u>CHAPITRE 1</u>		<u>SECTION 1</u>	
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	5	DECLARATION OF CONFORMITY	5
CONTACTS	7	CONTACTS	7
GARANTIE.....	8	WARRANTY	8
GESTION DE LA NOTICE	11	INFORMATION ON THIS SECTION	11
PLAQUE D'IDENTIFICATION	12	IDENTIFICATION PLATE	12
SÉCURITÉ.....	13	SAFETY	13
AVERTISSEMENTS	19	WARNINGS	19
<u>CHAPITRE 2</u>		<u>SECTION 2</u>	
MODE OPÉRATOIRE	25	OPERATING MODE.....	36
ECRAN TACTILE.....	26	TOUCH SCREEN	36
UTILISATION.....	27	USE OPERATING MODES	38
MISE SOUS TENSION ET LANCEMENT D'UN PROGRAMME	29	SWITCHING ON	40
ARRÊT D'UN PROGRAMME.....	30	LAUNCH AND STOP PROGRAM	41
DÉFAUTS ET ALERTES	31	FAULTS AND ALERTS.....	42
BOOST.....	31	BOOST.....	42
SONDE À PIQUER	32	CORE PROBE.....	43
RÉGLAGE DE L'HEURE.....	33	DATE/TIME ADJUSTMENT	45
GLOSSAIRE.....	35	GLOSSARY.....	46
<u>CHAPITRE 3</u>		<u>SECTION 3</u>	
NETTOYAGE.....	91	CLEANING.....	91
SPÉCIFICATIONS GAZ R1234YF	96	GAS SPECIFICATIONS R1234YF	96
<u>ANNEXE 1</u>		<u>APPENDIX 1</u>	
TRACABILITE MANUEL.....	99	USER'S GUIDE TRACEABILITY.....	99

SOCAMEL décline toute responsabilité concernant les dégâts survenus sur ses matériels si le guide de l'utilisateur n'a pas été LU ET COMPRIS au préalable.

SOCAMEL declines any liability for damages to its equipment if the user's guide has not been READ AND UNDERSTOOD previously.

GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEbruikersHANDLEIDING	NL

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / ÍNDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE

Kapitel	Seite	Capítulo	Página
<u>KAPITEL 1</u>		<u>CAPÍTULO 1</u>	
KONFORMITÄTSEKLÄRUNG	5	DECLARACION DE CONFORMIDAD	5
KONTACTE	7	CONTACTOS	7
GARANTIE.....	9	GARANTÍA	9
INFORMATIONEN ZUR GEBRAUCHSANLEITUNG	11	INFORMACIÓN SOBRE ESTA SECCIÓN.....	11
TYPENSCHILD	12	PLACA DE IDENTIFICACIÓN	12
SICHERHEIT	15	SEGURIDAD	15
WARNUNGEN.....	21	ADVERTENCIAS.....	21
<u>KAPITEL 2</u>		<u>CAPÍTULO 2</u>	
VORGEHENSWEISE	47	CONEXIÓN DEL CARRITO	58
TOUCHSCREEN	47	PANTALLA TÁCTIL O INTERFAZ	58
BETRIEBSMODI	49	MODOS DE FUNCIONAMIENTO	60
EINSCHALTEN & PROGRAMM STARTEN	51	ENCENDIDO & INICIAR UN PROGRAMA	62
PROGRAMM STOPPEN	52	DETENER UN PROGRAMA.....	63
FEHLER UND WARNMELDUNGEN	52	REFUERZO	64
BOOST.....	53	FALLOS Y ALERTAS.....	64
KERNTEMPERATURFÜHLERS	53	SONDA DE PUNCIÓN.....	65
EINSTELLEN VON DATUM UND UHRZEIT.....	55	MODIFICACIÓN DE LA FECHA Y LA HORA.....	66
GLOSSAR	57	GLOSARIO.....	68
<u>KAPITEL 3</u>		<u>CAPÍTULO 3</u>	
REINIGUNG.....	92	LIMPIEZA.....	92
GAS SPEZIFIKATIONEN R1234YF	97	ESPECIFICACIONES DE GAS R1234YF.....	97
<u>ANHANG 1</u>		<u>ANEXO 1</u>	
VERSIONSVERFOLGUNG	99	RASTREABILIDAD GUÍA DEL USUARIO	99

SOCAMEL lehnt jede Verantwortung für an seinen Geräten auftretende Schäden ab, wenn vor der Verwendung der Geräte deren Gebrauchsanleitung nicht GELESEN UND VERSTANDEN wurde.

SOCAMEL declina toda responsabilidad sobre los daños producidos en su producto si la guía del usuario no ha sido antes LEÍDA Y COMPRENDIDA.

GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEbruikersHANDLEIDING	NL

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / ÍNDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE

Capítulo	Página	Hoofdstuk	Pagina
<u>CAPITULO 1</u>		<u>HOOFDSTUK 1</u>	
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	5	VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	5
CONTACTOS	7	CONTACTGEGEVENS.....	7
GARANTIA	10	GARANTIE.....	10
INFORMAÇÃO	11	UITVOERING VAN DE INSTRUCTIES.....	11
PLACA DE IDENTIFICAÇÃO	12	TYPEPLAAT.....	12
SEGURANÇA.....	17	VEILIGHEID	17
AVISOS	23	WAARSCHUWINGEN	23
<u>CAPITULO 2</u>		<u>HOOFDSTUK 2</u>	
ATIVAÇÃO DO CARRINHO	69	AANSLUITING VAN DE WAGEN	80
ECRÃ TÁTIL.....	69	TOUCHSCREEN OF HMI	80
MODOS DE FUNCIONAMENTO	71	BEDRIJFSMODI.....	82
LIGAR & INICIAR UM PROGRAMA	73	WAGEN INSCHAKELLEN & EEN PROGRAMMA STARTEN	84
INTERROMPER UM PROGRAMA	74	EEN PROGRAMMA STOPPEN.....	85
BOOST.....	75	BOOST.....	86
DEFEITOS E ALERTAS	75	STORINGEN EN WAARSCHUWINGEN.....	86
SONDA DE PENETRAÇÃO	76	OPTIE «INSTEKVOELER»	87
ALTERAÇÃO DA DATA E HORA.....	77	DATUM EN TIJD WIJZIGEN	88
GLOSSÁRIO	79	VERKLARENDE WOORDENLIJST	90
<u>CAPITULO 3</u>		<u>HOOFDSTUK 3</u>	
LIMPEZA.....	93	REINIGING	93
ESPECIFICAÇÕES DE GÁS R1234YF	98	GASSPECIFICATIES R1234YF	98
<u>ANEXO 1</u>		<u>BIJLAGE 1</u>	
TRAÇABILIDADE MANUAL	99	REVISIEOVERZICHT	99

A SOCAMEL declina toda a responsabilidade de danos no equipamento se o não for lido e compreendido o manual de utilização.

SOCAMEL is niet aansprakelijk voor schade aan de apparatuur die het gevolg is van het niet LEZEN EN BEGRIJPEN van de handleiding voorafgaand aan gebruik.

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ DECLARATION OF CONFORMITY KONFORMITÄTSEKLRÄUNG DECLARACION DE CONFORMIDAD DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING
--

DECLARATION UE DE CONFORMITE 

DECLARATION UE OF CONFORMITY 



déclare que les types d'appareils désignés ci dessous:

MULTISERV 4s JUNIOR & SENIOR

sont conformes à:
- la Directive Compatibilité Electromagnétique (2014/30/EU).
Cette conformité est présumée par la référence aux spécifications suivantes:
Norme NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1:2009 + A2:2011.
Norme NF EN 55 014-2 ed 1997 + A1:2009 + A2:2011.
- la Directive Basse Tension (2014/35/EU).
Cette conformité est présumée par la référence aux spécifications suivantes:
Norme NF EN 60.335-1 ed 2010 + AMD1:2013 + AMD2:2016.
Norme NF EN 60.335-2-49 ed 2002 + AMD1:2008 + AMD2:2017.
Norme NF EN 60.335-2-89 ed 2019.

Fait à Rives le 29 Janvier 2024
Le Directeur Général
Laurent COURNEIL

KONFORMITÄTSEKLRÄUNG UE 



erklärt, dass die Gerätetypen mit der folgenden Bezeichnung :

MULTISERV 4s JUNIOR & SENIOR

mit folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmen :
- der Richtlinie über die Elektromagnetische Verträglichkeit (2014/30/EU).
Diese Übereinstimmung wird durch den Bezug auf folgende Spezifikationen gewährleistet:
Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1:2009 + A2:2011.
Norm NF EN 55 014-2 ed 1997 + A1:2009 + A2:2011.
- der Niederspannungsrichtlinie (2014/35/EU).
Diese Übereinstimmung wird durch den Bezug auf folgende Spezifikationen gewährleistet:
Norm NF EN 60.335-1 ed 2010 + AMD1:2013 + AMD2:2016.
Norm NF EN 60.335-2-49 ed 2002 + AMD1:2008 + AMD2:2017.
Norm NF EN 60.335-2-89 ed 2019.

Ausgefertigt in Rives, am 29. Januar 2024
Geschäftsführer
Laurent COURNEIL



declares that the units designed hereafter :

MULTISERV 4s JUNIOR & SENIOR

are conformed to :
- Electromagnetic Compatibility Regulations (2014/30/EU).
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norme NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1:2009 + A2:2011
Norme NF EN 55 014-2 ed 1997 + A1:2009 + A2:2011
- Electrical Equipment (safety) Regulations (2014/35/EU).
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norme NF EN 60.335-1 ed 2010 + AMD1:2013 + AMD2:2016.
Norme NF EN 60.335-2-49 ed 2002 + AMD1:2008 + AMD2:2017.
Norme NF EN 60.335-2-89 ed 2019.

Done at Rives on January 29, 2024
Managing Director
Laurent COURNEIL

DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD 



declara que los tipos de aparatos mencionados a continuación :

MULTISERV 4s JUNIOR & SENIOR

cumplen:
- la Directiva sobre Compatibilidad Electromagnética (2014/30/EU).
Esta conformidad se supone por referencia a las normas siguientes :
Norma NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1:2009 + A2:2011.
Norma NF EN 55 014-2 ed 1997 + A1:2009 + A2:2011.
- la Directiva sobre Baja Tensión (2014/35/EU).
Esta conformidad se supone por referencia a las normas siguientes :
Norma NF EN 60.335-1 ed 2010 + AMD1:2013 + AMD2:2016.
Norma NF EN 60.335-2-49 ed 2002 + AMD1:2008 + AMD2:2017.
Norma NF EN 60.335-2-89 ed 2019.

Hecho en Rives a 29 de enero de 2024
el Director general
Laurent COURNEIL

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / DECLARATION OF CONFORMITY /
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARACION DE CONFORMIDAD / DECLARAÇÃO DE
CONFORMIDADE / VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

DECLARAÇÃO UE DE CONFORMIDADE 

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING UE 



declara que os tipos de aparelhos mencionados abaixo:

MULTISERV4s JUNIOR & SENIOR

estão conformes à :
- Directiva de Compatibilidade Electromagnética (2014/30/UE).
Esta conformidade é presumida pela referência às especificações seguintes
Norma NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1:2009 + A2:2011.
Norma NF EN 55 014-2 ed 1997 + A1:2009 + A2:2011.
- Directiva Baixa Tensão (2014/35/UE).
Esta conformidade é presumida pela referência às especificações seguintes
Norma NF EN 60.335-1 ed 2010 + AMD1:2013 + AMD2:2016.
Norma NF EN 60.335-2-49 ed 2002 + AMD1:2008 + AMD2:2017.
Norma NF EN 60.335-2-89 ed 2019.

Rives, 29 de Janeiro de 2024
O Director-Geral
Laurent COURNEIL

Verklaart dat de hieronder aangegeven typen apparatuur :

MULTISERV4s JUNIOR & SENIOR

Voldoen aan :
- de Richtlijn elektromagnetische compatibiliteit (2014/30/EU).
Deze overeenstemming wordt verklaard aan de hand van de volgende specificaties :
Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1:2009 + A2:2011.
Norm NF EN 55 014-2 ed 1997 + A1:2009 + A2:2011.
- de Laagspanningsrichtlijn (2014/35/EU).
Deze overeenstemming wordt verklaard aan de hand van de volgende specificaties :
Norm NF EN 60.335-1 ed 2010 + AMD1:2013 + AMD2:2016.
Norm NF EN 60.335-2-49 ed 2002 + AMD1:2008 + AMD2:2017.
Norm NF EN 60.335-2-89 ed 2019.

Rives, 29 januari 2024
Algemeen Directeur
Laurent COURNEIL

UK DECLARATION OF CONFORMITY



BP7 - 38148 RIVES CEDEX - FRANCE

declares that the units designed hereafter :

MULTISERV 4s (Junior, Senior)

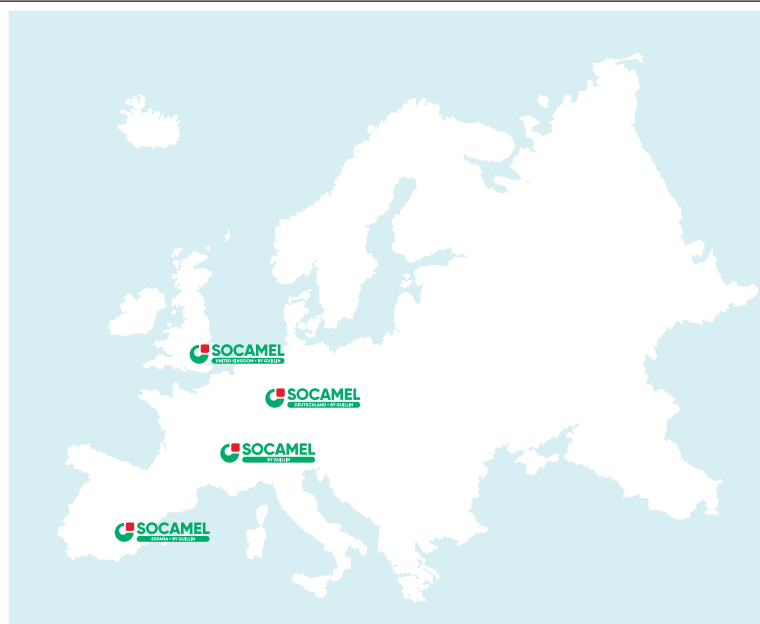
comply with all prescriptions applicable of UK regulations.
They were developed and manufactured in accordance with
the version of the following standards, respectively valid at the
date of manufacture.

- The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances
in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012.
- The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016.
This conformity is assumed by reference to following standards :
EN IEC 61000-6-2 : 2021
EN IEC 61000-6-3 : 2019
EN IEC 55 014-1 : 2021
EN IEC 55 014-2 : 2021
EN 62233 : 2008
- The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016
This conformity is assumed by reference to following standards :
EN IEC 60.335.1+ A1 + A2
EN IEC 60.335.2.49 + A1 + A2
EN IEC 60.335.2.89 : 2019

Done in Rives on September 29, 2025
Managing Director
Laurent COURNEIL

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

**CONTACTS
CONTACTS
KONTAKTE
CONTACTOS
CONTACTOS
CONTACTGEGEVENS**





- SOCAMEL TECHNOLOGIES**
(siège social/head office/firmensitz/domicilio social/sede/hoofdkwartier)
BP 7 - 38148 RIVES Cedex - France
+ 33 (0)4 76 91 21 21
socamel@socamel.com
- SOCAMEL DEUTSCHLAND**
Wittestraße 30 K - 13509 Berlin - Deutschland
+49 (0)30 43 57 25 24
info@socamel.de
- SOCAMEL ESPAÑA**
C/Cal Pi de l'Olla, 40-42 - ZAL II - 08820 El Prat de Llobregat (Barcelona) - España
+34 93 177 24 00
info@socamel.es
- SOCAMEL UNITED KINGDOM**
Highway - Yate - Bristol BS37 7AA - United Kingdom
+34 93 177 24 00
sales@socamel.uk



FR

Véritable lien entre SOCAMEL et vous, le SAS (Synetam After Sales) vous permet l'accès personnalisé à la documentation complète de vos machines (manuel, schéma électrique) ainsi qu'à la sélection de pièces détachées (vue éclatée, gamme de maintenance).
Vous pouvez faire la demande d'ouverture d'un compte directement sur la plateforme logicielle SAS « <https://synetamaftersales.com/Home.aspx> »
Pour une assistance, veuillez envoyer un mail à CS-T@socamel.com

GB

A true connection between SOCAMEL and you, the SAS (Synetam After Sales) platform provides personalized access to the complete documentation for your equipment (manuals, electrical diagrams), as well as spare parts selection (exploded views, maintenance range).
You can request the creation of an account directly on the SAS software platform : <https://synetamaftersales.com/Home.aspx>
For assistance, please send an email to: CS-T@socamel.com

DE

Als echtes Bindeglied zwischen SOCAMEL und Ihnen ermöglicht Ihnen SAS (Synetam After Sales) den personalisierten Zugriff auf die vollständige Dokumentation Ihrer Maschinen (Handbuch, Schaltplan) sowie auf die Auswahl von Ersatzteilen (Explosionszeichnungen, Wartungsprogramm).
Sie können die Eröffnung eines Kontos direkt auf der SAS-Softwareplattform <https://synetamaftersales.com/Home.aspx> beantragen.
Für Unterstützung senden Sie bitte eine E-Mail an CS-T@socamel.com

SP

Verdadero vínculo entre usted y SOCAMEL, SAS (Synetam After Sales) le ofrece un acceso personalizado a la documentación completa de sus máquinas (manual, esquema eléctrico) así como una selección de piezas de recambio (despiece, gama de mantenimiento).
Puede solicitar la apertura de una cuenta directamente en la plataforma del software SAS.
<https://synetamaftersales.com/Home.aspx>
Si necesita ayuda, envíe un correo electrónico a CS-T@socamel.com

PT

Verdadeiro elo de ligação entre si e a SOCAMEL, o SAS (Synetam After Sales) dá-lhe acesso personalizado à documentação completa das suas máquinas (manual, esquema elétrico), bem como a uma seleção de peças sobressalentes (vista explodida, gama de manutenção).
Pode solicitar a abertura de uma conta diretamente na plataforma do software SAS.
<https://synetamaftersales.com/Home.aspx>
Para obter assistência, envie uma mensagem de correio eletrónico para CS-T@socamel.com

NL

SAS (Synetam After Sales), is een echte connectie tussen u en SOCAMEL, het geeft u persoonlijke toegang tot de volledige documentatie van uw machines (handleiding, elektrisch schema) en alsmede tot een selectie van reserveonderdelen (exploded view, onderhoudsgamma).
U kunt direct een account aanvragen op het SAS softwareplatform <https://synetamaftersales.com/Home.aspx>
Stuur voor assistentie een e-mail naar CS-T@socamel.com

FR : Les conditions Générales de Vente, avec les garanties, sont spécifiées sur votre facture.
GB : Our General Terms and Conditions of Sale, with guarantees, can be found on your invoice
DE : Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen, mit den Garantien, sind auf Ihrer Rechnung angegeben.
SP : Las Condiciones Generales de Venta, con garantías, se especifican en su factura.
PT : As condições Gerais de Venda, com garantias, são especificadas na sua fatura.
NL : De Algemene Verkoopvoorwaarden, met de garanties, staan vermeld op uw factuur.



CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES garantit, dans les conditions ci-après définies, les produits livrés contre les défauts, les vices qui n'auraient pu être découverts par l'acheteur lors de l'examen des produits prévu à l'article 8 des conditions générales de vente (transport et assurance). En cas de panne ou d'avarie, l'acheteur doit nous aviser par écrit, dès qu'il en a connaissance, des vices qu'il impute à nos appareils. Il ne peut en aucun cas remédier lui-même ou par l'intermédiaire d'un tiers à ces défauts.

• **Objet :** la garantie s'applique à compter de la date de facturation des matériels, ou de leur réception par l'installateur agréé par le constructeur. La présente garantie couvre, dans le cadre des dispositions ci-dessous, les pièces, main-d'oeuvre et les déplacements (France métropole uniquement).

• **Conditions d'application :** pour tous les produits, la garantie est de 1 AN, pièces, main-d'oeuvre et déplacement (France métropole uniquement). Les frais de retour dans les ateliers du vendeur sont à la charge de l'acheteur. Lorsque la vente a été réalisée par le canal d'un installateur ou d'un distributeur agréé, la garantie due par SOCAMEL TECHNOLOGIES est strictement limitée au remplacement ou à la réparation gratuite de toutes les pièces reconnues défectueuses par ses services techniques et ce, sans indemnité d'aucune sorte. Les frais de main-d'oeuvre afférents au démontage et au remontage, les frais de transport des pièces ou du produit concerné, les frais de déplacement du réparateur, sont à la charge de l'installateur ou de l'agent agréé. Les frais éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du produit sont à la charge exclusive de l'acheteur.

• **Exclusions :** la garantie ne s'étend pas aux pièces d'usure ou de renouvellement, ni aux pièces qui ont été remplacées par des pièces d'une autre origine, ni aux détériorations résultant d'une mauvaise utilisation, notamment d'un usage imprudent, négligent, abusif ou anormal, d'une utilisation du matériel par des utilisateurs non formés par SOCAMEL TECHNOLOGIES, d'un entretien non conforme aux spécifications du constructeur consignées dans les notices livrées avec les produits. La garantie n'est pas opposable à SOCAMEL TECHNOLOGIES en cas de force majeure (d'incendie par exemple) ni au cas où des pannes ou avaries seraient imputables à un manque de surveillance (tension électrique anormale par exemple), à des alimentations en fluides non conformes (notamment en matière de qualité d'air sec) ou encore si l'acheteur n'a pas fait procéder par des techniciens agréés par SOCAMEL TECHNOLOGIES aux visites périodiques d'entretien et/ou de contrôle et plus généralement dans tous les cas d'intervention de toute personne non agréée pour ce faire par SOCAMEL TECHNOLOGIES.

La garantie sur les pièces détachées fournies et/ou installées par le Service Après Vente de même que les opérations issues de nos interventions sont garanties 6 mois à compter de leur facturation.

Under the conditions defined hereinafter, SOCAMEL TECHNOLOGIES shall guarantee delivered products against faults and defects that could not have been detected by the purchaser when they inspected the products as per article 8 of our general terms and conditions (freight & insurance). In the event of breakdown or failure, the purchaser must inform us in writing as soon as they become aware of any faults attributed to our equipment. In no event must the purchaser attempt to repair such faults or use a third party to do so.

• **Purpose:** the warranty shall apply starting on the date the equipment is invoiced or accepted by the constructor-approved installer. In the framework of the conditions below, this warranty covers parts, labour and travel (in mainland France only).

• **Conditions of application:** for all products, the warranty period is ONE YEAR for parts, labour and travel (mainland France only). Costs of shipping to our workshops shall be borne by the purchaser. If the sale was completed through a certified installer or approved distributor, the SOCAMEL TECHNOLOGIES warranty is strictly limited to the replacement or repair free of charge of all parts acknowledged to be defective by its technical department and no indemnity of any nature shall be payable. Labour costs concerning disassembly and reassembly, transport expenses for the parts or product in question and travel costs for the repairer are all to be borne by the certified installer or the approved distributor. Any expenses resulting from the inability to use the product shall be exclusively borne by the purchaser.

• **Exclusions:** the warranty shall not extend to wear parts or renewal parts, nor parts replaced with others from another source, nor to damage resulting from incorrect use, particularly concerning use that is imprudent, negligent, abusive or abnormal, nor to use of the equipment by persons not trained by SOCAMEL TECHNOLOGIES, nor to maintenance that does not comply with the manufacturer's instructions set out in the manuals delivered with the products. The warranty shall not be binding on SOCAMEL TECHNOLOGIES in the event of force majeure (e.g. fire), nor in the event that breakdowns or defects are imputable to a lack of surveillance (e.g. abnormal voltage) or to fluid supplies that are not compliant (especially concerning the quality of dry air), nor if the purchaser fails to ensure that periodic maintenance and/or inspection visits are performed by technicians approved by SOCAMEL TECHNOLOGIES and in general in all cases where a person performs work on the equipment when not approved to do so by SOCAMEL TECHNOLOGIES.

The warranty on spare parts supplied and/or installed by our After-sales service department and on any operations resulting from work we carry out shall be valid for six months starting on the date they are invoiced.

INSTRUCTIONS EN CAS D'AVARIE DE TRANSPORT

Si une avarie ou perte est constatée ou suspectée, effectuer des réserves auprès du transporteur qui a livré la marchandise.

INSTRUCTIONS IN THE EVENT OF TRANSPORT DAMAGES

Should any damage or loss be found or suspected, express reserves to the carrier who delivered the goods.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES gewährt zu den nachfolgend festgelegten Bedingungen die Garantie für die gelieferten Produkte gegen Fehler und Mängel, die bei der in Artikel 8 dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorgesehenen Prüfung der Produkte für den Käufer nicht erkennbar waren (Transportschäden & Versicherung). Im Fall von Pannen bzw. Transportschäden muss der Käufer uns schriftlich über die unseren Geräten angelasteten Mängel informieren, sobald er davon Kenntnis erlangt hat. Er darf diese Mängel auf keinen Fall selbst beheben bzw. durch Dritte beheben lassen.

- Gegenstand: Die Garantie gilt ab dem Rechnungsdatum der Ausrüstungen bzw. dem Datum des Eintreffens bei dem vom Hersteller zugelassenen Installateur. Diese Garantie umfasst im Rahmen der nachfolgenden Bestimmungen das Material, die Arbeitszeit und Anfahrt (nur in Kontinentalfrankreich).

- Anwendungsbestimmungen: Die Garantiezeit beträgt für alle Produkte 1 JAHR (Material, Arbeitszeit und Anfahrt, nur in Kontinentalfrankreich). Die Kosten für den Rücktransport in die Betriebswerkstatt des Verkäufers gehen zu Lasten des Käufers. Wurde der Verkauf durch einen zugelassenen Installateur bzw. Händler getätigt, beschränkt sich die von SOCAMEL TECHNOLOGIES geschuldete Garantieleistung ausschließlich auf den Austausch bzw. die kostenlose Reparatur aller von ihrem technischen Service als fehlerhaft anerkannten Teile und dies ohne irgendwelche Ersatzleistungen. Die Arbeitszeitkosten für den Aus- und Wiedereinbau, die Transportkosten für das Material bzw. das betroffene Produkt und die Anfahrt des Reparateurs gehen zu Lasten des zugelassenen Installateurs bzw. Händlers. Mögliche Kosten infolge der Unmöglichkeit der Nutzung des Produkts gehen ausschließlich zu Lasten des Käufers.

- Ausschlüsse: Die Garantie erstreckt sich nicht auf Verschleiß- bzw. Austauschteile, auf durch Teile anderer Herkunft ersetzte Teile sowie auf Beschädigungen infolge unsachgemäßer Bedienung, insbesondere bei unvorsichtigem, fahrlässigem, missbräuchlichem bzw. anormalem Gebrauch, der Bedienung der Geräte durch nicht von SOCAMEL TECHNOLOGIES geschulte Nutzer und nicht den Herstellervorschriften in den mit den Produkten gelieferten Bedienungsanweisungen entsprechender Wartung. Im Falle höherer Gewalt (z.B. Brand), bei Pannen bzw. Schäden aufgrund mangelnder Überwachung (z.B. anormale Stromspannung), der Versorgung mit nicht ordnungsgemäßen Fluiden (insbesondere hinsichtlich der Trockenluftqualität) oder wenn der Käufer die periodischen Wartungs- und/oder Kontrolluntersuchungen nicht durch von SOCAMEL TECHNOLOGIES zugelassene Servicetechniker hat durchführen lassen und allgemeiner im Falle von Arbeiten durch Personen ohne entsprechende Zulassung durch SOCAMEL TECHNOLOGIES kann die Garantie SOCAMEL TECHNOLOGIES gegenüber nicht geltend gemacht werden.

Für die vom Kundendienst gelieferten und/oder montierten Ersatzteile sowie die bei unseren Einsätzen geleisteten Arbeiten wird eine Garantie von 6 Monaten ab Rechnungsdatum gewährt.

SOCAMEL TECHNOLOGIES garantiza, bajo las condiciones que se establecen a continuación, los productos entregados contra los fallos y defectos que no hayan podido ser detectados por el comprador en el momento de examinar los productos, tal y como prevé el artículo 8 de las condiciones generales (Transporte & Seguro). En caso de fallo o avería, el comprador deberá comunicarnos por escrito los defectos que atribuye a nuestros aparatos en el momento en que tenga conocimiento de los mismos. El comprador no podrá en ningún caso subsanar dichos defectos por su cuenta o a través de terceros.

- Objeto: la garantía se aplica a partir de la fecha de facturación de los materiales o de su recepción por parte del instalador autorizado por el constructor. La presente garantía cubre, en el marco de las siguientes disposiciones, las piezas, la mano de obra y los desplazamientos (únicamente en Francia metropolitana).

- Condiciones de aplicación: para todos los productos, la garantía es de 1 AÑO para las piezas, la mano de obra y los desplazamientos (únicamente en Francia metropolitana). Los gastos de devolución a los talleres del vendedor correrán a cargo del comprador. Cuando la venta se haya realizado por medio de un instalador o un distribuidor autorizado, la garantía de SOCAMEL TECHNOLOGIES se limitará estrictamente a la sustitución o reparación gratuita de todas las piezas reconocidas como defectuosas por sus servicios técnicos, y sin ningún tipo de indemnización. Los gastos en mano de obra inherentes al desmontaje y al montaje, los gastos de transporte de las piezas o del producto en cuestión y los gastos de desplazamiento del técnico correrán a cargo del instalador o del agente autorizado. Los eventuales gastos debidos a la imposibilidad de utilización del producto correrán a cargo exclusivo del comprador.

- Exclusiones: la garantía no se extiende a las piezas de desgaste o renovables, o a las piezas que hayan sido sustituidas por piezas de otro origen, ni a los deterioros derivados de una utilización inadecuada, concretamente de un uso imprudente, negligente, abusivo o anormal, de una utilización del material por personas no formadas por SOCAMEL TECHNOLOGIES o de un mantenimiento no conforme a las especificaciones del constructor indicadas en las instrucciones de uso entregadas con los productos. La garantía de SOCAMEL TECHNOLOGIES no será aplicable en caso de fuerza mayor (por ejemplo, incendio) ni en caso de que los fallos o las averías sean imputables a una falta de vigilancia (por ejemplo, tensión eléctrica anormal), a alimentaciones de fluidos no adecuadas (especialmente en materia de la calidad del aire seco) o cuando el comprador no haya procedido a las visitas periódicas de mantenimiento y/o control por parte de los técnicos autorizados por SOCAMEL TECHNOLOGIES, y más generalmente en todos los casos de intervención por parte de personas no autorizadas por SOCAMEL TECHNOLOGIES.

Las piezas de repuesto proporcionadas y/o instaladas por el Servicio Postventa, así como las operaciones realizadas durante nuestras intervenciones, están garantizadas durante 6 meses a partir de su facturación.

HINWEISE FÜR DEN FALL EINES TRANSPORTSCHADENS
 Sollte sich ein Schaden oder ein Verlust ereignet haben oder vermutet werden, wenden Sie sich mit den entsprechenden Angaben unverzüglich an die Spedition, die die Ware geliefert hat.

INSTRUCCIONES EN CASO DE AVERÍA DE TRANSPORTE
 Si se constatará o se sospechara una avería o pérdida, comuníquelo al transportista que ha entregado la mercancía.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

A SOCAMEL TECHNOLOGIES garante, nos termos das condições abaixo definidas, os produtos entregues contra os defeitos, os vícios que não puderam ser descobertos pelo comprador durante o exame dos produtos, ao abrigo do artigo 8 das condições gerais (transporte & seguro). E caso de falha ou avaria, o comprador deve informar-nos por escrito, logo que tenha conhecimento dos vícios que atribui aos nossos aparelhos. Não pode de modo algum tentar remediar ele próprio ou por intermédio de terceiros estes defeitos.

- **Objecto:** A garantia aplica-se a contar da data de facturação dos materiais, ou da respectiva recepção por parte do instalador autorizado pelo construtor. A presente garantia cobre, no âmbito das disposições abaixo, as peças, a mão-de-obra e as deslocações (França metropolitana unicamente).

- **Condições de aplicação:** Para todos os produtos, a garantia é de 1 ANO, para peças, mão-de-obra e deslocação (França metropolitana unicamente). As despesas de devolução aos ateliers do vendedor ficam por conta do comprador. No caso de a venda ter sido realizada através de um canal de um instalador ou de um distribuidor autorizado, a garantia devida pela SOCAMEL TECHNOLOGIES fica estritamente limitada à substituição ou à reparação gratuita de todas as peças reconhecidas defeituosas por parte dos seus serviços técnicos, não havendo lugar a qualquer tipo de indemnização. As despesas de mão-de-obra referentes à desmontagem e às remontagem, as despesas de transporte das peças ou do produto em questão, as despesas de deslocação do reparador, ficam por conta do instalador ou do agente autorizado. As eventuais despesas resultantes da impossibilidade de utilização do produto ficam a cargo exclusivo do comprador.

- **Exclusões:** A garantia não inclui as peças de desgaste ou de renovação, nem as peças que foram substituídas por peças de uma outra origem, ou as deteriorações que resultam de uma má utilização, nomeadamente de um uso imprudente, negligente, abusivo ou anormal, de uma utilização do material por parte de utilizadores não formados pela SOCAMEL TECHNOLOGIES, de uma manutenção não conforme às especificações do construtor inscritas nas instruções fornecidas com os produtos. A garantia SOCAMEL TECHNOLOGIES não pode ser comprometida em caso de força maior (de incêndio por exemplo) nem em caso de falha ou avaria que possa ser imputável a uma falta de vigilância (tensão eléctrica anormal por exemplo), a alimentações em fluidos não conformes (nomeadamente em matéria de qualidade de ar seco) ou ainda se o comprador não mandou proceder às visitas de manutenção e/ou de controlo por técnicos autorizados pela SOCAMEL TECHNOLOGIES e, de forma mais geral, em todos os casos de intervenção de toda a pessoa não autorizada pela SOCAMEL TECHNOLOGIES para o fazer.

As peças sobressalentes fornecidas e/ou instaladas pelo Serviço Pós-Venda bem como as operações oriundas das nossas intervenções são garantidas 6 meses a contar da respectiva facturação.

SOCAMEL TECHNOLOGIES garante, in de hieronder gedefinieerde voorwaarden, dat de producten worden geleverd zonder defecten en vrij zijn van gebreken die de koper niet had kunnen ontdekken bij het bestuderen van het product overeenkomstig artikel 8 van de algemene verkoopvoorwaarden (vervoer en verzekering). In geval van een defect of beschadiging dient de koper ons, zodra dit wordt geconstateerd, schriftelijk in te lichten over de gebreken die onze apparaten vertonen. De koper kan deze defecten in geen enkel geval zelf verhelpen of dit door een derde partij laten doen.

- **Voorwerp:** de garantie is geldig vanaf de factuurdatum van de materialen of vanaf de dag van ontvangst van een door de fabrikant erkende monteur. Deze garantie dekt, overeenkomstig de bepalingen hieronder, de onderdelen, arbeidskracht en de reiskosten (uitsluitend in continentaal Frankrijk).

- **Toepassingsvoorwaarden:** de garantietermijn is voor alle producten 1 JAAR, onderdelen, arbeid en reiskosten (uitsluitend in continentaal Frankrijk). De retourzendingskosten naar de werkplaatsen van de verkoper komen ten laste van de koper. Wanneer de verkoop is verlopen via een erkende monteur of een leverancier, blijft de verleende garantie door SOCAMEL TECHNOLOGIES strikt beperkt tot vervanging of tot een kosteloze reparatie van alle onderdelen die als defect worden erkend door onze technische diensten en er wordt geen enkele schadevergoeding toegekend. De arbeidskosten voor demontage en montage, de transportkosten van de onderdelen of van het desbetreffende product en de reiskosten van de reparateur komen ten laste van de monteur of de erkende medewerker. Eventuele bijkomende kosten die voortvloeien uit het onvermogen om het product te kunnen gebruiken, komen uitsluitend ten laste van de koper.

- **Uitzonderingen:** de garantie is niet van toepassing op slijtage- of vervangingsonderdelen, op onderdelen die zijn vervangen door onderdelen van andere oorsprong of op schade als gevolg van slecht gebruik, met name door een onvoorzichtige, onzorgvuldige, overmatige of abnormale toepassing, door gebruik van materiaal door gebruikers die niet door SOCAMEL TECHNOLOGIES zijn opgeleid of door onderhoud dat niet overeenkomt met de specificaties van de fabrikant die staan vermeld in de instructies die bij de producten worden geleverd. De garantie wordt niet gedekt door SOCAMEL TECHNOLOGIES in geval van overmacht (bijvoorbeeld door brand), in de gevallen waarbij defecten of beschadigingen toegeschreven kunnen worden aan gebrek aan toezicht (bijvoorbeeld een afwijkende elektrische spanning), aan niet-conforme vloeistof toevoer (met name met betrekking tot droge luchtkwaliteit) of wanneer de koper geen periodieke bezoeken door een door SOCAMEL TECHNOLOGIES erkende technicus voor onderhoud en/of controle heeft laten uitvoeren en meer in het algemeen in alle gevallen waarbij een interventie is uitgevoerd door een niet door SOCAMEL TECHNOLOGIES erkend persoon. Er geldt een garantietermijn van 6 maanden vanaf de facturatie op reserveonderdelen die zijn geleverd en/of geïnstalleerd door de klantenservice, net als op de werkzaamheden die voortvloeien uit onze interventies.

INSTRUÇÕES em caso de avaria de transporte:
Se uma avaria ou perda for constatada, deve informar o transportador que entregou a mercadoria.

INSTRUCTIES IN GEVAL VAN SCHADE DOOR TRANSPORT
Indien er schade wordt vastgesteld of vermoed of er ontbreken producten, dan dient er een melding te worden gemaakt bij de transporteur die de goederen heeft geleverd.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GESTION DE LA NOTICE

Pour tous renseignements techniques ou demandes de pièces détachées, il est nécessaire de relever préalablement les paramètres suivants:

- la référence de la notice et son indice.
- le numéro de série de l'appareil (inscrit sur la plaque signalétique)
- le code du module concerné (en haut de page).
- le numéro du composant.

INFORMATION ON THIS SECTION

For better follow-up of any technical request or spare parts order; we need to know :

- Reference of the user's guide (bottom of page),
- Serial Number of the equipment (identification plate),
- Code number of the module (Top of page),
- Reference of the part.

INFORMATIONEN ZUR GEBRAUCHSANLEITUNG

Zum Erhalt von technischen Informationen und bei der Bestellung von Ersatzteilen sollten Sie folgende Kenndaten bei der Hand haben:

- Bezugsnummer der Gebrauchsanleitung (in der Fußzeile auf jeder Seite zu finden),
- Seriennummer des Geräts (auf dem Typenschild zu finden),
- Kennnummer des Moduls (am Beginn der jeweiligen Seite),
- Komponentenummer.

INFORMACIÓN SOBRE ESTA SECCIÓN

Para cualquier información técnica o solicitud de piezas de recambio, es necesario comunicarnos los datos siguientes:

- la referencia de la guía del usuario (parte inferior de la página).
- el número de serie del aparato (inscrita en la placa de identificación)
- el número de código del módulo afectado (en la parte superior de la página).
- el número de referencia de la pieza.

INFORMAÇÃO

Para todos os pedidos de informações técnicas ou pedidos de peças, é necessário comunicar as seguintes informações:

- Referencia da página (ver índice/ nº de página)
- O numero de série do equipamento (inscrita na placa de identificação).
- Código ou módulo a que respeita (cimo da página)
- Referência da parte ou peça.

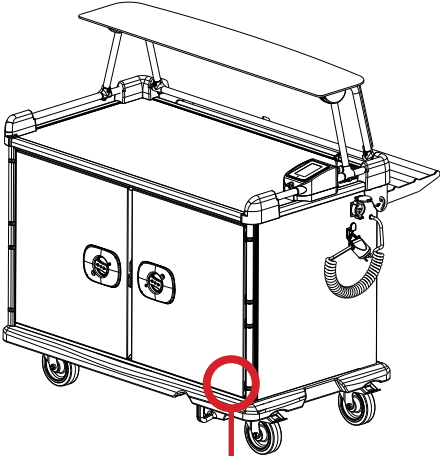
UITVOERING VAN DE INSTRUCTIES

Voor technische informatie of voor het aanvragen van reserveonderdelen is het noodzakelijk om vooraf de volgende gegevens door te geven:

- de referentie van de instructie en het indexcijfer.
- het serienummer van het apparaat (aangebracht op het typeplaatje).
- de code van de betreffende module (bovenaan de pagina).
- het referentienummer van het onderdeel.

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

PLAQUE D'IDENTIFICATION
IDENTIFICATION PLATE
TYPENSCHILD
PLACA DE IDENTIFICACIÓN
PLACA DE IDENTIFICAÇÃO
TYPEPLAAT



Désignation de l'appareil.
Appliance type.
Gerätebezeichnung.
Denominación del equipo.
Designação do aparelho.
Aanduiding van het apparaat.

Le N° de série est différent pour chaque machine.
The series N° is specific to each appliance.
Jedes Gerät hat eine eigene Seriennummer.
El n.º de serie es distinto para cada equipo.
O n° de série é diferente para cada máquina.
Elk apparaat heeft een ander serienummer.

Date de fabrication.
Date of manufacture
Herstellungsdatum.
Fecha de fabricación.
Data de fabrico.
Bouwjaar.

Vérifier la compatibilité de la tension et des ampérages de l'appareil avec le raccordement électrique.
Check the appliance's voltage and amperage compatibility with the power supply.
Die Übereinstimmung der Spannung und der Stromstärke des Gerätes mit dem elektrischen Anschluss überprüfen.
Comprobar que la tensión y la intensidad del equipo sean compatibles con la conexión eléctrica.
Verificar a compatibilidade da tensão e das amperagens do aparelho com a ligação elétrica.
Controleer de compatibiliteit van de spanning en de stroomsterkte van het apparaat met de elektrische aansluiting.

Type de réfrigérant / Charge de réfrigérant.
Type of refrigerant / Refrigerant charge.
Kühlmitteltyp / Kühlmittelcharge.
Tipo de refrigerante / Carga del refrigerante.
Tipo de refrigerante / Carga de refrigerante.
Type koelmiddel / hoeveelheid koelmiddel.

Pression maximale admissible / Maximum allowable pressure / Maximal zulässiger Druck / Presión máxima admisible / Pressão máxima permitida /
Maximaal toelaatbare druk

HP (Pression circuit côté haute pression) et BP (pression circuit côté basse pression) pour une ambiance de 25°C.
HP (Pressure from the high pressure side of the circuit) and LP (pressure from the low pressure side of the circuit) for an ambient temperature of 25°C.
Hochdruck- und Niederdruckwert um 25°C Raumtemperatur.
AP (HP, presión del circuito lado de alta presión) y BP (presión presión del circuito lado de baja presión) a temperatura ambiente de 25° C.
AP (HP, pressão do circuito, lado de alta pressão) e BP (pressão do circuito, lado de baixa pressão) à temperatura ambiente de 25° C.
HP (hogedrukzijde van circuit) en BP (lagedrukzijde van circuit) met een atmosfeer van 25 °C.

Classe climatique.
Climatic Class.
Klimaklasse.
Clasificación climática.
Classe climática.
Klimaatklasse.

BY GUILLIN
BP7 - 38148 RIVES CEDEX
TEL: 04 76 91 21 21 FAX: 04 76 91 21 31

DESIGNATION
IDENTIFICATION
VERSION - DATE
INPUT

REFRIGERANT
PRESSURE MAX
HP RELATIVE
LP RELATIVE
CLIMATIC CLASS
IP

CAPACITY

Made in France by SOCAMEL TECHNOLOGIES

Capacité maximum admissible.
Maximum allowable capacity.
Zulässige Höchstkapazität.
Capacidad máxima admisible.
Capacidade máxima permitida.
Maximaal toegestane capaciteit.

L'Indice de Protection correspond à la classe de protection de l'appareil contre l'accès aux parties dangereuses et contre la pénétration de l'eau.
The Protection Rating corresponds to the appliance's protection rating against access to hazardous parts and against water ingress.
Der IP-Code gibt den Schutzgrad des Geräts hinsichtlich des Zugangs zu gefährlichen Geräteteilen und des Eindringens von Wasser an.
El Índice de Protección se refiere al tipo de protección del equipo contra el acceso a partes peligrosas y contra la penetración de agua.
O índice de proteção corresponde à classe de proteção do aparelho contra o acesso às partes perigosas e contra a penetração da água.
De beschermingsklasse (IP) komt overeen met de beschermingsklasse van het apparaat tegen binnendringen van vreemde vaste deeltjes en water met schadelijke gevolgen.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



SÉCURITÉ SAFETY

Ne pas retirer la plaque d'identification.

Nos produits sont destinés à un usage professionnel avec un accès limité.

Pour tous les appareils à assistance électrique au déplacement, se référer au manuel complet. Pour accès à ce manuel, voir page «CONTACTS» de ce manuel.

Ne stockez pas de substances explosives telles que des bombes aérosols avec un gaz propulseur inflammable dans cet appareil.

Ne pas utiliser ou stocker de produits inflammables à proximité de l'appareil.

L'appareil ne doit pas être laissé sans surveillance, il y a risque d'enfermement.

Relier l'appareil à la Terre suivant les réglementations locales.

Installer les lignes électriques, sectionneur, coupe-circuit, fusibles et câbles d'alimentation en fonction de la tension et des ampérages demandés par l'appareil. Installer les lignes d'alimentation électrique et les protections y afférentes en fonction de la réglementation en vigueur, selon les recommandations de la fiche technique de l'appareil et en fonction de la tension et des intensités demandées par l'appareil.

ATTENTION : Afin d'éviter tout danger dû au réarmement intempestif du coupe-circuit thermique, cet appareil ne doit pas être alimenté par l'intermédiaire d'un interrupteur externe, comme une minuterie, ou être connecté à un circuit qui est régulièrement mis sous tension et hors tension par le fournisseur d'électricité.

L'appareil est destiné à être utilisé en office alimentaire, ou en local dédié. Ne pas installer en locaux humides et chauds. Il a été conçu et testé pour fonctionner dans des conditions climatiques de classe 7. Il est limité à une température d'utilisation de 32°C. Toutefois, malgré ces conditions extrêmes de validation, les performances de l'appareil sont assurées si la température à l'aspiration du condenseur n'excède pas 32°C.

Avant de connecter l'appareil, vérifier que les caractéristiques de l'alimentation électrique correspondent aux spécificités techniques indiquées sur la plaque d'identification.

Mettre hors tension l'appareil en cas d'anomalie de fonctionnement, par l'interrupteur situé sur le côté et mettre hors service le sectionneur général. Prévenir le service compétent de l'établissement.

Ne pas monter sur le pare-chocs.

Ne pas stopper l'appareil sur un plan incliné sans avoir aligné et verrouillé les roues à frein dans le sens de la pente.

Ne pas transporter de charges > 50kg, instables ou dangereuses sur le plateau supérieur. Ne pas transporter de charge en cas de tractage ou transport camion.

Les attelages sont conçus seulement pour des parcours intérieurs et pour une surface parfaitement lisse. Ne pas atteler plus de 3 chariots. Ne jamais dételer les chariots sur des surfaces inclinées.

Pour tout déplacement, la vitesse maximum est de 5KM/H. Les courbes et les virages doivent être négociés à allure réduite (2,5KM/H).

Ne pas obstruer les ouvertures, entrées et sorties d'air.

Une étiquette «SURFACE CHAUDE» est collée sur le haut de la porte chaude, afin de prévenir toutes brûlures.

Do not remove nameplate.

Our products are intended for professional use, with limited access.

For all appliances with electric movement assist technology, refer to the full manual. To access the manual, see the «CONTACTS» page of this manual.

Do not store explosive substances, such as aerosol cans with a flammable propellant, in this appliance.

Do not use or store flammable products near the appliance.

The appliance should not be left unsupervised, as there is a risk of being locked in.

Earth the appliance in accordance with local regulations.

Install electrical wires, disconnectors, circuit breakers, fuses and power cables in compliance with the voltage and amperage required for the appliance. Install power cables and necessary protective features in accordance with regulations in force, in accordance with the technical datasheet recommendations, and in accordance with the voltage and intensity levels required for the appliance.

WARNING : To avoid hazards linked to an unintentional reset of the thermal circuit breaker, this appliance must not be connected to the power supply via an external switch such as a timer, or connected to a circuit which is regularly switched on and off by the electricity supplier.

The appliance is intended to be used at a food production site or at a dedicated site. Do not install this appliance in a damp or hot location. It has been designed and tested to work in class 7 climatic conditions. It is limited to a service temperature range of up to 32°C. However, despite these extreme validation requirements, the appliance's performance will still be guaranteed, provided the condenser's temperature at suction does not exceed 32°C.

Before connecting the appliance, check that the electrical supply characteristics are compatible with the technical specifications indicated on the nameplate.

Switch off the appliance in case of any malfunction, using the switch on the side, and turn off the main switch. Notify the relevant service at the establishment.

Do not climb on bumpers.

Do not stop the appliance on a sloping surface without first aligning and locking the brake wheels in the direction of the slope.

Do not carry loads > 50kg, unstable or dangerous on the top plate. Do not carry loads when towing or transporting trucks.

Coupling systems are designed only for indoor transports and for use on a completely flat surface. Do not connect more than 3 trolleys. Never uncouple trolleys on sloping surfaces.

The maximum speed for any transport is 5KM/H. Bends and corners should be taken at a reduced speed (2.5KM/H).

Do not obstruct openings, or air inlets or outlets.

A "HOT SURFACE" label is attached to the top of the hot compartment door to prevent burns.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



SECURITE / SAFETY / SICHERHEIT / SEGURIDAD / SEGURANÇA / VEILIGHEID

Porter des gants et protection oculaires pour toutes manipulations sur le fluide frigorigène.

AVERTISSEMENT : N'endommagez pas le circuit de réfrigération.

Porter des gants et des lunettes lors du nettoyage de l'appareil, afin d'être protégé des produits lessiviels.

Porter des gants de protection lors de la manipulation ou du nettoyage des parties chaudes de l'appareil, pour éviter tout risque de brûlure.

Mettre hors tension l'appareil avant de procéder à son nettoyage.

Ne doit pas être nettoyé au jet d'eau ou à la vapeur.

Si le cordon d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après-vente ou des personnes de qualification similaire afin d'éviter un danger. (câble de caractéristiques identiques)

Le niveau de pression acoustique pondéré A est inférieur à 52 dB (A).

Réaliser IMPÉRATIVEMENT un appui long sur le bouton «PAUSE» ou le bouton «Arrêt» de la dalle tactile avant de débrancher la prise.

Si tablette en option, charge maximale sur tablette 5 kg.

L'utilisation de la tablette doit se faire sur un sol parfaitement horizontal, lisse et sans obstacle.

Wear gloves and eye protection for any handling of refrigerant fluids.

WARNING: Do not damage the refrigeration circuit.

Wear gloves and eye protection when cleaning the appliance, to protect yourself from detergents.

Wear gloves when handling or cleaning the heating components of the appliance, to avoid all risk of burns.

Switch off the appliance before cleaning.

Do not clean with a water jet or steam.

If the power cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer, the after-sales service or similarly-qualified personnel, to avert danger. (cable with identical characteristics.)

The weighted sound pressure level A should be below 52 dB (A).

You MUST hold down the «PAUSE» button or the «Stop» button on the touchscreen before disconnecting the cable.

Where there is an optional shelf connected, the maximum shelf load is 5 kg.

The shelf should be used on a completely flat, smooth and obstacle-free surface.



N'utilisez pas de film PVC ou tout autre film étirable alimentaire non conçu pour la remise en température en air pulsé, four conventionnel ou mixte. Cela peut endommager l'appareil, et compromettre la sécurité alimentaire.



Do not use PVC film or any other food wrap film that is not specifically designed for reheating in convection, conventional, or combination ovens. This can damage the appliance and compromise food safety.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



SICHERHEIT SEGURIDAD

Das Typenschild nicht entfernen.

Unser Produkte sind für den gewerblichen Gebrauch unter Beschränkung des Zugangs auf befugte Personen vorgesehen.

Zu den Geräten mit elektrischem Fahrassistenzsystem siehe Kompletanleitung. Zum Zugriff auf diese Anleitung siehe Seite «KONTAKTE» der vorliegenden Anleitung.

Lagern Sie keine explosiven Stoffe (wie z. B. Aerosoldosen mit entflammbarem Treibmittel) in diesem Gerät.

Verwenden oder lagern Sie keine entflammbaren Stoffe in der Nähe des Geräts.

Das Gerät darf nicht unbeaufsichtigt bleiben; es besteht die Gefahr, jemanden darin einzuschließen.

Erden Sie das Gerät gemäß den örtlichen Vorschriften.

Installieren Sie die Stromleitungen, Trennschalter, Sicherungsautomaten, Sicherungen und Versorgungskabel entsprechend der vom Gerät benötigten elektrischen Spannung und Stromstärke. Installieren Sie die Stromversorgungsleitungen und die dazugehörigen Schutzvorrichtungen entsprechend den geltenden Vorschriften, den im Datenblatt des Geräts gegebenen Empfehlungen und der vom Gerät geforderten Spannung und Stromstärke.

ACHTUNG: Um die Gefahr eines unvorhergesehenen Zurückstellens des thermischen Schutzschalters zu vermeiden, darf das Gerät nicht über einen externen Schalter wie z. B. eine Zeitschaltuhr versorgt oder an einen Stromkreis, dessen Spannungsversorgung regelmäßig durch den Stromlieferanten ein- und ausgeschaltet wird, angeschlossen werden.

Das Gerät ist für die Verwendung in Küchen oder in spezifisch für die Verwendung des Geräts vorgesehenen Räumen bestimmt. Es darf nicht in feuchten oder sehr warmen Räumen aufgestellt werden. Es wurde für den Betrieb unter Klimabedingungen der Klasse 7 entwickelt und getestet. Sein Betrieb ist auf eine Umgebungstemperatur von höchstens 32 °C beschränkt. Trotz dieser extremen Validierungsbedingungen bleiben die Funktionen des Geräts gewährleistet, solange die Temperatur an der Ansaugseite des Verflüssigers 32 °C nicht überschreitet.

Beachten Sie bei der Installation des Geräts die Anweisungen in Anhang 1.

Bevor Sie das Gerät anschließen, überprüfen Sie, ob die Eigenschaften der Stromversorgung mit den technischen Spezifikationen des Typenschildes übereinstimmen.

Schalten Sie das Gerät bei einer Betriebsstörung über den an der Geräteseite angeordneten Schalter aus und schalten Sie den Haupttrennschalter aus. Benachrichtigen Sie die zuständige Abteilung der Einrichtung.

Nicht auf den Stoßschutz steigen.

Das Gerät nicht auf einer Schräge abstellen, ohne die gebremsten Rollen in Richtung des Gefälles auszurichten und ihre Bremse festzuziehen.

Transportieren Sie keine Lasten > 50 kg, instabile oder gefährliche Lasten auf der oberen Ladefläche. Transportieren Sie keine Lasten, wenn sie abgeschleppt oder mit einem LKW transportiert werden.

Die Zugsysteme sind nur für Innenräume mit ebenem Boden vorgesehen. Nicht mehr als 3 Wagen anhängen. Niemals Wagen auf einer Schräge abkoppeln.

No retire la placa de identificación.

Nuestros productos están destinados al uso profesional con acceso limitado.

Para todos los equipos provistos de un motor eléctrico para desplazarse, consúltase el manual completo. Para acceder a este manual, véase la página «CONTACTS» de este manual.

No almacene en este equipo sustancias explosivas, como por ejemplo aerosoles que contengan gases propulsores inflamables

No usar ni almacenar productos inflamables cerca del equipo.

No debe dejar el carro sin vigilancia, pues existe el peligro de quedarse encerrado.

A firme al suelo el equipo según la normativa local.

Instalar líneas eléctricas, interruptores, ruptores, fusibles y cables de alimentación en función de la tensión y de la intensidad solicitadas por el equipo. Instalar líneas eléctricas de alimentación y sus protecciones correspondientes, en función de la normativa en vigor, siguiendo las recomendaciones de la ficha técnica del equipo, y en función de la tensión y de las intensidades solicitadas por el mismo.

PRECAUCIÓN: para evitar cualquier peligro causado por un rearme accidental del cortocircuito térmico, este equipo no debe estar alimentado mediante un interruptor externo, como un temporizador, ni conectado a un circuito que sea encendido y apagado regularmente por el suministrador de corriente eléctrica.

El equipo está destinado para ser utilizado en despensas alimentarias, o en locales específicos. No instalar en locales húmedos y calientes. El equipo ha sido diseñado y testado para funcionar en condiciones climáticas de clase 7. Está limitado a una temperatura de uso de 32 °C. Sin embargo, a pesar de estas condiciones extremas de validación, las prestaciones del equipo están aseguradas si la temperatura de aspiración del condensador no supera 32 °C.

Al instalar el equipo, respete la temperatura programada del Anexo 1.

Antes de conectar el equipo, compruebe que las características de la alimentación eléctrica se corresponden con las especificaciones técnicas indicadas en la placa de identificación.

Apague el equipo en caso de anomalía en el funcionamiento mediante el interruptor situado en el lateral, y apague el seccionador general. Avise al servicio de mantenimiento del centro.

No se suba a los parachoques.

No detenga el equipo sobre un plano inclinado sin haber alineado y bloqueado las ruedas con frenos en el sentido de la pendiente.

No transporte cargas > 50 kg, inestables o peligrosas sobre la placa superior. No transporte cargas cuando remolque o transporte camiones.

Los enganches únicamente están diseñados para recorridos internos y para una superficie perfectamente lisa. No enganchar más de 3 carros. Nunca desenganche los carros sobre superficies inclinadas.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SECURITE / SAFETY / SICHERHEIT / SEGURIDAD / SEGURANÇA / VEILIGHEID

Die Höchstgeschwindigkeit zum Verfahren der Wagen beträgt 5 km/h. Bei Richtungsänderungen und in Kurven ist die Fahrgeschwindigkeit zu reduzieren (2,5 km/h).

Die Öffnungsvorrichtungen des Geräts sowie die Luftein- und -auslassöffnungen nicht blockieren.

Ein Warnschild zur Kennzeichnung heißer Flächen ist oben an der Tür des warmen Fachs angebracht, um Verbrennungen zu vermeiden.

Tragen Sie bei allen Arbeiten mit dem Kältemittel Handschuhe und Augenschutz.

WARNHINWEIS: Achten Sie darauf, dass der Kältemittelkreislauf nicht beschädigt wird.

Tragen Sie bei der Reinigung des Geräts zum Schutz vor den Reinigungsmitteln Handschuhe und Augenschutz.

Tragen Sie beim Umgang und Reinigen von heißen Komponenten des Geräts Schutzhandschuhe, um jegliche Verbrennungsgefahr zu vermeiden.

Schalten Sie die Stromversorgung des Geräts vor der Reinigung aus.

Das Gerät darf nicht mit einem Wasserstrahl oder Dampfstrahler gereinigt werden.

Ist das Stromversorgungskabel beschädigt, ist es aus Sicherheitsgründen ausschließlich vom Hersteller, seinem Kundendienst oder Personen mit vergleichbarer Fachkompetenz auszutauschen. (Kabel mit identischen Eigenschaften)

Der A-bewertete Schalldruckpegel liegt unter 52 dB (A).

Vor dem Herausziehen des Steckers ist ZWINGEND anhaltend auf die «PAUSE»-Taste oder die „STOP“-Taste des taktilen Bedienfelds zu drücken.

Bei Vorliegen der optionalen Ablage liegt die Höchstlast dieser Ablage bei 5 kg.

Die Ablage ist nur bei perfekt waagerechtem, ebenem und hindernisfreiem Boden zu verwenden.

En un desplazamiento cualquiera, la velocidad máxima es de 5 km/h. Las curvas y los cambios de dirección deben sortearse a velocidad reducida (2,5 km/h).

No obstruir las aberturas, entradas y salidas de aire.

En la parte alta de la puerta caliente hay pegada una etiqueta «SUPERFICIE CALIENTE », para evitar quemaduras.

Lleve puestos guantes y protecciones oculares al realizar cualquier manipulación del fluido refrigerante.

AVISO: No dañe el circuito de refrigeración.

Lleve puestos guantes y gafas al limpiar el equipo para protegerse de los productos de limpieza que contengan lejía.

Lleve puestos guantes de protección al manipular o limpiar zonas calientes del equipo para evitar posibles quemaduras.

Apague el equipo antes de limpiarlo.

No se debe limpiar con chorro de agua ni con vapor.

Si el cordón de alimentación estuviera dañado, para evitar peligros, debe ser sustituido por el fabricante, por su servicio postventa o por personas con cualificación similar (por un cable de características idénticas).

El nivel de presión acústica ponderado A, es inferior a 52 dB (A).

Pulsar OBLIGATORIAMENTE un rato el botón «PAUSA» o el botón «Parada» de la pantalla táctil, antes de desconectar la toma.

Si la bandeja abatible es opcional, la carga máxima sobre la bandeja es de 5 kg.

El uso de la bandeja abatible se debe hacer sobre un suelo perfectamente horizontal, liso y sin obstáculos.


Verwenden Sie keine PVC-Folie oder andere Lebensmittelfolien, die nicht speziell für das Erhitzen in Umluft-, Konvektions- oder Kombiöfen vorgesehen sind. Dies kann das Gerät beschädigen und die Lebensmittelsicherheit beeinträchtigen.


No utilice film de PVC o cualquier otro film estirable apto para uso alimentario que no esté específicamente diseñado para el recalentamiento en hornos de termoconvección, convencionales o mixtos. El uso de este tipo de films para preparaciones calientes puede provocar indirectamente el deterioro de determinados componentes del aparato, además de tener consecuencias indeseables para la seguridad alimentaria.

Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer.
Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées ci dessus.

For safety purposes and efficient operation, please make this document available to users for reference.
The manufacturer declines any responsibility in the event users do not comply with the instructions mentioned above.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



SEGURANÇA VEILIGHEID

Não retirar a placa de identificação.

Os nossos produtos destinam-se a uma utilização profissional com acesso limitado.

Para todos os aparelhos com assistência elétrica ao deslocamento, consultar o manual completo. Para acesso a este manual, ver página «CONTATOS» deste manual.

Não armazenar neste dispositivo substâncias explosivas, tais como latas de aerossóis com um gás propulsor inflamável.

Não utilizar ou armazenar produtos inflamáveis perto do aparelho.

Não se deve deixar o aparelho sem vigilância, há risco de entalamento.

Ligar o aparelho à terra, de acordo com os regulamentos locais.

Instalar as linhas elétricas, seccionador, disjuntor, fusíveis e cabos elétricos de acordo com a tensão e a amperagem exigidas pelo aparelho. Instalar as linhas de alimentação e respetivas proteções em conformidade com os regulamentos em vigor, de acordo com as recomendações da ficha técnica do aparelho e de acordo com as tensões e correntes requeridas pelo aparelho.

CUIDADO: Para evitar riscos devidos à reinicialização inadvertida do disjuntor térmico, este aparelho não deve ser alimentado por um disjuntor térmico, tal como um temporizador, ou ser ligado a um circuito que é regularmente ligado e desligado pelo fornecedor de eletricidade.

O aparelho destina-se a ser utilizado numa sala de refeições, ou num local dedicado. Não instalar em áreas húmidas e quentes. Foi concebido e testado para funcionar em condições climáticas de classe 7. Está limitado a uma temperatura de funcionamento de 32°C. No entanto, apesar destas condições extremas de validação, o desempenho da unidade é assegurado se a temperatura à entrada do condensador não exceder 32°C.

Ao instalar o aparelho, seguir as instruções do anexo 1.

Antes de ligar o aparelho, verificar se as características da alimentação elétrica correspondem às especificações técnicas indicadas na placa de identificação.

Em caso de falha de funcionamento, desligar o aparelho utilizando o interruptor lateral do aparelho e desligar o seccionador geral. Notificar o departamento competente do estabelecimento.

Não montar nos para-choques.

Não parar o aparelho num plano inclinado sem ter alinhado e travado as rodas com travões na direção da encosta.

Não transportar cargas > 50kg, instáveis ou perigosas na placa superior. Não transportar cargas ao rebocar ou transportar caminhões.

Os engates são concebidos somente para percursos interiores e para uma superfície perfeitamente lisa. Não engatar mais de 3 carrinhos. Nunca separar os carrinhos em superfícies inclinadas.

Para qualquer deslocamento, a velocidade máxima é de 5KM/H. As curvas e as voltas devem ser realizadas a velocidade reduzida (2,5KM/H).

Não obstruir as aberturas, entradas e saídas de ar.

Typeplaatje niet verwijderen.

Onze producten zijn bedoeld voor professioneel gebruik met beperkte toegang.

Raadpleeg de volledige handleiding voor alle elektrisch ondersteunde apparaten die verplaatst worden. Zie pagina 'CONTACTEN' van deze handleiding voor toegang tot deze handleiding.

Bewaar geen explosieve stoffen zoals spuitbussen met ontvlambaar drijfgas in het apparaat.

Gebruik of bewaar geen ontvlambare producten in de buurt van het apparaat.

Het apparaat mag niet onbeheerd achtergelaten worden, er bestaat een risico op insluiting.

Sluit het apparaat aan op aarding volgens de plaatselijke voorschriften.

Installeer elektrische leidingen, schakelaars, stroomonderbreker, zekeringen en voedingskabels volgens de spanning en stroomsterkte aangegeven op het apparaat. Installeer voedingskabels en bijbehorende beveiligingen volgens de geldende voorschriften, in overeenstemming met de aanbevelingen van het technisch gegevensblad en volgens de spanning en stroomsterkte die door het apparaat worden vereist.

LET OP: Om elk gevaar als gevolg van onbedoeld resetten van de thermische beveiliging te voorkomen, mag dit apparaat niet worden gevoed via een externe schakelaar, zoals een timer, of worden aangesloten op een circuit dat regelmatig door de elektriciteitsleverancier wordt in- en uitgeschakeld.

Het apparaat is bedoeld voor gebruik in een ruimte waar voedsel wordt bereid of in een speciaal daarvoor bestemde ruimte. Niet installeren in vochtige en warme ruimtes. Het apparaat is ontworpen en getest voor gebruik in klimaatomstandigheden van klasse 7. Het apparaat is beperkt tot een bedrijfstemperatuur van 32°C. Ondanks deze extreme validatievoorwaarden zijn de prestaties van het apparaat gegarandeerd als de temperatuur bij de aanzuiging van de condensor niet hoger is dan 32° C.

Volg voor installatie van het apparaat de aanwijzingen in Bijlage 1.

Controleer voordat u het apparaat aansluit of de kenmerken van de voeding overeenkomen met de technische specificaties zoals vermeld op het typeplaatje.

Schakel in geval van storing het apparaat uit met de schakelaar aan de zijkant en zet de hoofdschakelaar uit. Neem contact op met de bevoegde afdeling.

Niet op de stootranden klimmen.

Het apparaat niet stilzetten op een schuine helling zonder de wielen op de rem te hebben uitgelijnd en vergrendeld in de richting van de helling.

Draag geen lasten > 50 kg, onstabiele of gevaarlijke lasten op de bovenplaat. Draag geen lasten bij het slepen of vervoeren van vrachtwagens.

De koppelinrichting is alleen bedoeld voor gebruik binnen en op een vlak oppervlak. Koppel niet meer dan drie wagens achter elkaar. De wagens nooit op een hellend oppervlak loskoppelen.

Voor elke verplaatsing geldt een maximumsnelheid van 5 km/uur. Bochten moeten langzamer worden genomen met een snelheid van 2,5 km/uur.

Houd openingen, luchtinlaten en luchtuitlaten vrij.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SECURITE / SAFETY / SICHERHEIT / SEGURIDAD / SEGURANÇA / VEILIGHEID

Uma etiqueta «SUPERFÍCIE QUENTE» é colada no topo da porta quente para evitar

Usar luvas e proteção dos olhos ao manusear o refrigerante.

AVISO: Não estragar o circuito de refrigeração.

Usar luvas e óculos na limpeza do aparelho para se proteger dos detergentes.

Usar luvas de proteção ao manusear ou ao limpar as partes quentes do aparelho, para evitar queimaduras.

Desligar o aparelho antes de limpar.

Não deve ser limpo com jato de água ou vapor.

Se o cabo de alimentação estiver estragado, deve ser substituído pelo fabricante, pelo seu serviço pós venda ou pessoal qualificado semelhante para evitar perigos. (cabo de características idênticas)

Onível de pressão acústica ponderado A é inferior a 52 dB (A).

Realizar IMPERATIVAMENTE um toque demorado no botão «PAUSA» ou no botão «Paragem» do ecrã táctil antes de tirar a ficha.

Se tabuleiro em opção, carga máxima em tabuleiro 5 kg.

Autilização do tabuleiro deve ser feita num solo perfeitamente horizontal, liso e sem obstáculos.



Não utilizar filme de PVC ou qualquer outra película extensível de qualidade alimentar não especificamente concebida para o reaquecimento em fornos de termoconvecção, convencionais ou mistos. A utilização de tais filme para preparações quentes pode conduzir indiretamente à deterioração de certos componentes do aparelho, mas também pode ter consequências indesejáveis para a segurança alimentar.

Er zit een sticker met 'HEET OPPERVLAK' op de bovenkant van de hete deur om brandwonden te voorkomen.

Draag handschoenen en oogbescherming voor elke hantering van het koelmiddel.

WAARSCHUWING: Beschadig het koelcircuit niet.

Draag handschoenen en een veiligheidsbril bij de reiniging van het apparaat ter bescherming tegen reinigingsmiddelen.

Draag beschermende handschoenen bij de hantering of reiniging van hete onderdelen van het apparaat om het risico op brandwonden te vermijden.

Schakel het apparaat uit voordat u het reinigt.

Mag niet worden gereinigd met een waterstraal of stoom.

Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door de fabrikant, de serviceafdeling of vergelijkbare gekwalificeerde personen om gevaar te voorkomen. (kabel met identieke kenmerken)

Het A-gewogen geluidsdrukniveau is minder dan 52 dB (A).

De toets 'PAUSE' (PAUZE) of 'Arrêt' (Stop) op het aanraakpaneel moet ABSOLUUT lang ingedrukt worden voordat u de stekker uit het stopcontact trekt.

Indien het optionele blad wordt gebruikt, is de maximale belasting op het blad 5 kg.

Gebruik het blad op een perfect horizontale, gladde en vrije ondergrond.



Gebruik geen PVC-folie of enig ander voedselverpakingsfolie die niet specifiek is ontworpen voor het opwarmen in convectie-, conventionele- of combi-ovens. Dit kan het apparaat beschadigen en de voedselveiligheid in gevaar brengen.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

	AVERTISSEMENTS WARNINGS
--	------------------------------------

Attention, l'adaptateur Mono (réf. 0480.00.32) pour les versions 400V TRI Senior, ne s'utilise qu'à des fins de maintien en température, cette solution ne peut convenir pour une remise en température. Privilégier la version monophasée d'origine pour obtenir des résultats satisfaisants.

Eviter l'exposition prolongée au soleil direct ou indirect.

Vider le bac condensat après chaque cycle.

Les objets métalliques tels que les ustensiles de cuisine, les couverts, etc., ne doivent pas être placés sur le dessus chauffant, zones prévues pour les contenants alimentaires, car ils pourraient devenir chauds.

Il est fortement conseillé d'effectuer un cycle de réfrigération de 20 minutes avant toute remise en température.

Verrouiller les roues dès que l'appareil est en fonctionnement. Les verrouiller également et orienter les roues vers le bas de la pente dès que l'appareil est en position d'arrêt sur un plan incliné.

Ne pas régler la température du froid à moins de 0°C/32°F.

Ne pas ouvrir les portes durant le fonctionnement de l'appareil, cela nuit aux performances et peut favoriser la formation de glace sur l'évaporateur.

Ne pas employer d'ustensiles pointus pour appuyer sur les touches de la dalle tactile.

Pour des conditions de fonctionnement optimum, la température de chargement des préparations chaudes et froides doit respecter la réglementation en vigueur.

Ne pas régler la température de chauffe à plus de 180°C/356°F.

La plaque de séparation varitherm doit être montée obligatoirement au centre de la cuve.

Hors service, manipuler le chariot portes fermées pour ne pas avoir des chocs sur les joints et ne pas voiler les portes.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissances, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Il est strictement INTERDIT d'incliner l'appareil, en appuyant sur une porte, pour permettre l'écoulement des eaux de lavage. Ce procédé risque de fausser les charnières, entraînant une mauvaise étanchéité des portes.

Se conformer aux précautions d'emploi des produits lessiviels utilisés pour le nettoyage de l'appareil.

Lors d'un stockage de longue durée, veuillez faire fonctionner notre matériel une fois par trimestre.

Ne pas enclencher les freins des roues pendant le transport en camion.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après vente ou des personnes de qualification similaire afin d'éviter un danger.

La pression de service du circuit frigo hors dessus refroidissant est de 20 bars. Attention la pression test pour le dessus refroidissant ne doit pas dépasser 6 bars.

Warning, the Mono adaptor (ref. 0480.00.32), for 400V TRI Senior versions, should only be used for temperature holding purposes. This solution is not suitable for reheating. For best results, use the original single-phase version.

Avoid prolonged exposure to direct or indirect sunlight.

Empy condensation tray after each cycle.

Metallic objects such as cooking utensils, cutlery etc. should not be placed on the hot plate or in areas intended for food containers, as they may become hot.

You are strongly advised to carry out a 20-minute refrigeration cycle before any reheating.

Lock wheels as soon as the appliance is in use. Also lock and face wheels towards the bottom of a slope whenever the appliance is stopped on a sloping surface.

When not in use, manoeuvre the trolley with the doors shut to avoid impacts to door seals and warping of doors.

Do not open the doors whilst the appliance is switched on, as this reduces performance and can encourage ice to form on the evaporator.

Do not use sharp or pointed utensils to tap the touchscreen buttons.

For optimum operating conditions, the loading temperature for hot and cold dishes should comply with regulations in force.

Do not set the heating temperature to over 180°C/356°F.

The «varitherm» separator plate must be mounted in the centre of the compartment.

When not in use, manoeuvre the trolley with the doors shut to avoid impacts to door seals and warping of doors.

This appliance is not intended for use by people (including children) with reduced physical, sensorial or mental capacities, or those without technical experience or knowledge, except if they have received monitoring or prior instruction regarding the use of the appliance from someone responsible for their safety. Children must be supervised to ensure that they do not play with this appliance.

Tilting the trolley by leaning on a door to allow rinse water to run out is strictly FORBIDDEN. Doing so risks warping the hinges, leading to a poor door seal.

Comply with the relevant precautions when using detergents to clean the appliance.

During long-term storage, test the equipment once quarterly.

Do not engage wheel brakes when transporting by lorry.

If the power cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer, the after-sales service or similarly-qualified personnel, to avert danger.

The operating pressure of the refrigeration circuit without cold plate is 20 bars. Warning: the test pressure for the cold plate must not exceed 6 bars.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS / WICHTIGE HINWEISE ZUM GEBRAUCH DES GERÄTS / RECOMENDACIONES / RECOMENDAÇÕES / AANBEVELINGEN

La différence entre les consignes du haut et du bas VARI-THERM ne doit pas être supérieure à 30°C et la consigne du haut, toujours supérieure à celle du bas.

AVERTISSEMENT : Maintenir dégagées toutes les ouvertures de ventilation dans l'enceinte de l'appareil ou dans la structure d'encastrement.



Notre appareil, équipé d'un système de réfrigération hermétiquement scellé contient un fluide frigorigène (légèrement) inflammable R1234yf.

L'intervention sur le circuit frigorifique est autorisé seulement au personne possédant l'Attestation d'aptitude à la manipulation des fluides frigorigènes Catégorie I et formé sur les fluides frigorigènes A2L.

Ne pas utiliser de dispositifs mécaniques ou autres moyens pour accélérer le processus de dégivrage, autres que ceux recommandés par le fabricant.

Ne pas utiliser d'appareils électriques à l'intérieur des compartiments destinés à la conservation des denrées, à moins qu'ils ne soient du type recommandé par le fabricant.

Chaque système de réfrigération doit faire l'objet d'une maintenance préventive en accord avec le manuel d'instructions, voir l'EN 378-2.

Plage de température de transport : -20/+60°C
 Plage de température de stockage : +0/+50°C
 Plage de température de fonctionnement : +10/+32°C
 Plage d'humidité relative : +5 / 95% sans condensation (pour le transport, stockage et fonctionnement)
 Altitude maximale de fonctionnement : 2000m

The difference between the upper and lower VARITHERM set-points must not be greater than 30°C and the upper setpoint must always be higher than the lower setpoint.

WARNING : Ensure all ventilation openings on the appliance and its casing are unobstructed.



Our appliance is equipped with a hermetically-sealed refrigeration system which contains a (slightly) flammable refrigerant R1234yf.

Only authorised personnel who hold a Category I refrigerant handling certificate of competence and who are trained in handling A2L refrigerants may carry out work to the refrigeration circuit.

Do not use any mechanical tools or other means to speed up the defrosting process, other than those recommended by the manufacturer.

Do not use electrical appliances inside compartments intended to store food, unless these are recommended by the manufacturer.

Preventative maintenance should be carried out to each refrigeration system in accordance with the instructions manual, see EN 378-2.

Transport temperature range : -20/+60°C
 Storage temperature range : +0/+50°C
 Operating temperature range : +10/+32°C
 Relative humidity range : +5/95% non-condensing (for transport, storage and operation).
 Maximum operating altitude : 2000m

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

WARNUNGEN ADVERTENCIAS
--

Achtung, der Einphasen-Adapter (Artikelnr. 0480.00.32) für die Versionen Senior 400 V Drehstrom ist nur zur Temperaturregulation und nicht zur Regenerierung verwendbar. Um zufriedenstellende Ergebnisse zu erhalten, ist die einphasige Originalversion vorzuziehen.

Setzen Sie das Gerät keiner längeren direkten oder indirekten Sonneneinstrahlung aus.

Den Kondensatauffangbehälter nach jedem Zyklus entleeren.

Metallgegenstände wie Küchenutensilien, Besteck usw. dürfen nicht auf die für die Lebensmittelbehälter vorgesehene Heizplatte gestellt bzw. gelegt werden, da sie sich dadurch erhitzen können.

Es wird dringend empfohlen, vor der Regenerierung einen 20-minütigen Kühlzyklus durchzuführen.

Sobald das Gerät in Betrieb ist, sind die Rollen mit der Bremse zu blockieren. Wird das Gerät auf einer Schräge abgestellt, sind die Rollen in Richtung des Gefälles auszurichten und zu blockieren.

Stellen Sie die Kühltemperatur nicht auf weniger als 0 °C / 32 °F ein.

Öffnen Sie während des Gerätebetriebs nicht die Türen, da hierdurch die Leistung beeinträchtigt und die Eisbildung am Verdampfer begünstigt wird.

Keine spitzen Gegenstände verwenden, um die Tasten und anderen Bedienelemente zu drücken.

Um optimale Betriebsbedingungen zu gewährleisten, muss die Temperatur der in das Gerät geladenen Warm- und Kaltspeisen den geltenden Vorschriften entsprechen.

Die Erhitzungstemperatur für Tablettts darf nicht auf mehr als 180 °C / 356 °F eingestellt werden.

Die «Varitherm»-Trennplatte ist zwingend mittig im Fach zu montieren.

Außer Betrieb befindliche Wagen sind mit geschlossenen Türen zu handhaben, um Stöße an den Dichtungen und Verformungen der Türen zu vermeiden.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, von Personen (einschließlich Kindern) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder von Personen ohne Erfahrung oder Kenntnisse benutzt zu werden, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt oder wurden hinsichtlich Benutzung des Geräts eingewiesen. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Es ist streng UNTERSAGT, den Wagen zu neigen oder auf einer Tür abzustützen, um das Abfließen des Reinigungswassers zu ermöglichen. Eine solche Vorgehensweise kann die Scharniere verbiegen und somit zu Dichtigkeitsproblemen führen.

Beachten Sie die Vorsichtsmaßnahmen der zur Reinigung des Geräts verwendeten Reinigungsmittel.

Bei längerer Nichtbenutzung setzen Sie unsere Geräte einmal pro Quartal in Betrieb.

Beim Transport in einem LKW dürfen die Radbremsen nicht angezogen werden.

Ist das Stromversorgungskabel beschädigt, ist es aus Sicherheitsgründen ausschließlich vom Hersteller, seinem Kundendienst oder Personen mit vergleichbarer Fachkompetenz auszutauschen.

Der Betriebsdruck des Kühlkreislaufs ohne Kühlplatte beträgt 20 bar. Achtung, der Testdruck für die Kühlplatte darf 6 bar nicht überschreiten.

Attención: el adaptador Mono (ref. 0480.00.32) para las versiones 400V TRI Senior, sólo se utiliza para mantener la temperatura; esta solución no es adecuada para la regeneración. Para obtener resultados satisfactorios, es preferible la versión monofásica de origen.

Evite la exposición prolongada a la luz directa o indirecta del sol.

Después de cada ciclo, vacíe la bandeja de condensado.

Los objetos metálicos, como por ejemplo utensilios de cocina, cubiertos, etc., no se deben colocar sobre una placa calefactora, zonas previstas para recipientes alimentarios, pues podrían calentarse.

Se recomienda encarecidamente realizar un ciclo de refrigeración de 20 minutos antes de cualquier regeneración.

Bloquee las ruedas al encender el equipo. Bloquee y oriente las ruedas en el sentido de la pendiente descendente, cuando el equipo esté en posición de parada sobre un plano inclinado.

No programar la temperatura de frío a menos de 0 °C/32 °F.

No abra las puertas durante el funcionamiento del equipo, pues afecta a las prestaciones y puede favorecer la formación de hielo en el evaporador.

No utilice utensilios puntiagudos para pulsar las teclas de la pantalla táctil.

Para tener unas condiciones de funcionamiento óptimo, la temperatura de carga de los platos calientes y fríos debe respetar la normativa en vigor.

No regule la temperatura de calefacción por encima de 180 °C/356 °F.

La placa de separación « varitherm » debe estar montada obligatoriamente en el centro de la cuba.

Fuera de servicio, manipular el carro con las puertas cerradas para evitar choques en las juntas y evitar que las puertas se alabeen.

Este equipo no está diseñado para ser utilizado por personas (niños incluidos) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales sean reducidas, o por personas sin experiencia o conocimientos, salvo si han podido acceder a tener conocimiento a través de una persona responsable de su seguridad, mediante vigilancia o instrucciones previas del uso del equipo. Conviene vigilar a los niños para garantizar que no jueguen con el equipo.

Queda estrictamente PROHIBIDO inclinar el equipo apoyándose sobre una puerta, para evacuar las aguas de lavado

Respeta las instrucciones de empleo de los detergentes con lejía utilizados para limpiar el equipo.

Durante un almacenamiento prolongado, se ruega hacer funcionar nuestro material una vez por trimestre.

No activar los frenos de las ruedas al transportar el equipo en camión.

Si el cable de alimentación estuviera dañado, el servicio posventa del fabricante, o una persona de cualificación similar, debe cambiarlo para evitar cualquier incidente.

La presión de servicio del circuito de frío, salvo la chapa superior refrigerante, es de 20 bar. Atención, la presión de ensayo para la chapa superior refrigerante no debe superar 6 bar.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS / WICHTIGE HINWEISE ZUM GEBRAUCH DES GERÄTS / RECOMENDACIONES / RECOMENDAÇÕES / AANBEVELINGEN

Die Differenz zwischen dem oberen und dem unteren VARI-THERM-Sollwert darf nicht mehr als 30°C betragen und der obere Sollwert muss immer höher als der untere sein.

WARNHINWEIS : Alle an der Verkleidung oder der Einbaustruktur des Geräts angebrachten Belüftungsöffnungen sind freizuhalten.



Unser Gerät ist mit einer hermetisch versiegelten Kälteanlage ausgestattet, die ein (leicht) entflammbares Kältemittel enthält R1234yf.

Die Ausführung von Arbeiten am Kältemittelkreislauf ist nur Personen erlaubt, die über ein Zertifikat der Kategorie I für Arbeiten an ortsfesten Kälteanlagen, Klimaanlage und Wärmepumpen mit bestimmten fluorierten Treibhausgasen verfügen und zum Umgang mit Kältemitteln der Sicherheitsgruppe A2L geschult sind.

Es dürfen keine mechanischen Vorrichtungen oder anderen Mittel zur Beschleunigung des Abtauvorgangs eingesetzt werden, außer wenn diese ausdrücklich vom Hersteller empfohlen wurden.

Es dürfen keine Elektroapparate im Inneren der zur Aufnahme von Speisen vorgesehenen Fächer der Socamel-Geräte verwendet werden, außer wenn diese einem vom Hersteller empfohlenen Typ entsprechen.

Kälteanlagen müssen grundsätzlich unter Beachtung der in ihrer Gebrauchsanleitung angeführten Anweisungen präventiv gewartet werden, siehe DIN EN 378-2.

Temperaturbereich für Lagerung und Transport :
-20/+60°C
Lagertemperaturbereich : +0/+50°C
Betriebstemperaturbereich : +10/+32°C
Bereich der relativen Luftfeuchtigkeit : +5/95%
nicht kondensierend (für Transport, Lagerung und Betrieb).
Maximale Betriebshöhe : 2000m

La diferencia entre las consignas superior e inferior del VARI-THERM no debe ser superior a 30°C y la consigna superior debe ser siempre superior a la inferior.

ADVERTENCIA : mantener despejadas todas las aberturas de ventilación en el alojamiento del equipo o en la estructura de encastre.



Nuestro equipo, dotado de un sistema de refrigeración herméticamente sellado, contiene un fluido frigorígeno (ligemente) inflamable R1234yf.

La intervención en el circuito frigorífico únicamente está autorizada a quien posea el Certificado de aptitud para manipular fluidos frigorígenos, Categoría I, y tenga formación en fluidos frigorígenos A2L.

No utilizar dispositivos mecánicos ni otros medios para acelerar el proceso de desescarchado, salvo los recomendados por el fabricante.

No utilizar equipos eléctricos dentro de los compartimentos destinados a conservar la mercancía, salvo que sean del tipo recomendado por el fabricante.

Cada sistema de refrigeración debe ser objeto de un mantenimiento preventivo según el manual de instrucciones, véase la norma EN 378-2.

Rango de temperatura de transporte : -20/+60°C
Rango de temperatura de almacenamiento : +0/+50°C
Rango de temperatura de funcionamiento : +10/+32°C
Rango de humedad relativa : +5/95% sin condensación (para el transporte, el almacenamiento y la operación)
Altitud máxima de funcionamiento : 2000m

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPÍTULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

AVISOS WAARSCHUWINGEN

Atenção, o adaptador Mono (ref. 0480.00.32) para as versões 400V TRI Senior, só se utiliza para fins de manutenção de temperatura, esta solução não pode servir para um restabelecimento de temperatura. Privilegiar a versão monofásica de origem para obter resultados satisfatórios.

Evitar a exposição prolongada ao sol direto ou indireto.

Esvaziar a caixa de condensado após cada ciclo.

Os objetos metálicos tais como os utensílios de cozinha, os talheres, etc., não devem ser colocados na parte superior quente, zonas previstas para os recipientes alimentares, pois poderiam ficar quentes.

Recomenda-se vivamente a realização de um ciclo de arrefecimento de 20 minutos antes do restabelecimento da temperatura.

Bloquear as rodas assim que o aparelho está em funcionamento. Bloqueá-las também e orientar as rodas para baixo da encosta assim que o aparelho estiver em posição de paragem num plano inclinado.

Não definir a temperatura de arrefecimento abaixo de 0°C/32°F.

Não abrir as portas durante o funcionamento do aparelho, pois isso prejudicará o desempenho e poderá causar a formação de gelo no evaporador.

Não utilizar utensílios pontiagudos para premir as teclas do ecrã tátil.

Para condições de funcionamento ideal, a temperatura de carregamento de alimentos quentes e frios deve respeitar o regulamento em vigor.

Não definir a temperatura de aquecimento a mais de 180°C/356°F.

A placa de separação «varitherm» deve ser montada obrigatoriamente no centro da cuva.

Fora de serviço, manusear o carrinho com portas fechadas para não ter choques nas juntas e não empenar as portas.

Não está previsto que este aparelho seja utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou pessoas sem experiência ou conhecimentos, a menos que tenham recebido supervisão ou instruções prévias relativas à utilização do aparelho de uma pessoa responsável pela sua segurança. Convém vigiar as crianças para garantir que não brincam com o aparelho.

É estritamente PROÍBIDO inclinar o aparelho, apoiando-se numa porta, para permitir o escoamento das águas de lavagem. Este procedimento arrisca-se a prejudicar as dobradiças, levando a uma má estanqueidade das portas.

Seguir as precauções de utilização dos detergentes utilizados para a limpeza do aparelho.

Ao armazenar muito tempo, por favor, ponha o nosso material em funcionamento uma vez por trimestre.

Não engatar os travões das rodas durante o transporte por camião.

Se o cabo de alimentação estiver danificado, deve ser substituído pelo fabricante, pelo seu serviço pós-venda ou pessoal qualificado semelhante para evitar perigo.

Apressão de serviço do circuito de refrigeração fora da parte superior de refrigeração é de 20 bars. Atenção a pressão teste para a parte superior de refrigeração não deve ultrapassar 6 bars.

Let op: houd er rekening mee dat de Mono-adapter (bestelnr. 0480.00.32) voor 400V TRI Senior-versies alleen wordt gebruikt voor temperatuurbewoud, deze oplossing is niet geschikt voor heropwarming. Kies de originele versie in één fase voor bevredigende resultaten.

Vermijd langdurige blootstelling aan direct of indirect zonlicht.

Maak de condensbak na elke cyclus leeg.

Metalen voorwerpen zoals keukengerei, bestek, enz. mogen niet op het verwarmde bovenblad worden geplaatst. Dit gedeelte kan erg heet worden en is bestemd voor de bakken met etenswaren.

Het wordt sterk aanbevolen om een koelcyclus van 20 minuten uit te voeren alvorens opnieuw te verwarmen.

Vergrendel altijd de wielen wanneer het apparaat in gebruik is. Vergrendel de wielen en draai de wielen heuvelafwaarts wanneer de wagen op een hellend vlak wordt stopgezet.

Stel de koeltemperatuur niet lager in dan 0 °C/32 °F.

Open de deuren niet tijdens de werking van het apparaat, dit heeft een negatieve invloed op de prestaties en kan leiden tot de vorming van ijs op de verdamper.

Gebruik geen scherpe voorwerpen om de toetsen op het aanraakscherm in te drukken.

Voor optimale bedrijfsomstandigheden moet de laadtemperatuur van de warme en koude bereidingen voldoen aan de geldende voorschriften.

De verwarmtemperatuur niet hoger instellen dan 180 °C/356 °F.

De 'varitherm'-scheidingsplaat moet in het midden van het compartiment worden gemonteerd.

Hanteer de wagen met gesloten deuren wanneer hij niet in gebruik is, om schokken op de voegen en het kromtrekken van deuren te voorkomen.

Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door mensen (inclusief kinderen) met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale capaciteiten, of door mensen zonder ervaring of kennis, tenzij zij worden begeleid door persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, onder diens toezicht staan of voorafgaand instructies hebben gekregen met betrekking tot het gebruik van het apparaat. Kinderen moeten onder toezicht staan om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.

Het is absoluut VERBODEN de wagen te kantelen en op een deur te laten leunen om zo het waswater weg te laten lopen. Deze handelswijze kan de scharnieren vervormen, waardoor de deur niet meer waterdicht is.

Houd u aan de voorzorgsmaatregelen voor het gebruik van reinigingsmiddelen die worden gebruikt om het apparaat schoon te maken.

Als u het apparaat langere tijd opslaat, moet u het eens per kwartaal in werking stellen.

Schakel de remmen niet in tijdens het transport van verschillende wagens (in colonne).

Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door de fabrikant, de serviceafdeling of vergelijkbare gekwalificeerde personen om gevaar te voorkomen.

De werkdruk van het koelcircuit exclusief de koelplaat is 20 bar. Let op: de testdruk voor de koelplaat mag niet meer dan 6 bar bedragen.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL



RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS / WICHTIGE HINWEISE ZUM GEBRAUCH DES GERÄTS / RECOMENDACIONES / RECOMENDAÇÕES / AANBEVELINGEN

A diferença entre o setpoint superior e inferior do VARITHERM não deve ser superior a 30°C e o setpoint superior deve ser sempre superior ao setpoint inferior.

AVISO : Manter todas as aberturas de ventilação no compartimento do aparelho ou na estrutura de encaixe desobstruídas.



O nosso aparelho equipado com um sistema de refrigeração hermeticamente selado contém um fluido refrigerante (ligeiramente) inflamável R1234yf.

A intervenção no circuito de refrigeração está autorizada apenas a quem possuir Certificado de Aptidão para manusear fluidos refrigerantes Categoria I e formação em agentes refrigerantes A2L.

Não utilize dispositivos mecânicos ou outros meios para acelerar o processo de descongelação, além dos recomendados pelo fabricante.

Não utilize aparelhos elétricos dentro de compartimentos destinados à conservação de alimentos, a menos que sejam do tipo recomendado pelo fabricante.

Cada sistema de refrigeração deve ser submetido a manutenção preventiva de acordo com o manual de instruções, ver EN 378-2.

Gama de temperaturas de transporte : -20/+50°C
Gama de temperatura de armazenamento: +0/+50°C
Gama de temperaturas de funcionamento : +10/+32°C
Gama de humidade relativa : +5/95% não-condensação (para transporte, armazenamento e funcionamento).
Altitude máxima de funcionamento : 2000m

Het verschil tussen de bovenste en onderste VARITHERM setpoints mag niet groter zijn dan 30°C en het bovenste setpoint moet altijd hoger zijn dan het onderste.

WAARSCHUWING : Houd voldoende afstand tot alle ventilatieopeningen in de behuizing van de apparatuur of inbouwconstructie.



Onze apparatuur is uitgerust met een hermetisch afgesloten koelsysteem en bevat een (licht) ontvlambare koelvloeistof R1234yf.

Alleen personeel dat beschikt over een certificaat van geschiktheid voor het werken met koelvloeistoffen categorie I en een opleiding heeft rond koelvloeistoffen A2L heeft genoten, mag werkzaamheden aan het koelsysteem uitvoeren.

Gebruik geen mechanisch gereedschap of andere dan de door de fabrikant aanbevolen middelen om het ontdooiingsproces te versnellen.

Gebruik geen elektrisch gereedschap aan de binnenkant van de compartimenten waarin voedingsmiddelen worden bewaard, met uitzondering van het gereedschap dat door de fabrikant is aanbevolen.

Elk systeem moet worden onderworpen aan een preventief onderhoud in overeenstemming met de handleiding, zie EN 378-2.

Transporttemperatuurbereik : -20/+60°C
Opslagtemperatuurbereik : +0/+50°C
Bedrijfstemperatuurbereik : +10/+32°C
Relatieve vochtigheidsbereik : +5/95% niet-condenserend (voor transport, opslag en exploitatie).
Maximale bedrijfshoogte : 2000m

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

MODE OPERATOIRE

Connection du chariot

Le chariot MULTISERV 4s est disponible en 2 tailles : Junior et Senior, et plusieurs configurations de cuves. Voir la fiche technique de cet appareil.

ÉCRANS DE VEILLE A LA MISE SOUS TENSION :

Mode Manuel

11:21 | INFO | AIDE



DEMARRER

Mode Automatique avec heures de démarrage du prochain programme

13:34 | INFO | AIDE



PROCHAIN
DEMARRAGE EN
CHAUD DEMAIN

12:27

DEMARRER

13:34 | INFO | AIDE



PROCHAIN
DEMARRAGE EN FROID
DEMAIN

11:00

DEMARRER

10-12-2025 indice A

MULTISERV 4s Version 1 UTILISATEUR multilangue

25

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Écran tactile ou IHM



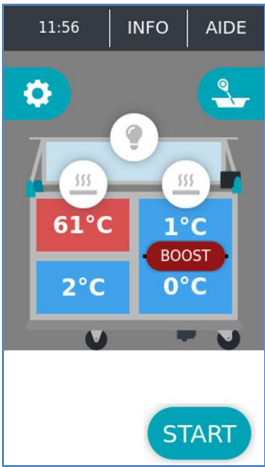
Appareil sous tension, l'appui sur DÉMARRER fait sortir le chariot de l'état de veille = état du chariot en attente de démarrer un cycle.

Après appui sur DÉMARRER, exemples d'écrans de sortie de veille selon le modèle de chariot :

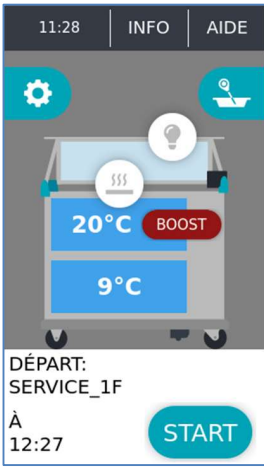
Senior MIXTE/FROID



Senior VARITHERM
CHAUFFE-ASSIETTES/FROID



Junior MIXTE/FROID



Symbole présent si option BATTERIE. Indique l'état de charge de la batterie.



Heure courante. En appuyant brièvement sur cette zone de l'écran et saisie du mot de passe adéquat, on accède à l'écran de réglage de la date, de l'heure, du fuseau horaire, du volume du signal sonore en fin de cycle, du mode de réglage de l'heure.



Affichage de l'écran d'aide. L'aide n'est pas encore implémentée à la date de diffusion du présent manuel.



Bouton INFO : permet d'afficher les informations propres à l'appareil et aux évènements des 7 derniers jours enregistrés dans sa mémoire circulaire. Voir ci-dessous.



Bouton « sonde à piquer » : il permet d'activer le mode « sonde à piquer ». Voir le chapitre correspondant.



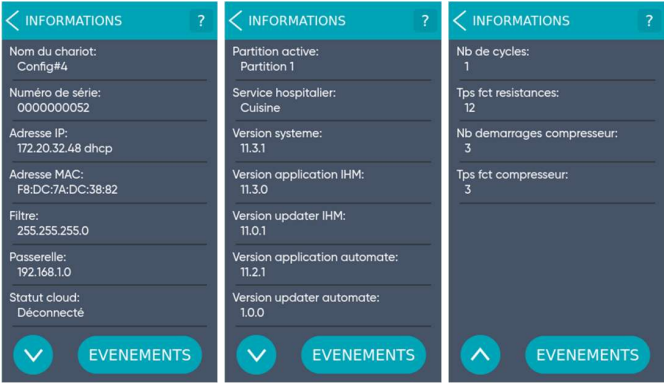
Après saisie du mot de passe adéquat, donne l'accès aux paramètres, au planning et aux programmes.



Permet de lancer manuellement un programme.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Écran Informations



L'écran INFORMATIONS affiche :

- Le nom du chariot
- Le numéro de série du chariot
- Le numéro CM, utile pour SOCAMEL
- La version logicielle de la carte affichage
- La version logicielle de la carte automate
- L'adresse MAC
- L'adresse IP et son mode (DHCP ou fixe)
- Filtre adresse
- Passerelle
- Géolocalisation de l'office (si une liste est renseignée au préalable par programmation)
- Le nombre de cycles effectués
- Temps de fonctionnement des résistances
- Nombre de démarrages du compresseur
- Temps de fonctionnement du compresseur

Écran Info/Évènements :

- L'appui sur le bouton  permet de consulter l'historique sur 7 jours des événements, alertes et défauts vécus par le chariot. Ceux-ci s'enregistrent automatiquement pour constituer un fichier de LOG consultable une fois extrait par clé USB nommée ISERV, avec les 5 autres fichiers générés par l'appareil. La mémoire circulaire purge automatiquement les données du 1er jour à l'apparition des données du 8^{ème}.



UTILISATION

Modes de fonctionnement

Le chariot MS4s permet 4 services par jour : MATIN, MIDI, SOIR, EXTRA. Chaque service dispose de trois modes de fonctionnement au choix.

● Mode manuel:

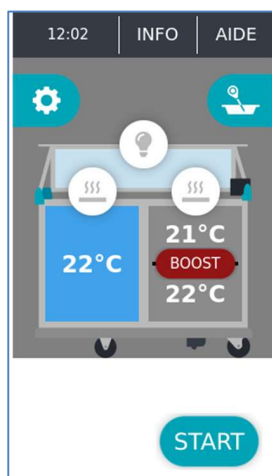
C'est l'utilisateur qui décide quel programme sera utilisé, ce sans heure de service définie. La sélection du programme à lancer se fait en appuyant successivement sur la touche START  puis la touche AUTRE CHOIX  (écran lancement programme). Une fois le programme choisi, et appui sur  le programme de remise en température choisi se lance après 5 secondes.

Ce mode très flexible demande une grande attention de la part de l'opérateur. Il est préférable d'en réserver l'usage à des opérateurs formés, ou pour faire face à un imprévu lorsque le mode habituel est le mode automatique.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

L'écran de sortie de veille n'indique alors aucune heure de démarrage :



La réfrigération peut être programmée pour démarrer en même temps que la remise en température (à régler en position DÉSACTIVÉ).

Dans un souci d'économie d'énergie, l'heure de démarrage de la réfrigération est également programmable.

• Mode manuel programmé :

Ce mode est particulièrement indiqué lorsque l'on souhaite lancer manuellement le programme le plus tôt possible (cas de la liaison chaude par exemple) sans risque d'erreur de programme par l'opérateur.

Le service est alors programmé en mode manuel, AVEC une heure de service pour le programme retenu.

• Mode automatique :

Le programme et l'heure de service sont préenregistrés. Le programme démarre sans intervention de l'opérateur. Il suffit de brancher le chariot, ce au plus tard à l'heure du service prévue.

• Mode répétition :

Le mode RÉPÉTITION permet de redémarrer un cycle déjà terminé. Pendant la phase 4 du cycle terminé, la touche START affichée sur l'écran tactile devient START/STOP. Une brève pression sur cette touche redémarre le cycle précédent. Une fenêtre de confirmation apparaît pour confirmer la demande. Une pression prolongée (plus de 3 secondes) sur le bouton START/STOP arrête le cycle. Le chariot attend alors le prochain service.

Les modes de fonctionnement se sélectionnent par programmation.

• Retard de connection :

- En cas de retard de connection en-deçà de l'heure de service prévue plus 1 heure, par exemple connection à 8h35 pour une heure de service normalement à 7h40 soit 55 minutes de retard, le programme démarre, sa durée reste inchangée, mais la fin du programme sera décalée de la durée du retard, dans notre exemple 55 minutes. Tant que la connection est faite avant l'heure du service, le programme prévu se lancera.
- En cas de connection au-delà de l'heure de service plus 1 heure, à la mise sous tension du chariot le programme du service suivant s'affichera et démarrera à l'heure programmée du service suivant.

Dans ce dernier cas, lancer le service désiré est quand-même possible en passant en mode manuel par appui sur le bouton START , la saisie du mot de passe correspondant, et la sélection manuelle du programme souhaité.

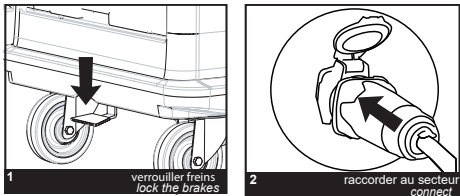
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Mise sous tension du chariot MULTISERV

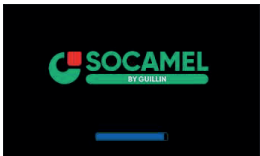
A la mise sous tension ou à la fin d'un cycle de remise en température, le chariot recherche automatiquement l'heure de prochain départ en froid et en chaud selon le planning enregistré. L'équipement atteignant la ou les heures programmées de démarrage, le froid et/ou le chaud se lancent automatiquement.

La page d'accueil s'affiche sur l'écran tactile, avec représentation des compartiments de l'équipement (chariot ou borne). La page d'accueil demeure affichée durant une quinzaine de secondes.

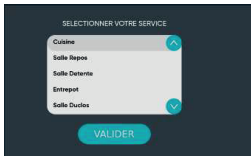


Verrouillage des freins

Branchement au secteur



Chargement de l'application une fois le chariot connecté.



Si programmée, saisie de l'affectation du chariot.



Écran de veille sans programmation d'heure de démarrage



Ecran de veille avec heures de démarrage automatique du Froid et du Chaud

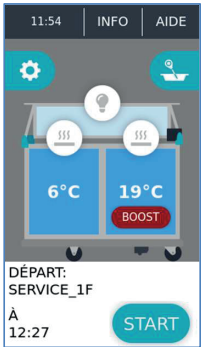
Remarque : après avoir été déconnecté durant la phase de Maintien (phase 4) sans appui sur la touche STOP puis reconnecté, le chariot repart automatiquement en phase de maintien la durée restante de la phase 4. Cela assure le maintien en température des portions à l'intérieur du chariot durant l'attente de la distribution dans les offices

NB : le chariot peut rester sous tension en permanence ou être débranché du secteur après chaque remise en température.

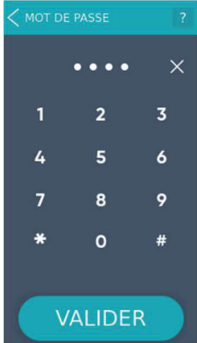
Lancer un programme

Chariot est programmé en automatique : l'utilisateur n'a rien à faire d'autre que de connecter le chariot au secteur. Le lancement du Froid et de la chauffe se feront automatiquement à l'heure prévue.

Chariot en mode manuel programmé : appuyer une fois sur la touche START et attendre la fin du compte à rebours : le programme se lance.



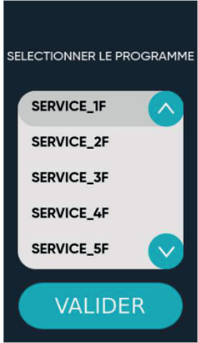
1 : appuyer sur Start



2: en mode automatique ou si le clavier est verrouillé, un mot de passe est nécessaire



3: sans appui durant le décompte, lancement du programme affiché ou modifier à l'aide du bouton Autre Choix



4: après la sélection Autre Choix , sélection du programme désiré, et appuyer sur VALIDER

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

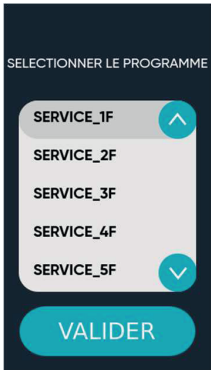
Lancement manuel d'un programme

Après avoir appuyé sur le bouton START dans l'écran d'accueil, et éventuellement avoir entré un mot de passe, l'écran affiche le prochain programme qui sera lancé selon sa programmation. Celui-ci se lancera si, dans les 5 secondes suivantes, aucun appui n'est fait sur le bouton AUTRES CHOIX. Ce bouton permet de choisir un autre programme de chauffe que celui affiché.



4 Temporisation de 5 secondes pour pouvoir modifier le programme à lancer.

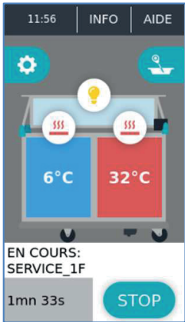
AUTRE CHOIX Affiche la liste déroulante des programmes de chauffe disponible.



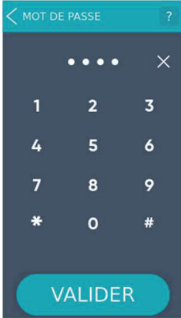
Appuyer sur VALIDER une fois le choix fait

Arrêter un programme

- Appuyer pendant 3 à 4 secondes sur STOP.
- En cours et en fin de programme (phases 2, 3 ou 4) ainsi qu'en cas de nécessité, il est fortement conseillé d'arrêter complètement le chariot avant de débrancher la prise secteur.

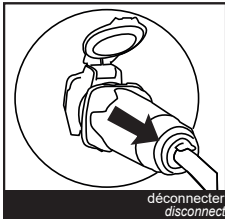


Etape 1 : appuyer sur STOP pendant 3 à 4 secondes.

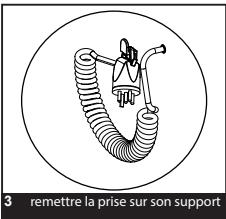


Etape 2 : si le clavier est verrouillé par programmation, un mot de passe est nécessaire pour stopper un programme de chauffe en cours.

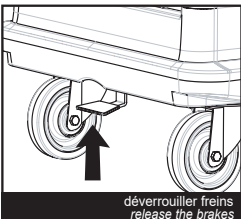
Cas particulier : après déconnection en phase 0 puis reconnection, annuler le programme lancé nécessite de lancer manuellement un cycle puis de l'arrêter manuellement par appui prolongé sur la touche STOP dès qu'il est lancé.



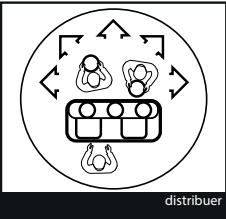
Etape 3 : Déconnecter



Etape 4 : Remettre la prise sur son support



Etape 5 : Déverrouiller les freins



Etape 6 : Distribuer

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

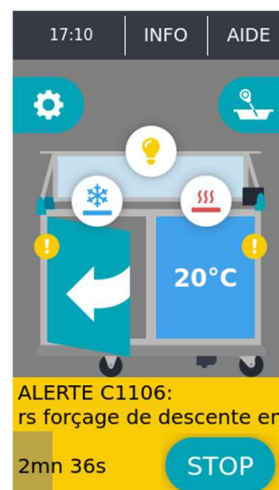
SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Défauts et alertes

RAPPEL :

- Une alerte est l'indication d'un dysfonctionnement potentiellement compatible avec un service correct.
- Un défaut est l'indication d'un dysfonctionnement incompatible avec un service correct, et arrête complètement l'équipement.

**Les alertes sont désactivables par programmation.
Les défauts ne le sont pas.**



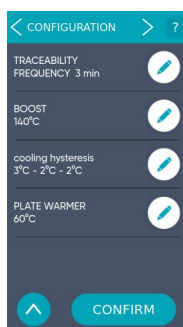
En bas de l'écran tactile le bandeau d'état rouge signale un défaut. Un défaut arrête l'équipement et le maintien arrêté tant qu'il est présent. Prévenir impérativement les services techniques pour y remédier ou/et le Service de Restauration.

Le libellé du défaut s'affiche sur le bandeau et le symbole  apparaîtra dans la cuve concernée. Une fois celui-ci corrigé, déconnecter le chariot du secteur puis le reconnecter.

Le bandeau jaune signale une alerte. Une alerte est un événement non bloquant pour le chariot, pouvant conduire toutefois à un défaut. L'explication de l'alerte s'affiche sur le bandeau une fois appuyé sur celui-ci. Selon l'explication, informer les services techniques ou/et le Service Restauration. Le symbole  apparaîtra dans la cuve concernée. L'alerte reste affichée le temps du cycle.

10- Boost

Le BOOST permet de réaliser un complément de chauffe. Par défaut, réglé à 150°C pendant 10 minutes, sa température est réglable par l'IHM dans l'écran CONFIGURATION.



En **phase 0 Maintien en Froid** ou **Pré-chaud**, ainsi qu'en **phase 4 Maintien** et uniquement pour les programmes Chauds, un bouton « BOOST » apparaît sur la ou les cuves chaudes ou mixtes.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Appuyer sur BOOST

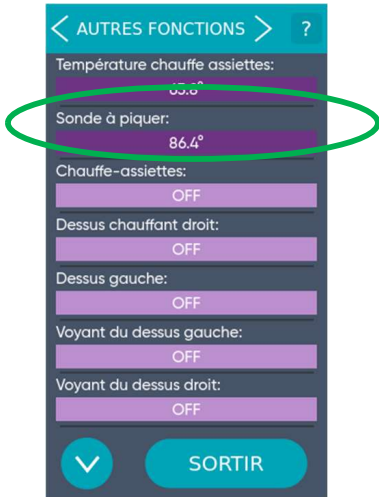
Boost démarré

Boost terminé,
retour en phase 4
MAINTIEN

Utilisation de l’option sonde à piquer.

La sonde à piquer est utilisée pour contrôler les températures à cœur des préparations. Pour se faire iServ Technology 4 gère 2 températures de seuil ajustables selon la législation locale:

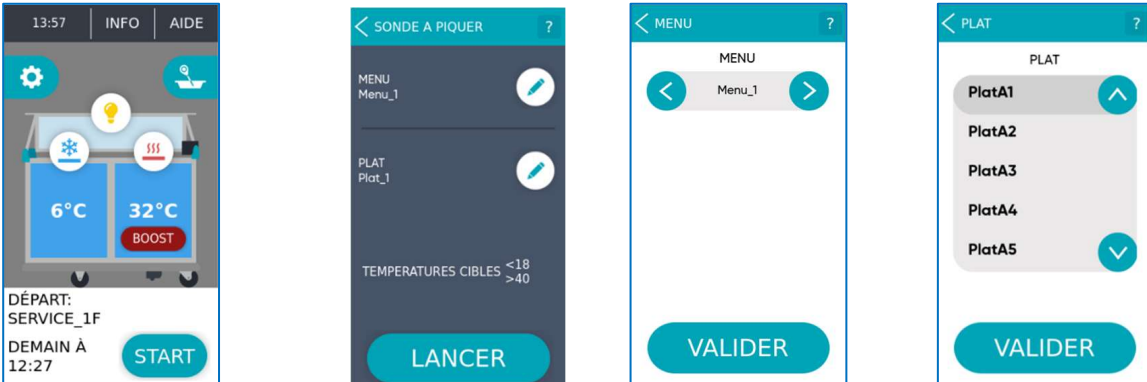
- Une température maximum à cœur pour les préparations **froides** – au jour de la parution du présent manuel, la législation française impose une température maximum de **10°C**
- Une température minimum à cœur pour les préparations **chaudes** - au jour de la parution du présent manuel, la législation française impose une température minimum de **63°C**
- iServ Technology 4 considérera comme non conforme une température mesurée entre les deux valeurs de seuil programmées.
- La dernière température stabilisée de sonde s’affiche en temps réel dans l’écran Sonde à piquer. Elle s’affiche en rouge quand la température lue est comprise entre les deux seuils de contrôle programmés, et en vert si elle est en dehors des 2 seuils. A chaque appui sur le bouton OK – voir ci-dessous- , le plat sélectionné et la température affichée seront mémorisés dans la fiche de traçabilité standard.
- Entrer le code 6256 pour accéder à l’écran CUVES puis, après 2 appuis sur la flèche >, l’écran AUTRES FONCTIONS permet de lire la température mesurée par la sonde à piquer.



iServ Technology 4 propose 20 menus comportant chacun 32 plats. Consulter Socamel Technologies au 04.76.91.21.21 pour toute demande spécifique de listes de menus et de plats.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

La sonde à piquer (livrée en option) s'utilise comme suit :



Appuyer sur



Appuyer sur les boutons , pour sélectionner le menu puis le plat à piquer.
Appuyer sur VALIDER.



Attente de stabilisation de la température

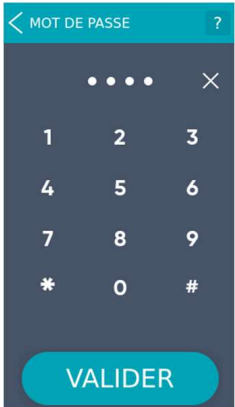
Température conforme

Température non conforme

Appuyer sur OK pour passer à la mesure suivante.

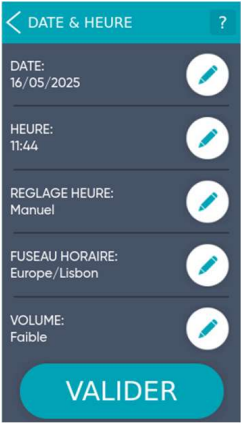
Modification de la date et de l'heure :

Appuyer sur l'icone de l'heure **15:30**. Une demande de mot de passe s'affiche :



Entrer le mot de passe adéquat.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



Cliquer sur le crayon à la droite de la date pour modifier celle-ci



Puis valider.

Cliquer sur le crayon à côté de l'heure pour ajuster celle-ci à l'aide des touches + ou –



Valider une fois l'heure ajustée

CHAPITRE 2	F
<i>KAPITEL 2</i>	<i>D</i>
<i>CAPITULO 2</i>	<i>P</i>

Cliquer sur le crayon à côté de RÉGLAGE DE L'HEURE pour définir celui-ci selon 3 possibilités :

Valider une fois le choix fait.

Alarme

CEM

Chariot

Cycle de remise en température

HACCP

Distribution

Tracabilité

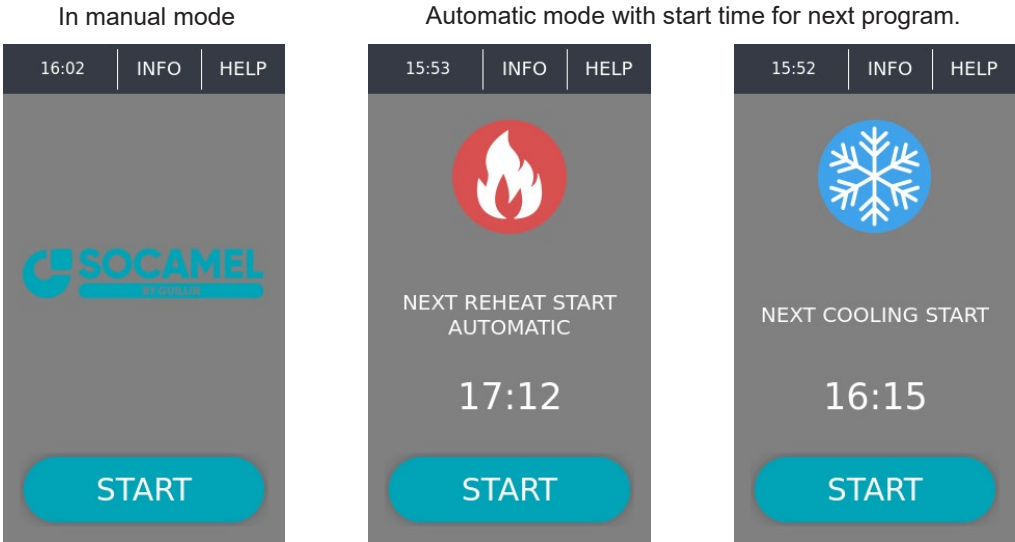
Tracabilité étendue

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Connect the trolley

The MULTISERV MS 4S trolley is available in two sizes: Junior and Senior, and several compartment configurations. Refer to the technical data sheet. It is equipped with a touch screen.

SCREENSAVERS ON POWER-UP:

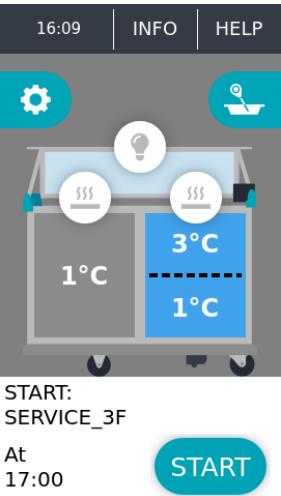


Touch screen or HMI (Human Machine Interface)

START

When the machine is powered up, pressing START will exit the trolley out of standby = the trolley is waiting to start a cycle.

After pressing START, examples of standby exit screens depending on the trolley model:



Symbol present if BATTERY option. See the corresponding paragraph at the end of the present manual. Indicates the state of the optional battery.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

14:55

Current time. Briefly press this area of the screen and enter the appropriate password to access the settings screen for the date, time, time zone, end-of-cycle sound volume, and time setting mode. See § 12.

HELP

Displaying the help screen. Help had not yet been implemented at the date of publication of this manual.

INFO

Displays the device-specific information such as serial number, software version, device name etc., and events from the last 7 days recorded in the circular memory.



Core probe key: this activates the core probe mode.



Password-protected programming access key.

START

Used to launch a program manually.

INFORMATION screen

< INFORMATION ?

Active partition:

Partition 0

Hospital ward:

Cuisine

System version:

11.5.2

HMI application version:

11.5.2

HMI updater version:

11.0.3

PLC board application version:

11.4.1

Updater version of the PLC board:

1.0.0

▼

EVENTS

< INFORMATION ?

Device name:

M526927002

Serial number:

2526927002

IP address:

172.20.32.48 DHCP

MAC address:

F8:DC:7A:DC:38:82

Filter:

255.255.255.0

Gateway:

0.0.0.0

Cloud status:

Offline

▼

EVENTS

< INFORMATION ?

Cycles number:

365

Mixed compartment:

heating elements operat. time:

87 h 55 mn

Nbr of compressor starts:

275

Compressor operat. time:

118 h 2 mn

▲

EVENTS

The information screen displays:

- The name of the trolley

- The serial number of the trolley

- The CM number, useful for SOCAMEL

- The software version of the display board

- The software version of the PLC board

- The MAC address

- The IP address and its mode (DHCP or fixed)

- Address filter

- Gateway

- Location of the office (if a list has been entered by programming beforehand).

- The number of cycles already performed.

- Operating time of the resistors

- Number of compressor starts

- Compressor operating time

10-12-2025 indice A

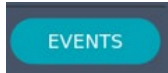
MULTISERV 4s Version 1 UTILISATEUR multilingue

37

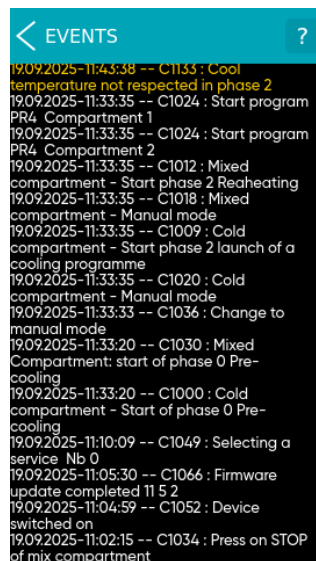
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

EVENTS screen



- Pressing this key displays a 7-day history of events, alerts and faults experienced by the trolley. They are automatically recorded to create a LOG file that can be read once extracted via a USB key named ISERV, along with the 5 other files generated by the device. The circular memory automatically purges the data from day 1 when the data from day 8 appears.



USE Operating modes

The MS 4S trolley provides 4 services per day: MORNING, LUNCH, EVENING, EXTRA. Each service has a choice of 4 operating modes.

- Manual mode:

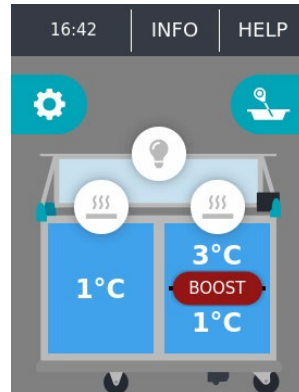
The operator decides which program to use, with no predefined operating time. To start a program, press the START key, then OTHER CHOICE key. Once the program is selected, and the key START pressed, after 5 seconds the selected program starts.

This highly flexible mode requires a great deal of attention from the operator. It is better to let this use to trained operators, or in case of unforeseen circumstances when the usual mode is automatic

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

In this case, the wake-up screen will display no start time, as shown below :



The Refrigeration start time can be programmed to start at the same time as reheating (set to OFF).

To save energy, the refrigeration start time can also be programmed.

- Manual programmed mode.

This mode is particularly useful when you want to manually start the program as soon as possible (for instance for Cook & Serv.) without the risk of a program error by the operator.

The service is then programmed in manual mode, WITH a service time for the selected program.

- Automatic mode.

The program to be launched and meals distribution time are pre-set. The program starts without operator intervention. All to do is to plug in the trolley, at the latest at the scheduled service time.

- Repetition mode:

REPETITION mode allows to restart a cycle that is already completed. During phase 4 of the completed cycle, the START key displayed on the touch screen becomes START/STOP. Briefly pressing this key restarts the previous cycle. A confirmation window appears to confirm the request. Pressing and holding for more than 3 seconds the START/STOP key stops the cycle. The trolley then waits for the next service.

The operating modes are selected by programming.

Connection delay:

- If the trolley connection is delayed by less than the scheduled service time plus 1 hour, e.g. connection at 8:35 for a service time normally at 7:40, i.e. 55 minutes late, the program starts and its duration remains unchanged, thus the end time of the program will be delayed by the duration of the delay, in our example 55 minutes. If the trolley is connected before the service time, the scheduled program will start.

- If the trolley is connected after the service time plus 1 hour, the next service program will be displayed, and the trolley will start at the next programmed time service.

In this case, by switching to manual mode the desired service program can be started: press the START key, enter the relevant password and manually select the desired program.

To start refrigeration.

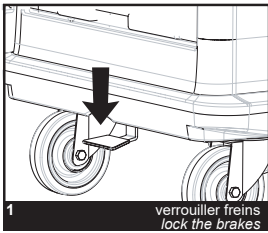
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

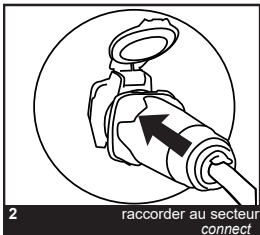
Switching on the MULTISERV trolley

When switched on, the trolley automatically searches for the next cold and hot start times according to the recorded schedule. When the trolley reaches the programmed start time(s), the cold and/or hot cycle(s) start automatically.

The home page is displayed on the touch screen.



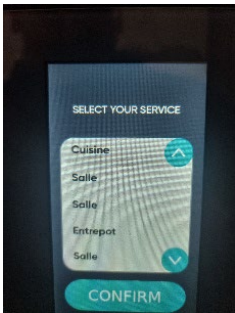
Brake lock



Connection to
the mains



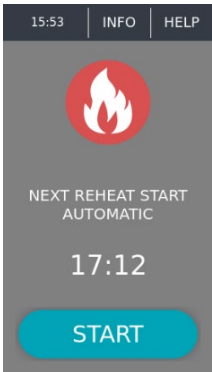
The app is loading...



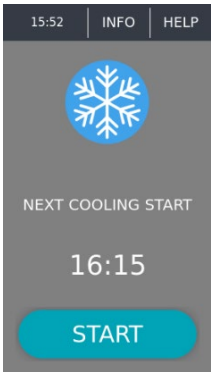
Enter the trolley
assignment,
if programmed.



Manual mode
home screen



Automatic mode: alternative display of
hot and cold start-up screens



Notices:

- After being disconnected during the Holding phase (phase 4) without pressing STOP, and then reconnected, the trolley automatically resumes the Holding phase for the remaining duration of phase 4. This ensures that the portions inside the trolley are kept at the correct temperature while waiting to be served to the patients.
- The trolley can remain powered on continuously or be disconnected from the mains at the end of the reheating cycle.

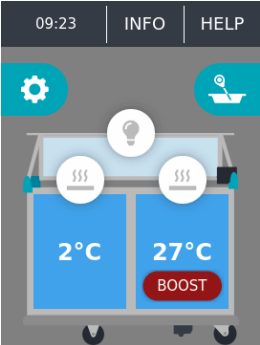
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Launch a program.

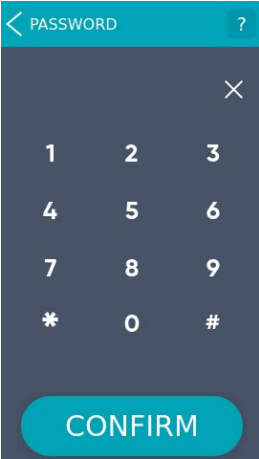
Trolley programmed to automatic mode: the user only needs to connect the trolley to the mains. Cooling and heating will start automatically at the scheduled time.

Trolley in programmed manual mode: press START once and wait for the countdown to end: the program will start.

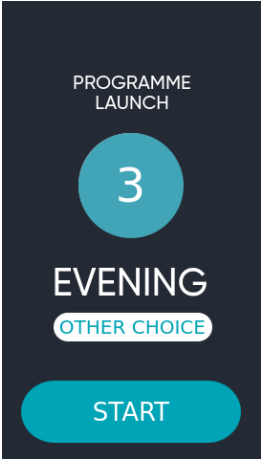


START:
LUNCH
At
10:35

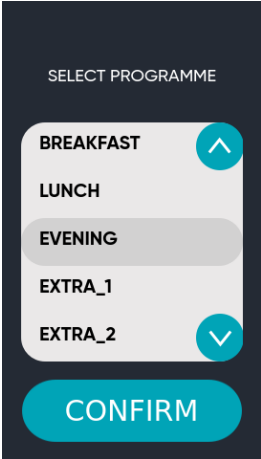
START



In automatic mode, or if the keyboard is locked, a password is required.



Without any key pressed during the countdown, the displayed program – here EVENING - will start. Press OTHER CHOICE to select

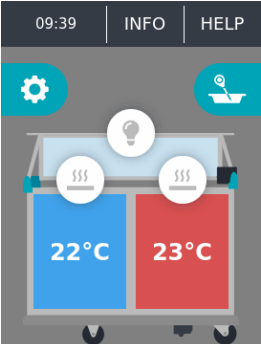


After pressing OTHER CHOICE, select the desired program and press CONFIRM.

Manually starting a program: after pressing START on the home screen, and entering a password if required, the screen displays the scheduled program that will start according to its programming. The program will start if the OTHER CHOICE key is not pressed within 5 seconds. This key allows you to select another heating program than the one displayed.

Stopping a program

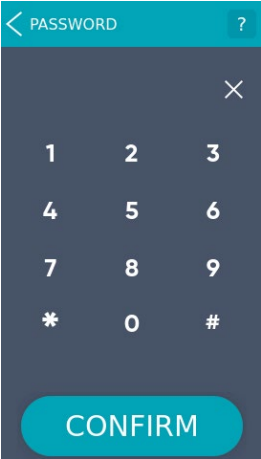
- Press STOP for 3 to 4 seconds.
- During and at the end of the program (phases 2, 3 or 4), as well as, when necessary, it is strongly recommended to stop the trolley completely before unplugging it.



IN PROGRESS:
LUNCH

9mn 55sec

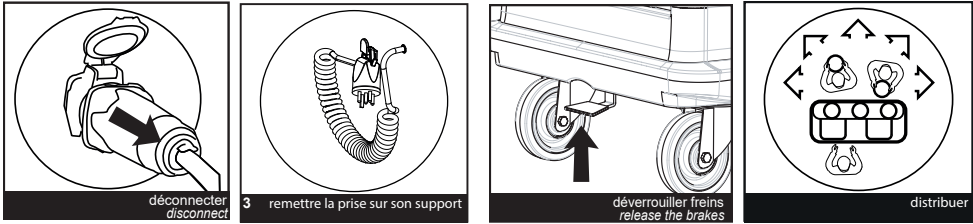
STOP



Press STOP for 3 to 4 seconds If keypad locked by programming – see CONFIGURATION screen-, a password is required to stop a program in progress.

WARNING: in phase 0, after disconnection and reconnection, cancelling a program that has been started requires you to start manually a program, and then to stop it manually by pressing STOP for 3 to 4 seconds as soon as it starts.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

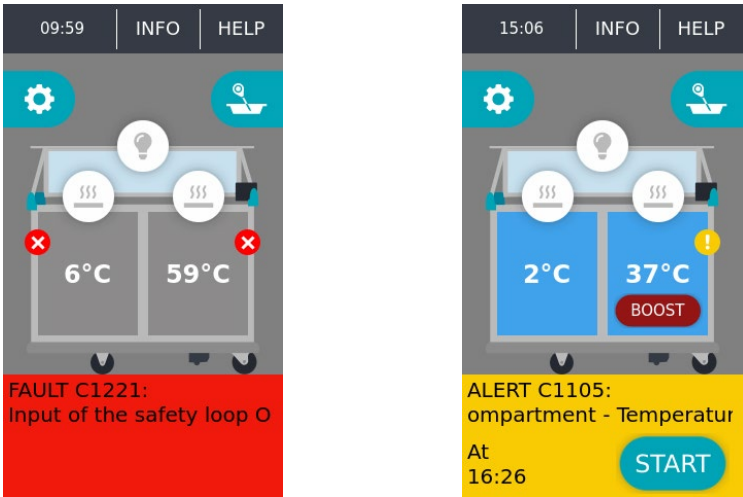


- Step 3 :**
Disconnect
- Step 4 :** Replace
the plug on its
holder
- Step 5 :**
Release the
brakes
- Step 6 :** Distribute

Faults and alerts

REMINDER:

- ♣ A fault is an indication of a malfunction that is incompatible with a correct service and completely shuts down the equipment. Faults cannot be disabled.
- ♣ An alert is an indication of a malfunction that may be compatible with a correct service. Alerts can be disabled. See CONFIGURATION screen.



At the bottom of the touch screen, the red status bar indicates a fault. A fault stops the equipment and keeps it stopped as long as the fault is present. The technical services and/or the Catering Department must be informed immediately. Once the fault has been rectified, the trolley must be restarted.

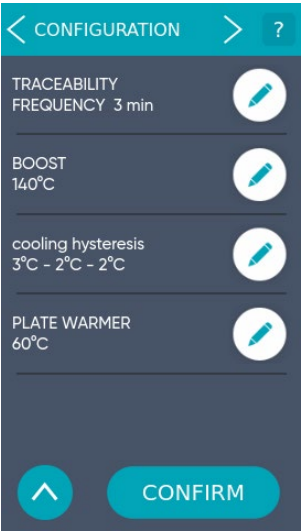
The fault description is displayed on the bar and the symbol  will appear in the relevant compartment. Once the fault has been corrected, disconnect and reconnect the trolley.

The yellow bar indicates an alert. An alert is a non-blocking event for the trolley but may lead to a fault. The description of the alert is displayed on the touch screen when it is pressed. Depending on the explanation, inform the technical services and/or the Catering Department. The symbol  will appear on the relevant compartment. The alert remains displayed for the duration of the cycle.

Boost

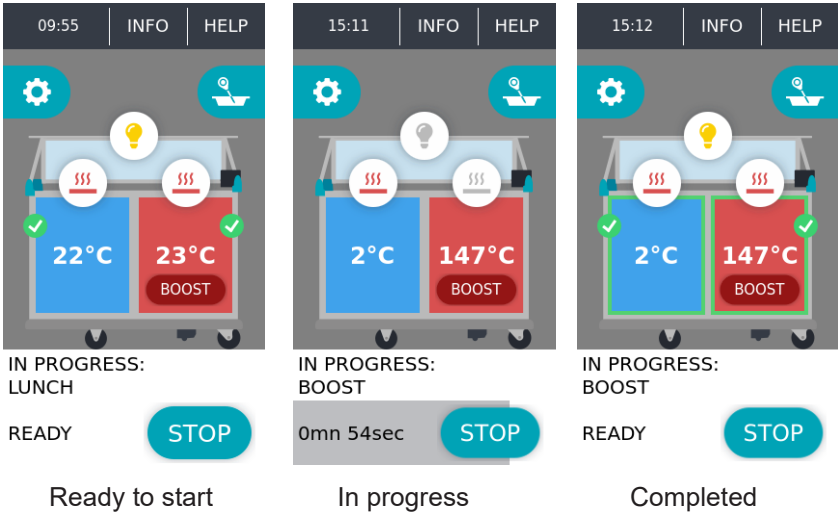
The BOOST provides additional heating. By default, it is set to 150°C for 10 minutes. Its temperature can be adjusted via the touch screen in the CONFIGURATION screen, then down arrow :

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



In phase 0 – Pre-cooling or Pre-heating phase – and in phase 4 – Holding – and only for heating programs, a ‘BOOST’ key displays on the hot or mixed compartment.

To start the BOOST, press the BOOST key.



Using the core probe (optional).

The core probe is used to measure the temperature of dishes during phase 0 or phase 4.

iServ Technology 4 manages two threshold temperatures for the core probe:

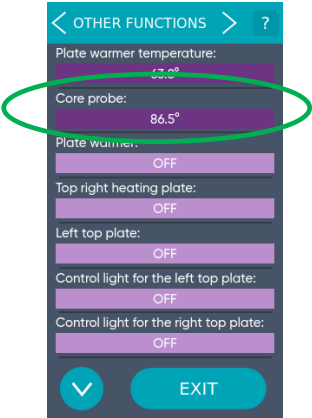
- A maximum core temperature for **cold dishes** – at the time of publication of this manual, french legislation imposes a maximum temperature of **10°C**.
- A minimum core temperature for **hot dishes** – at the time of publication of this manual, french legislation imposes a minimum temperature of **63°C**
- iServ Technology 4 considers any temperature measured between these two threshold values to be non-compliant.
- The last stabilized core probe temperature is displayed in real time on the Core Probe screen. It will be displayed in RED when the temperature reading is between the two programmed control thresholds, and

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

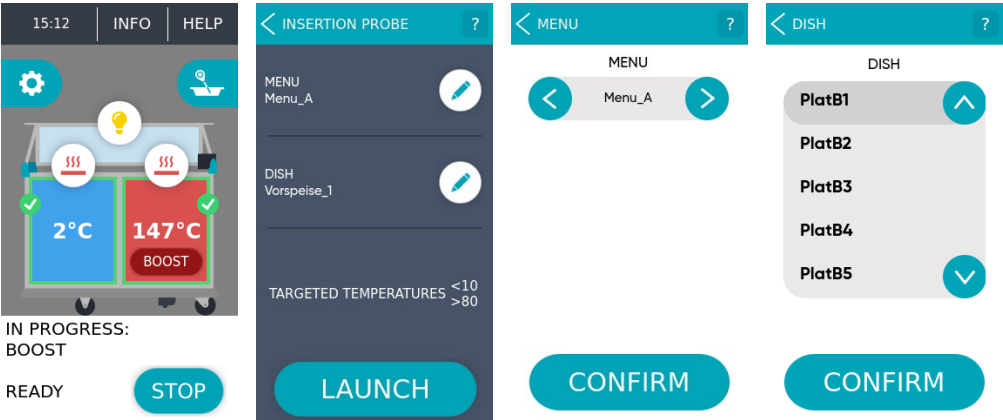
GREEN if it is outside the two thresholds. Each time the record key is pressed, the selected dish and the displayed temperature will be stored in the standard traceability sheet.

- Press , enter the password 6256 to access to the PLC I/O status screen – see § 20- then  OTHER FUNCTIONS screen, the temperature measured by the probe is clearly displayed.

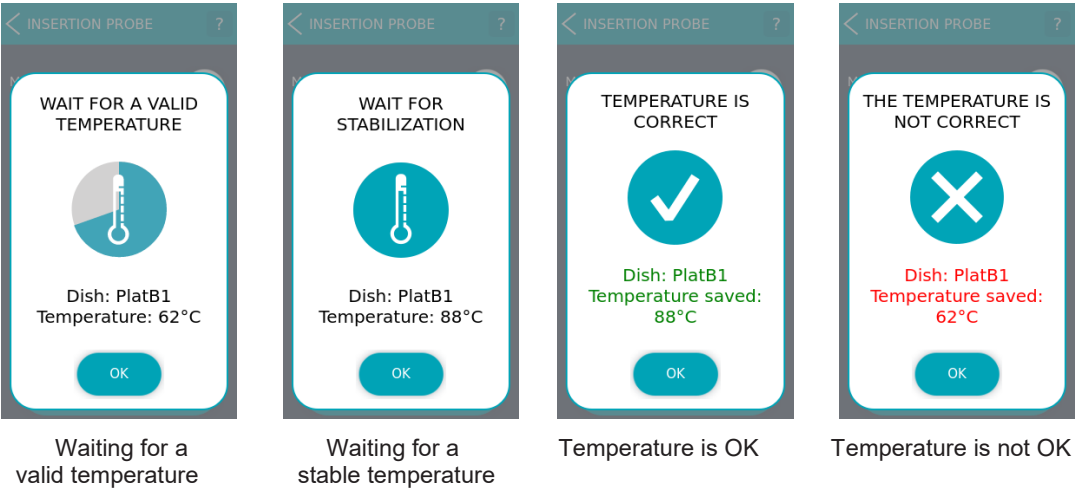


IServ Technology 4 allows you to load a list of 20 menus, each containing a list of 32 dishes. Contact Socamel Technologies on 04.76.91.21.21 for any specific requests for menus and dish lists.

The core probe supplied as an option is used as follows:



Press  Press  to select the menu, then the dish to be checked

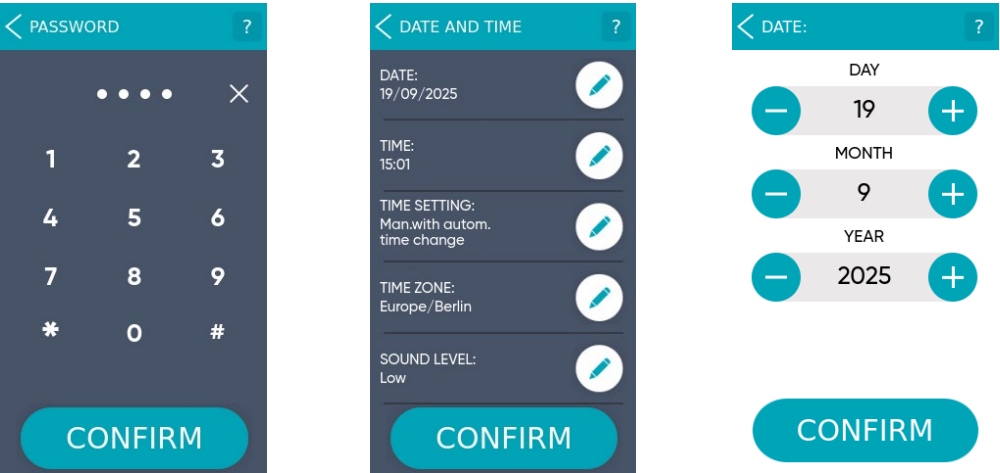


CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Adjusting the date and time:

Press the time icon **15:30**. A password request will appear:



Enter the relevant password Then CONFIRM. Press the pencil to change the date, then the time.

Adjust by pressing  or , then CONFIRM

Click on the pencil next to TIME SETTINGS to adjust the time by using one of three possibilities:

TIME SETTING: ?

TIME SETTINGS

<

Man.with autom. time change

>

CONFIRM

The time setting is

MANUAL WITH

automatic seasonal

time change.

TIME SETTING: ?

TIME SETTINGS

<

By the server

>

CONFIRM

AUTOMATIC: the

device is connected to

a server that

automatically

synchronizes its time.

TIME SETTING: ?

TIME SETTINGS

<

Man. without auto. time change

>

CONFIRM

The time setting is

MANUAL WITHOUT

automatic seasonal

time change.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

GLOSSARY

Alarm

An alarm is a generic term used to describe warnings and errors. A warning is information about a change in performance levels on a trolley or docking station. It does not impact the appliance's operation but can lead to an error which will stop the appliance if no action is taken.

CEM

French acronym meaning "Compatibilité Electromagnétique" (Electromagnetic compatibility). Part of EC marking attesting to an appliance's capacity to resist electromagnetic disturbances and not to generate them.

Trolley

Socamel reheating trolley containing all embedded technology. A docking station and shuttle integrated into one appliance. Its trade name is the CompactServ.

Reheating cycle

A reheating cycle is a series of phases linked to a programme which allows for the conservation or reheating of meals contained in a trolley or shuttle.

HACCP

English acronym meaning "Hazard Analysis Critical Control Points". It is a method for identifying, locating, analyzing and controlling potential risks of deterioration of the microbiological quality of foodstuffs in the food supply chain.

Distribution

Distribution means service to a patient. It covers all temperatures and alarms from the switching on of a trolley or between two shuttle connections, for a given reheating programme. In line with the user's organisation, this may include temperatures during preparation phases, transport during services, reheating or during distribution to the patient.

Traceability

Capacity to record information (temperatures, warnings, errors and events) during the period where the appliance is connected.

Extended traceability

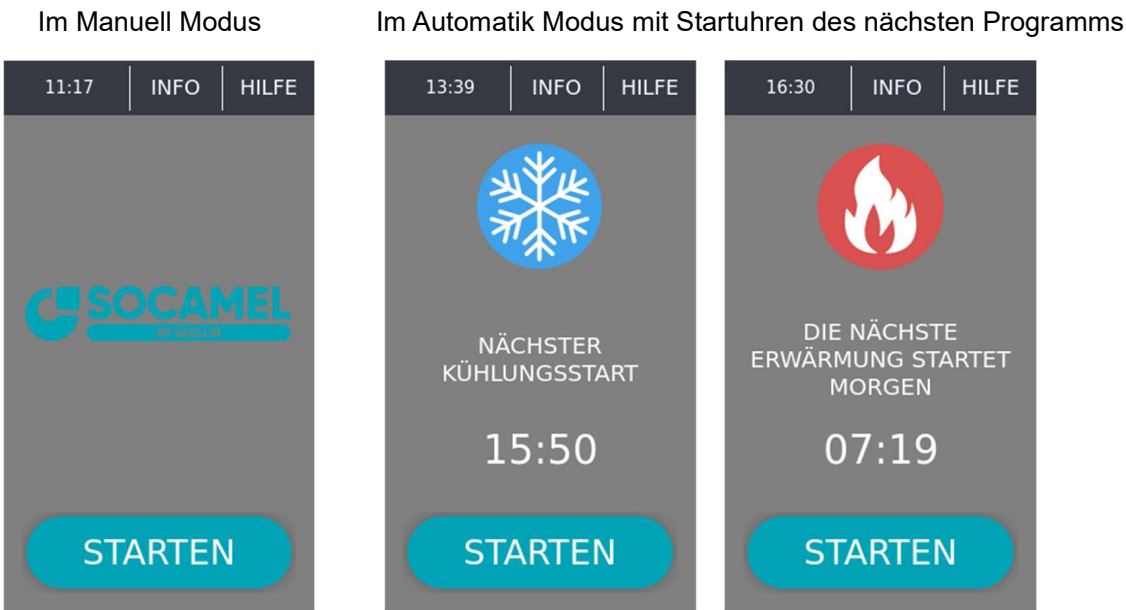
Capacity to record temperatures outside the period where the appliance is connected, thanks to standalone energy systems.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Anschluss des Wagens

Der Wagen MULTISERV 4S ist in zwei Größen erhältlich: Junior und Senior, sowie in mehreren Behälterkonfigurationen. Siehe technisches Datenblatt dieses Geräts. Er ist mit einem Touchscreen ausgestattet.

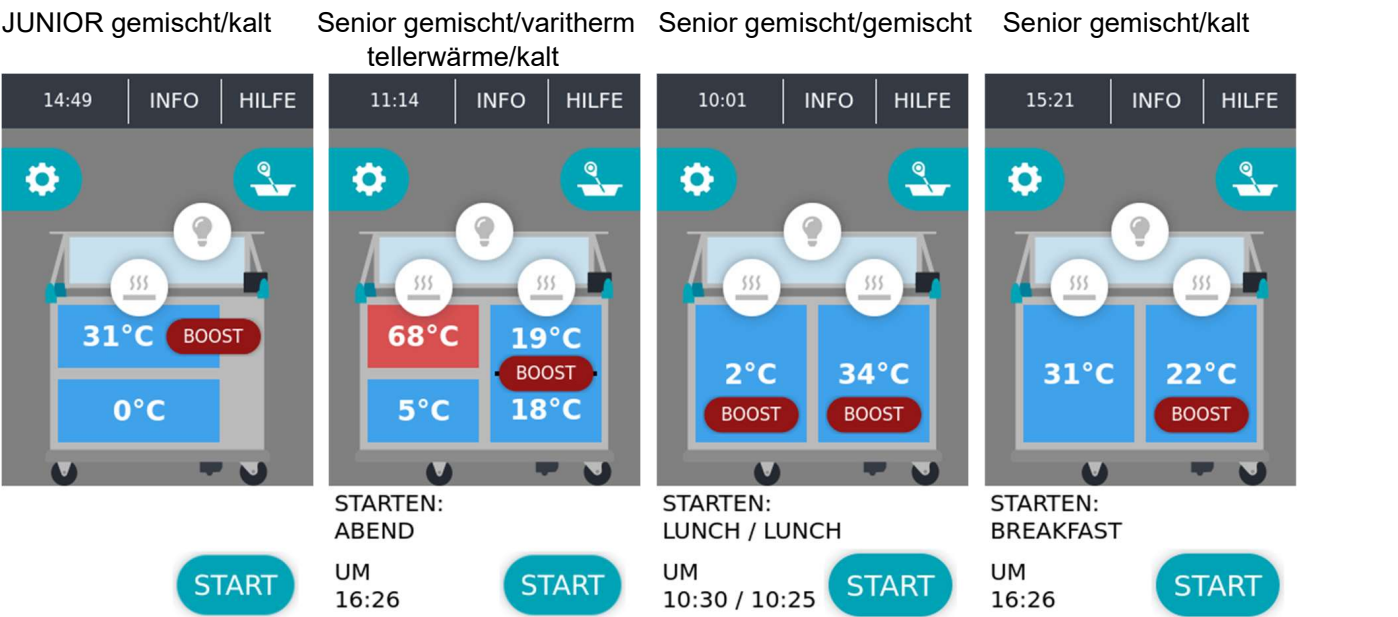
Mögliche Bildschirme beim Einschalten je nach Betriebsmodus :



Touchscreen

Taste STARTEN: Wenn Sie auf STARTEN drücken, wird der Wagen aus dem Standby-Modus geweckt. Der Standby-Modus ist der Wagenzustand, in dem er auf einen Zyklus wartet.

Nach Drücken der Taste START, Beispiele unten für Bildschirme beim Aufwachen aus dem Ruhezustand, je nach Konfiguration des Wagens:

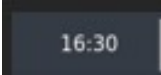


CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL



Symbol erscheint bei Option BATTERIE. Siehe Absatz 17. Zeigt den Ladezustand der Batterie an.



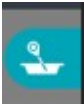
Aktuelle Uhrzeit. Durch kurzes Drücken auf diesen Bereich des Bildschirms und Eingabe des Passworts 0000 gelangt man zum Einstellungsbildschirm für Datum, Uhrzeit, Zeitzone, Lautstärke des Signaltons am Ende des Zyklus und Einstellungsmodus für die Uhrzeit. Siehe Absatz 12.



Anzeige des Hilfebildschirms. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses Handbuchs ist die Hilfe noch nicht implementiert.



Ermöglicht die Anzeige der Informationen des Geräts. Siehe Absatz 2.2.



Taste „Kerntemperaturfühler“. Damit wird der Modus „Kerntemperaturfühler“ aktiviert. Siehe Absatz 11.

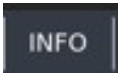


Nach Drücken der Taste und Eingabe des entsprechenden Passworts gewährt es Zugriff auf die Einstellungen, den Zeitplan und die Programme.



Ermöglicht das manuelle Starten eines Programms.

Bildschirm Informationen



anklicken:



- Auf dem Informationsbildschirm können folgende Angaben abgelesen werden:**
- Name des Wagens
 - Seriennummer des Wagens
 - CM-Nummer,
 - Softwareversion der Anzeigekarte/Touchscreen
 - Softwareversion der E/A Relaiskarte
 - MAC-Adresse des Wagens
 - IP-Adresse und deren Modus (DHCP oder fest)
 - Adressfilter
 - Gateway
 - Geolokalisierung der Küche (wenn zuvor eine Liste programmiert wurde)
 - Anzahl der durchgeführten Zyklen
 - Betriebszeit der Heizelemente
 - Anzahl der Verdichter Starts
 - Betriebszeit des Verdichters

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Bildschirm INFO/EREIGNISSE

Durch Drücken auf EREIGNISSE können Sie die Ereignisse, Warnmeldungen und Fehler der letzten 7 Tage einsehen. Diese werden automatisch gespeichert und bilden eine LOG-Datei, die nach dem Extrahieren mit einem USB-Stick namens ISERV zusammen mit den 5 anderen vom Gerät erstellten Dateien eingesehen werden können.



Verwendung des Wagens

Betriebsmodi

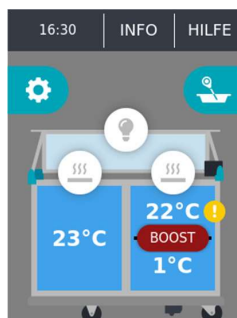
Der Wagen MS 4S ermöglicht 4 Dienste pro Tag: MORGEN, MITTAG, ABEND, EXTRA. Jeder Dienst verfügt über 4 wählbare Betriebsmodi.

- **Modus Manuell:**

Der Benutzer entscheidet, welches Programm verwendet wird, ohne dass eine Essenzzeit festgelegt ist. Die Auswahl des zu startenden Programms erfolgt durch wiederholtes Drücken der Taste **START** und anschließend der Taste **ANDERE WAHL** aufs Bildschirm **START DES PROGRAMMS**. Sobald das Programm ausgewählt und die Taste **STARTEN** gedrückt wurde, startet das ausgewählte Programm nach 5 Sekunden.

Dieser sehr flexible Modus erfordert vom Bediener große Aufmerksamkeit. Es ist ratsam, ihn nur von geschulten Bedienern verwenden zu lassen oder um auf unvorhergesehene Ereignisse zu reagieren, wenn der normale Modus der Automatikmodus ist.

Der Standby-Bildschirm zeigt dann keine Startzeit an, wie da unten auf den Bildschirm eines Wagens Gemischt/Varitherm/kalt:



CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Die Kühlung kann so programmiert werden, dass sie gleichzeitig mit der Wiederaufheizung startet (auf Position AUS einstellen).

Um Energie zu sparen, kann auch die Startzeit der Kühlung programmiert werden.

• **Programmierter manueller**

Modus :

Dieser Modus ist besonders geeignet, wenn das Programm so früh wie möglich manuell gestartet werden soll, ohne dass die Gefahr eines Programmierfehlers durch den Bediener besteht.

Der Betrieb wird dann im manuellen Modus programmiert, MIT einer Essenzeit für das ausgewählte Programm.

Informationen zur Programmierung der Kühlung :

• **Automatikmodus :**

Das Programm und die Essenzeit sind vorab gespeichert. Das Programm startet ohne Eingreifen des Bedieners. Der Wagen muss lediglich spätestens zur vorgesehenen Essenzeit angeschlossen werden.



• **Wiederholungsmodus:**

Im Modus WIEDERHOLUNG kann ein bereits abgeschlossener Zyklus neu gestartet werden. Während Phase 4 des abgeschlossenen Zyklus wird die Taste START auf dem Touchscreen zu START/STOPP. Durch kurzes Drücken dieser Taste wird der vorherige Zyklus neu gestartet. Es erscheint ein Bestätigungsfenster, um die Anfrage zu bestätigen. Durch längeres Drücken (mehr als 3 Sekunden) der Taste START/STOPP wird der Zyklus gestoppt. Der Wagen wartet auf den Startzeitpunkt des nächsten programmierten Automatikzyklus.

Die Betriebsmodi werden durch Programmierung ausgewählt.

• **Verzögerte Netzwerkverbindung im automatischen Modus:**

- Bei verzögerten Netzwerkverbindung von weniger als einer Stunde nach der vorgesehenen Essenzeit, z. B. Netzwerkverbindung um 8:35 Uhr bei einer normalen Essenzeit um 7:40 Uhr, also einer Verzögerung von 55 Minuten, startet das Programm. Seine Dauer bleibt unverändert, aber das Ende des Programms wird um die Dauer der Verzögerung verschoben, in unserem Beispiel um 55 Minuten. Solange die Verbindung vor der Essenzeit hergestellt wird, startet das geplante Programm.

- Bei einer Netzwerkverbindung nach der Essenzeit plus 1 Stunde wird beim Netzwerkverbindung des Wagens das Programm für den nächsten Dienst angezeigt und startet zur programmierten Zeit des nächsten Betriebs.

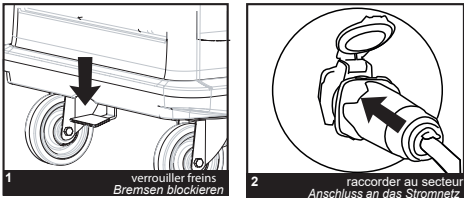
Im letzteren Fall ist es dennoch möglich, das gewünschte Programm zu starten: in den manuellen Modus wechseln, START-Taste drücken, das Passwort 0000 eingeben und das gewünschte Programm manuell auswählen.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

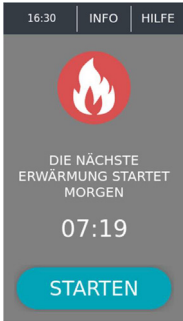
Einschalten des MULTISERV MS 4S-Wagens

Beim Einschalten oder am Ende eines Zyklus sucht der Wagen automatisch die nächste Startzeit für die Kühlung und Erwärmung gemäß der gespeicherten Planung. Wenn das Gerät die programmierte(n) Startzeit(en) erreicht, werden die Kühlung und/oder Erwärmung automatisch gestartet.
Die Startseite wird auf dem Touchscreen angezeigt.



Bremsen
blockieren

Anschluss an das
Stromnetz



Keine Start Uhr = 100% Manuell Startseiten der Erwärmungs- und Kühlungsstartuhr

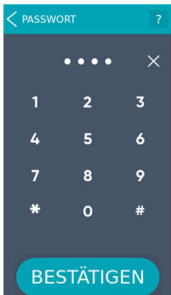
Hinweis: Nachdem der Wagen während der Haltephase (Phase 4) vom Stromnetz getrennt und wieder angeschlossen wurde, kehrt er automatisch in die Haltephase zurück. Er stoppt automatisch, wenn die Phase 4 beendet ist. So wird sichergestellt, dass die Speisen im Wagen bis zu ihrer Ausgabe warmgehalten werden.
Der Wagen kann ständig unter Spannung bleiben oder nach jedem Programmende vom Stromnetz getrennt werden. Wenn programmiert, erscheint beim Einschalten des Wagens eine Liste der Krankenhausabteilungen, denen der Wagen zugewiesen werden soll. Bitte wenden Sie sich an SOCAMEL TECHNOLOGIES.

Programm starten

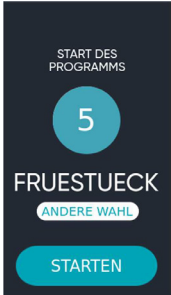
Automatisch programmierter Wagen: der Benutzer muss lediglich den Wagen an das Stromnetz anschließen. Die Kühlung und Heizung werden automatisch zur vorgesehenen Zeit gestartet. Wagen im manuell programmierten Modus: drücken Sie einmal auf START und warten Sie, bis der Countdown abgelaufen ist: Das Programm startet.



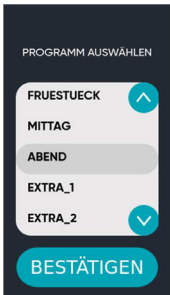
START drücken



Im automatik Modus, oder wenn der Schirm gesperrt ist, das Passwort 0000 eingeben.



Wenn während des Countdowns keine Taste gedrückt wird, startet das angezeigte Programm – hier FRUEHSTUECK. Drücken Sie auf ANDERE AUSWAHL, um ein anderes Programm auszuwählen.



Nach Drücken auf ANDERE WAHL, das gewünschte Programm auswählen. Dann

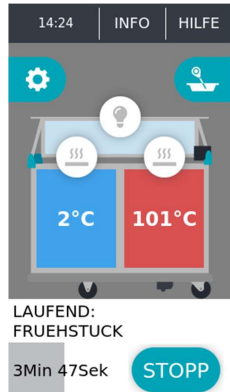
Manuelles Starten eines Programms: nach Drücken der Taste START auf dem Startbildschirm und eventueller Eingabe eines Passworts wird der Bildschirm zur Programmauswahl angezeigt, auf dem standardmäßig das erste Programm vorgeschlagen wird. Dieses wird gestartet, wenn innerhalb der nächsten 5 Sekunden die Taste ANDERE WAHL nicht gedrückt wird. Siehe oben, um ein anderes als das vorgeschlagene Programm auszuwählen.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

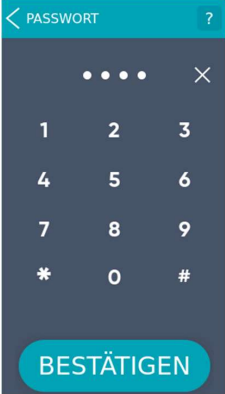
SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Ein laufendes Programm stoppen

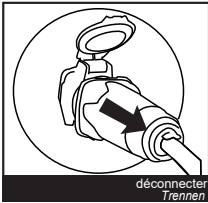
- Drücken Sie 3 bis 4 Sekunden lang auf STOPP.
- Während des laufenden Programms und am Ende des Programms (Phasen 2, 3 oder 4) sowie bei Bedarf wird dringend empfohlen, den Wagen vollständig anzuhalten, bevor Sie den Netzstecker ziehen.



Drücken STOPP 3 bis 4 Sek.



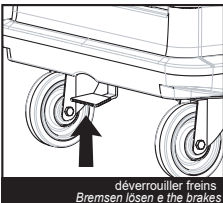
Wenn der Bildschirm programmiert gesperrt ist, geben Sie das Passwort 0000 ein, um ein laufendes Programm zu stoppen.



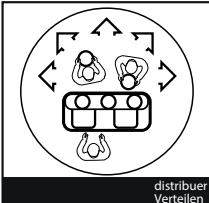
Schritt 3 :
Trennen



Schritt 4 : Stecker
wieder in die
Steckdose stecken



Schritt 5 :
Bremsen lösen

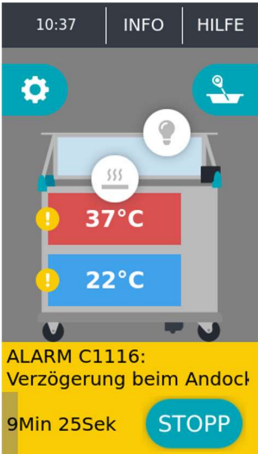
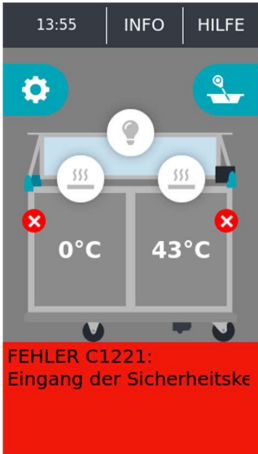


Schritt 6 : Verteilen

Fehler und Warnmeldungen – siehe Seiten 2 bis 5 –

- HINWEIS:
- Eine Warnmeldung weist auf eine Störung hin, die möglicherweise mit einem ordnungsgemäßen Betrieb vereinbar ist.
 - Ein Fehler weist auf eine Störung hin, die mit einem ordnungsgemäßen Betrieb nicht vereinbar ist, und führt zu einem vollständigen Stillstand des Geräts.

Warnmeldungen können über den Touchscreen auf dem Bildschirm „KONFIGURATION“ deaktiviert werden. Fehler können nicht deaktiviert werden.



Am unteren Rand des Touchscreens zeigt die rote Statusleiste einen Fehler an. Ein Fehler stoppt das Gerät und hält es so lange angehalten, wie der Fehler besteht. Benachrichtigen Sie unbedingt den Catering-Service und/oder den technischen Kundendienst, um den Fehler zu beheben.

Die Fehlermeldung wird auf der Leiste angezeigt und das Symbol  erscheint in dem betroffenen Fach. Sobald der Fehler behoben ist, trennen Sie den Wagen vom Stromnetz und schließen Sie ihn dann wieder an.

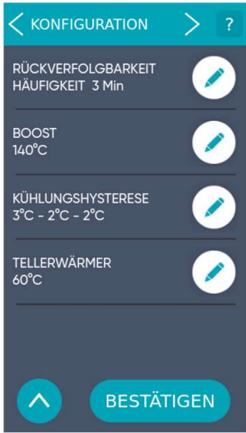
CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Die gelbe Leiste signalisiert eine Warnung. Eine Warnung ist ein nicht blockierendes Ereignis für den Wagen, das jedoch zu einem Fehler führen kann. Die Erklärung der Warnung wird auf dem Touchscreen angezeigt, sobald Sie darauf drücken. Informieren Sie je nach Erklärung den technischen Kundendienst und/oder den Catering-Service.

Das Symbol  erscheint in dem betroffenen Fach. Der Alarm bleibt während des gesamten Zyklus angezeigt.

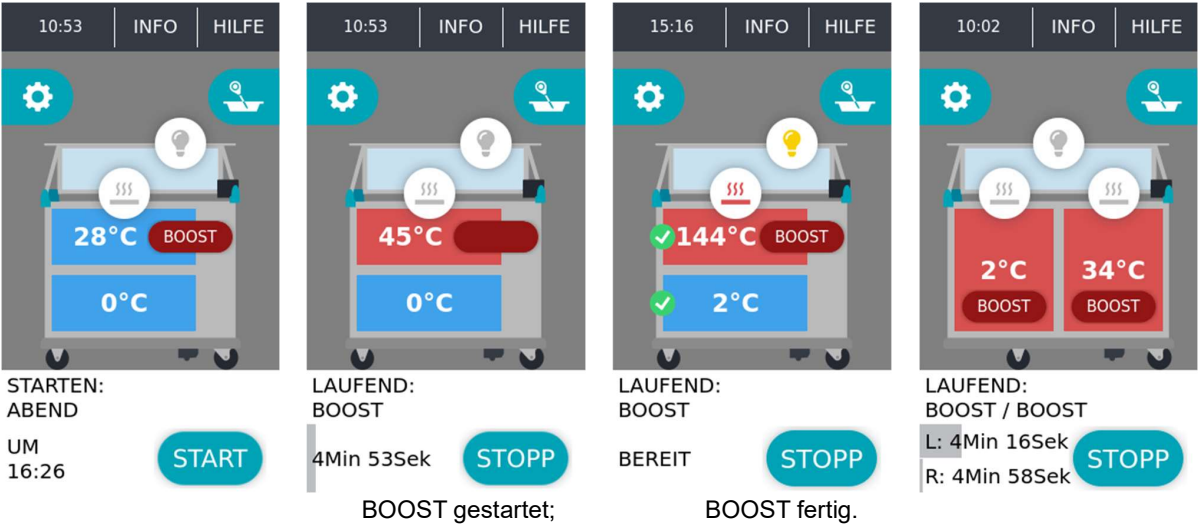
Boost

Die BOOST-Funktion ermöglicht eine zusätzliche Erwärmung. Standardmäßig ist diese Funktion auf 140 °C für 10 Minuten eingestellt. Die Temperatur kann jedoch über den Touchscreen im Bildschirm KONFIGURATION eingestellt werden.



Für Warmprogramme erscheint in Phase 0 „Kühl halten“ oder „Vorwärmen“ und in Phase 4 „Halten“ eine Taste „BOOST“ auf dem warmen Fach oder gemischten Fach.

Beispiele:



Verwendung des Kerntemperaturfühlers (optional).

Der Kerntemperaturfühler wird zur Kontrolle der Kerntemperatur von Lebensmitteln und Speisen verwendet. Im Bezug auf den Kerntemperaturfühler verwaltet iServ Technology 4 zwei einstellbare Schwellentemperaturen:

- Eine maximale Kerntemperatur für kalte Speisen – zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses Handbuchs schreibt die französische Gesetzgebung eine maximale Temperatur von 10 °C vor.

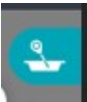
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

- Eine Mindestkerntemperatur für **warme Speisen** – zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses Handbuchs schreibt die französische Gesetzgebung eine Mindesttemperatur von **63 °C** vor.
- iServ Technology 4 betrachtet eine zwischen diesen beiden Schwellenwerten gemessene Temperatur als nicht konform.
- Die zuletzt stabilisierte Temperatur des Fühlers wird in Echtzeit auf dem Bildschirm „Kerntemperaturfühler“ angezeigt. Sie wird rot angezeigt, wenn die gemessene Temperatur zwischen den beiden programmierten Kontrollschwellenwerten liegt, und grün, wenn sie außerhalb der beiden Schwellenwerte liegt. Bei jedem Drücken der Aufnahmetaste werden das ausgewählte Gericht und die angezeigte Temperatur im Standard-Rückverfolgbarkeitsblatt gespeichert.

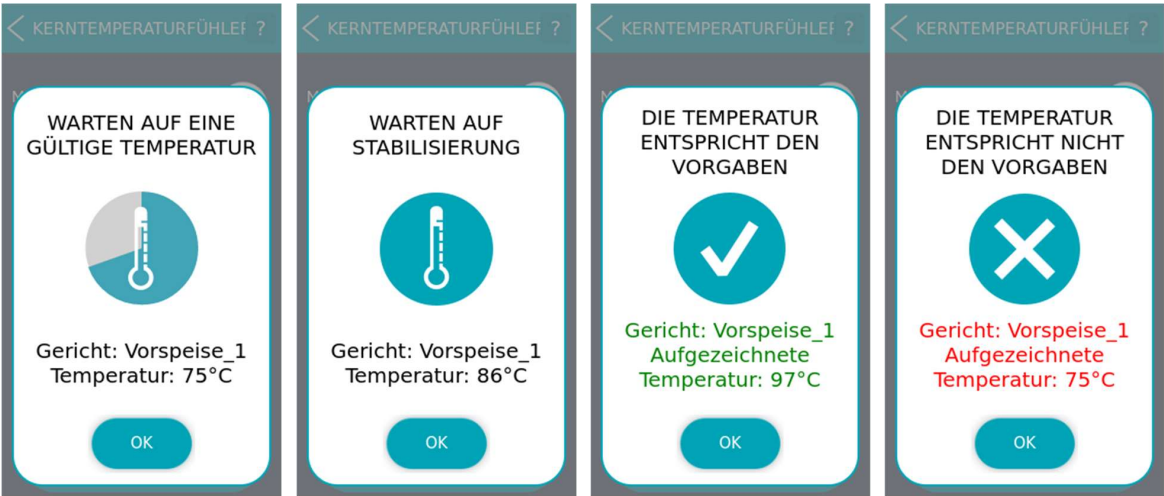
iServ Technology 4 bietet 20 Menüs mit jeweils bis zu 32 Gerichten. Bei Anfragen zu speziellen Menülsten und speziellen Gerichten Namen, wenden Sie sich an Socamel Technologies unter 0033.476.912.140.

Der Kerntemperaturfühler wird wie folgt verwendet :



drücken

Durch Drücken der entsprechenden Stifte, das Menü und das Gericht auswählen.
Dann BESTÄTIGEN



Warten auf Temperaturstabilisierung

Temperatur konform

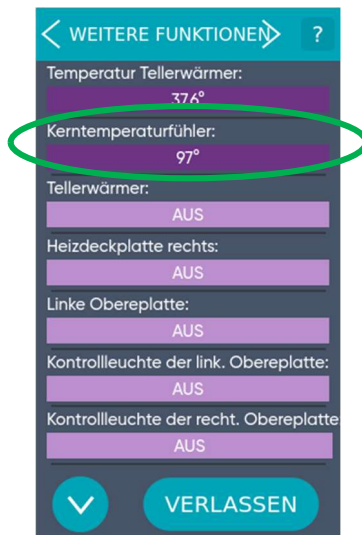
Temperatur nicht konform

Drücken Sie OK, um zur nächsten Messung zu gelangen

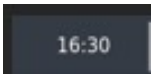
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Zur Info: geben Sie den Code 6256 ein, um zum Bildschirm „FÄCHER“ zu gelangen. Drücken Sie dann zweimal auf den Pfeil >, um auf dem Bildschirm „WEITERE FUNKTIONEN“ die vom Kerntemperaturfühler gemessene Temperatur abzulesen.



Einstellen von Datum und Uhrzeit :

Drücken Sie auf das Symbol für die Uhrzeit . Das Passwort 0000 wird abgefragt.



Um das Datum zu ändern, klicken Sie auf den Stift  rechts davon.

Ändern Sie Datum und Uhrzeit durch Drücken der Zeichen + oder -.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

< DATUM: ?

TAG

-

17

+

MONAT

-

9

+

JAHR

-

2025

+

STUNDEN

-

17

+

MINUTEN

-

7

+

BESTÄTIGEN

BESTÄTIGEN

Nach den Änderungen, auf „BESTÄTIGEN“ drücken.

3 Möglichkeiten zur Einstellung der Uhrzeit: Klicken Sie auf den Stift neben ZEITEINSTELLUNG:

< DATUM UND UHRZEIT ?

DATUM: 17/09/2025

UHRZEIT: 17:07

ZEITEINSTELLUNG: Man. mit autom. Zeitumstellung

ZEITZONE: Europe/Paris

GERÄUCHPEGEL: Mittel

BESTÄTIGEN

< ZEITEINSTELLUNG: ?

ZEITEINSTELLUNG

<

Man. ohne autom. Zeitumstellung

>

BESTÄTIGEN

Manuell ohne automatische Winter/Sommer Zeitumstellung

< ZEITEINSTELLUNG: ?

ZEITEINSTELLUNG

<

Man. mit autom. Zeitumstellung

>

BESTÄTIGEN

Manuell mit automatischen Winter/Sommer Zeitumstellung

< ZEITEINSTELLUNG: ?

ZEITEINSTELLUNG

<

Über den Server

>

BESTÄTIGEN

Automatisch über den Server

Nach der Änderung, „BESTÄTIGEN“ drücken.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

GLOSSAR

Alarm

Alarm ist ein Überbegriff, der Warn- und Störungsmeldungen umfasst. Eine Warnmeldung informiert über einen Funktionsmangel eines Wagens oder einer Andockstation. Sie beeinflusst den Betrieb des Gerätes nicht, kann jedoch, wenn keinerlei Maßnahme ergriffen wird, zu einer Gerätestörung führen, durch die dann der Betrieb des Gerätes gestoppt und blockiert wird.

EMV

Abkürzung für "Elektromagnetische Verträglichkeit". Die Elektromagnetische Verträglichkeit ist Teil der CE-Markierung und gibt die Fähigkeit eines Gerätes an, in der elektromagnetischen Umwelt zufriedenstellend zu arbeiten, ohne dabei selbst elektromagnetische Störungen zu verursachen.

Erweiterte Temperaturüberwachung für die Rückverfolgbarkeit

Fähigkeit, die Betriebsinformationen des Gerätes (Temperaturen, Warnmeldungen, Fehlermeldungen, Ereignisse) während der Zeitspannen, in denen das Gerät nicht an die gebäudeseitige Stromversorgung bzw. an die angeschlossen ist, zu erfassen und zu speichern.

HACCP

Englische Abkürzung für "Hazard Analysis Critical Control Points", auf Deutsch "Gefahrenanalyse und kritische Kontrollpunkte". Hierbei handelt es sich um eine Methode zur Identifizierung, Lokalisierung, Bewertung und Überwachung potentieller Risiken hinsichtlich der mikrobiologischen Qualität der Lebensmittel in der Lebensmittelkette.

Regenerationszyklus

Der Regenerationszyklus ist eine Abfolge von Phasen, die von einem im Wagen oder in der Andockstation gespeicherten Programm gesteuert wird und dazu dient, Speisen entsprechend der jeweiligen Anforderungen zu kühlen oder zu erhitzen.

Speisenverteilung

Als Speisenverteilung wird der Vorgang des Transports und der Verteilung bzw. Ausgabe der Mahlzeiten an die Patienten bezeichnet. Hierunter fallen die gesamten in der Zeitspanne zwischen einem ersten Anschließen und einem darauffolgenden erneuten Anschließen eines Wagens an die Stromversorgung oder eines Tablettwagens an eine Andockstation gemessenen Temperaturen zu einem bestimmten Regenerationsprogramm. Je nach Organisationsweise trifft man somit hier auf die Phasen Konditionierung, Transport zu den einzelnen Stationen, Regeneration und das Verteilen/Ausgeben an die Patienten.

Temperaturüberwachung für die Rückverfolgbarkeit

Temperaturüberwachung während das Gerät an die Stromversorgung angeschlossen ist.

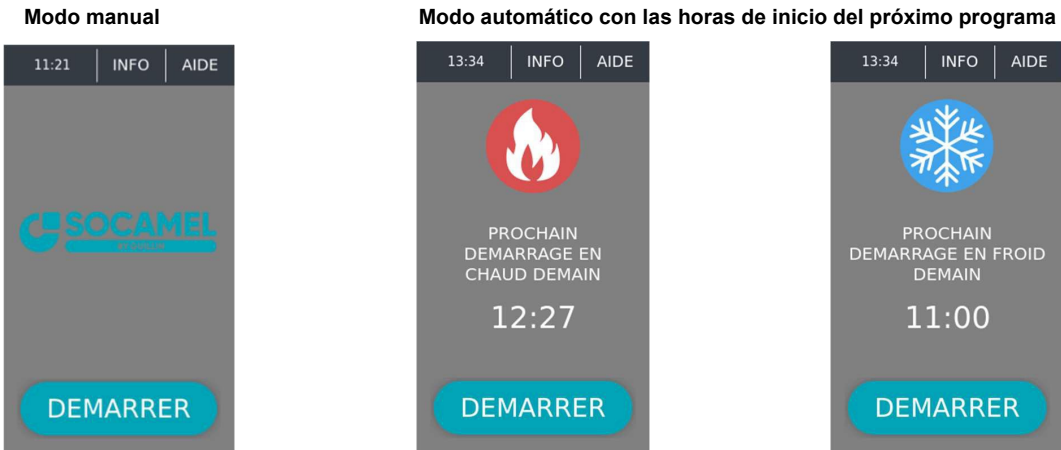
CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Conexión del carrito

El carrito MULTISERV 4S está disponible en 2 tamaños: Junior y Senior, así como con diferentes configuraciones de depósitos.

Véase la ficha técnica de este aparato. Está equipado con una pantalla táctil.

PANTALLAS DE ESPERA DURANTE EL ENCENDIDO:



Pantalla táctil o interfaz



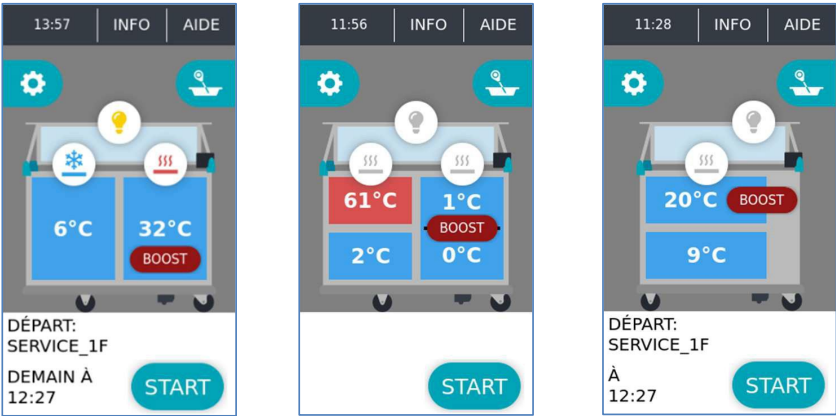
Con el aparato encendido, al pulsar DÉMARRER (Iniciar), el carrito saldrá del estado de espera = estado del carrito a la espera de iniciar un ciclo.

Tras pulsar DÉMARRER (Iniciar), estos son algunos ejemplos de las pantallas de salida del modo de espera según el modelo de carrito:

Senior MIXTO/FRÍO

Senior VARITHERM
CALIENTAPLATOS/FRÍO

Junior MIXTO/FRÍO



Símbolo presente con la opción BATERÍA. Véase el párrafo correspondiente al final del manual. Indica el estado de carga de la batería.

15:30

Hora actual. Pulsando brevemente sobre esta zona e introduciendo la contraseña adecuada, se accede a la pantalla de ajuste de la fecha, la hora, el huso horario, el volumen de la señal sonora de final de ciclo y el modo de ajuste de la hora.

AIDE

Acceso a la ayuda. No implementado hasta la fecha

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



Botón «INFO» (Información): permite mostrar la información específica del aparato y de los eventos de los 7 últimos días registrados en su memoria circular. Véase a continuación.



Botón «sonde à piquer» (sonda de punción): permite activar el modo «sonde à piquer» (sonda de punción). Véase el capítulo correspondiente.



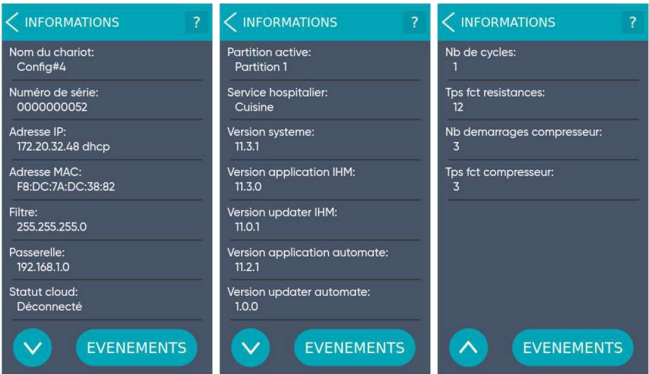
Tras introducir la contraseña adecuada, permite acceder a los ajustes, la programación y los programas.



(Inicio)Permite iniciar manualmente un programa.

Pantalla Informations (Información)

En la pantalla INFORMATIONS (Información) se muestra:



- El nombre del carrito
- El número de serie del carrito
- El número CM, útil para SOCAMEL
- La versión de software de la tarjeta del visualizador
- La versión de software de la tarjeta de autómata
- La dirección MAC
- La dirección IP y su modo (DHCP o fijo)
- El filtro de dirección
- La pasarela
- La geolocalización de la antecocina (si se ha definido una lista previamente mediante programación)
- El número de ciclos realizados
- El tiempo de funcionamiento de las resistencias
- El número de veces que el compresor se ha puesto en marcha
- El tiempo de funcionamiento del compresor

Pantalla Info/Évènements (Información/Eventos):



- Pulsando el botón (Eventos), es posible consultar el historial de los últimos 7 días de eventos, alertas y fallos experimentados por el carrito. Estos se registran automáticamente para crear un archivo de registro que puede consultarse tras su extracción mediante una memoria USB, junto con los otros 5 archivos generados por el aparato. La memoria circular borra automáticamente los datos del primer día cuando aparecen los datos del octavo.



CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

USO

Modos de funcionamiento

El carrito MS4S permite realizar 4 servicios al día: MAÑANA, MEDIODÍA, TARDE, EXTRA. Cada servicio dispone de 4 modos de funcionamiento entre los que elegir.

• Modo manual:

Es el usuario quien decide qué programa se utilizará, sin hora de servicio definida. La selección del programa que se debe iniciar se realiza pulsando de forma sucesiva la tecla START (Inicio) **START** y la tecla AUTRE CHOIX (Otra elección) **AUTRE CHOIX** (pantalla de inicio del programa). Una vez seleccionado el programa y pulsado **LANCER** (Iniciar), el programa de recalentamiento seleccionado se iniciará transcurridos 5 segundos.

Este modo muy flexible requiere una gran atención por parte del operador. Se recomienda reservar su uso a operadores debidamente capacitados o para situaciones imprevistas, cuando el modo habitual es el modo automático.

La refrigeración se puede programar para que se active al mismo tiempo que el recalentamiento (ajustar en la posición DESACTIVADO).

La pantalla de salida del modo de espera no indica ninguna hora de inicio:



Con el fin de ahorrar energía, también se puede programar la hora de inicio de la refrigeración.

• Modo manual programado:

Este modo resulta especialmente útil cuando se quiere iniciar manualmente el programa lo antes posible (por ejemplo, en la cadena caliente), minimizando así el riesgo de que el operador cometa un error al seleccionar el programa.

El servicio se programa entonces en modo manual, CON una hora de servicio para el programa seleccionado.

• Modo automático:

El programa y la hora de servicio están pregrabados. El programa se pone en marcha sin la intervención por parte del operador. Basta con enchufar el carrito, a más tardar a la hora prevista para el servicio.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

• **Modo repetición:**

El modo REPETICIÓN permite reiniciar un ciclo ya completado. Durante la fase 4 del ciclo completado, el botón START (Inicio) que aparece en la pantalla táctil cambia a START/STOP (Inicio/Parada). Pulsando brevemente esta tecla se reinicia el ciclo anterior. Aparecerá una ventana de confirmación para confirmar la solicitud. Una presión prolongada (más de 3 segundos) sobre el botón START/STOP (Inicio/Parada) detiene el ciclo. El carrito esperará entonces al siguiente servicio.

Los modos de funcionamiento se seleccionan mediante programación.

• **Retraso en la conexión:**

- En caso de producirse un retraso en la conexión inferior a la hora de servicio prevista + 1 hora (por ejemplo, conexión a las 8:35 h para un servicio normalmente programado a las 7:40 h, es decir, 55 minutos de retraso), el programa se iniciará con su duración habitual, pero su final se retrasará en función de la duración del retraso (en el caso del ejemplo, 55 minutos). Siempre que la conexión se realice antes de la hora del servicio, se activará el programa previsto.
- Si la conexión se realiza más allá de la hora de servicio + 1 hora, al encender el carrito se mostrará el programa del servicio siguiente y se iniciará a la hora programada para el servicio siguiente.

En este último caso, es posible iniciar el servicio deseado cambiando al modo manual pulsando el botón START  (Inicio), introduciendo la contraseña correspondiente y seleccionando manualmente el programa deseado.

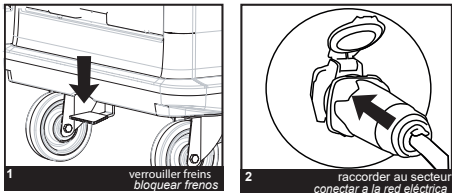
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Encendido del carrito MULTISERV MS 4S

Al encender el aparato o al final de un ciclo de recalentamiento, el carrito buscará automáticamente la hora de la próxima salida en frío y en caliente según la planificación registrada. Cuando el equipo alcanza la hora o las horas programadas para el inicio, la refrigeración o el calentamiento se activan automáticamente.

La página de inicio aparece en la pantalla táctil.



Bloqueo de frenos

Conexión a la red eléctrica



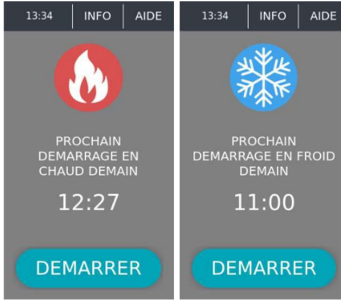
Carga de la aplicación una vez conectado el



Si está programada, introducir la asignación del



Pantalla de espera sin programación de la hora de inicio



Pantalla de espera con las horas de inicio automático de la refrigeración y el

- **Observación:** Después de haberse desconectado durante la fase de mantenimiento (fase 4) sin pulsar el botón STOP (Parada) y haberse vuelto a conectar, el carrito reanuda automáticamente la fase de mantenimiento durante el tiempo restante de la fase 4. De este modo se garantiza que las raciones del interior del carrito se mantengan a la temperatura adecuada hasta que se sirvan a los pacientes.
- El carrito puede seguir encendido de forma permanente o desconectarse de la red eléctrica después de cada recalentamiento.

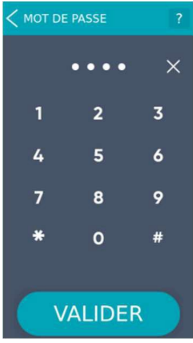
Iniciar un programa

Carrito programado automáticamente: el usuario solo tiene que conectar el carrito a la red eléctrica. El encendido de la refrigeración y el calentamiento se realizará automáticamente a la hora programada.

Carrito en modo manual programado: pulse una vez la tecla START (Inicio) y espere a que termine la cuenta atrás: se inicia el programa.



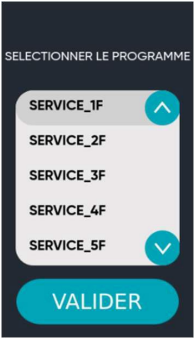
1: pulse Start (Inicio).



2: en modo automático o si el teclado está desbloqueado, es necesario introducir una contraseña.



3: si no se pulsa ninguna tecla durante la cuenta atrás, se inicia el programa mostrado (en este caso, SERVICE_1F) Pulse AUTRE CHOIX (Otra elección) para seleccionar



4: tras pulsar AUTRE CHOIX (Otra elección), seleccione el programa deseado y pulse VALIDER (Validar).

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Inicio manual de un programa: Tras pulsar START (Inicio) en la pantalla de inicio y, en su caso, introducir una contraseña, aparecerá la pantalla de selección de programas y se propone por defecto el primer programa. Dicho programa se iniciará si, en los 5 segundos siguientes, no se ha pulsado el botón «AUTRE CHOIX» (Otra elección). Véase más arriba para seleccionar otro programa distinto al propuesto.



Retardo de 5 segundos para poder modificar el programa que se debe iniciar.

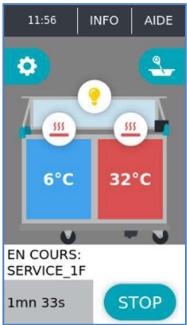


En (Otra elección) se muestra la lista desplegable de los programas de calentamiento disponibles.

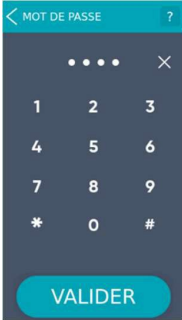
Pulse VALIDER (Validar) una vez realizada la selección.

Detener un programa

- Pulse STOP (Parada) durante 3 a 4 segundos.
- Durante y al final del programa (fases 2, 3 o 4), y si es necesario, se recomienda encarecidamente detener completamente el carrito antes de desconectar el enchufe de la toma de corriente.

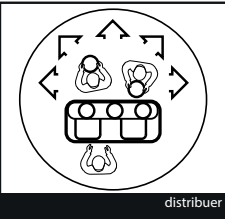
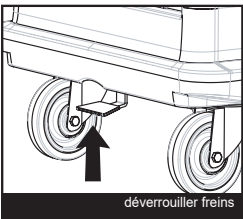
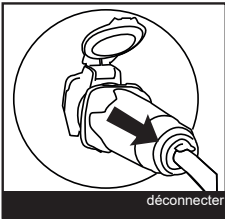


Etapa 1: pulse STOP (Parada) durante 3 a 4 segundos.



Etapa 2: si el teclado está bloqueado mediante programación, es necesario introducir una contraseña para detener un programa de calentamiento en curso.

Caso particular: en la fase 0, después de una desconexión y una nueva conexión, para anular el programa iniciado es necesario iniciar manualmente un ciclo y, a continuación, detenerlo manteniendo pulsada la tecla STOP (Parada) en cuanto se haya iniciado.



Paso 3 :
Desconectar

Paso 4 : Vuelva a colocar el enchufe en su soporte.

Paso 5 : Desbloquear los frenos

Paso 6 : Distribuir

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

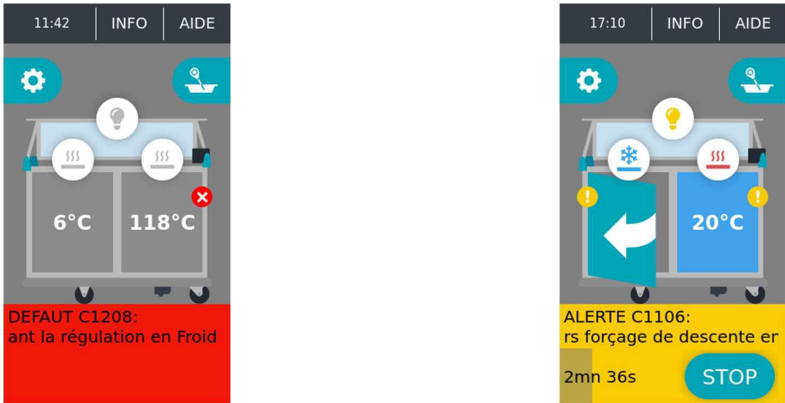
SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Fallos y alertas

RECORDATORIO:

- Una alerta es una indicación de un posible fallo de funcionamiento compatible con un servicio correcto.
- Un fallo es la indicación de un fallo de funcionamiento incompatible con un servicio correcto que detiene por completo el equipo.

Las alertas se pueden desactivar desde la pantalla táctil, en la pantalla CONFIGURATION (Configuración). Los fallos no.



La barra de estado roja, situada en la parte inferior de la pantalla táctil, indica un fallo. Un fallo detiene el equipo y lo mantiene detenido mientras sigue presente. Es imprescindible avisar al servicio técnico o al Servicio de recuperación, para que lo solucionen.

El texto del fallo se muestra en la barra y aparece el símbolo  en el depósito correspondiente. Una vez corregido, desconecte el carrito de la red eléctrica y vuelva a conectarlo.

La barra amarilla indica una alerta. Una alerta es un evento que no bloquea el carrito, pero que puede provocar un fallo. La explicación de la alerta aparece en la barra una vez que se pulsa sobre ella.



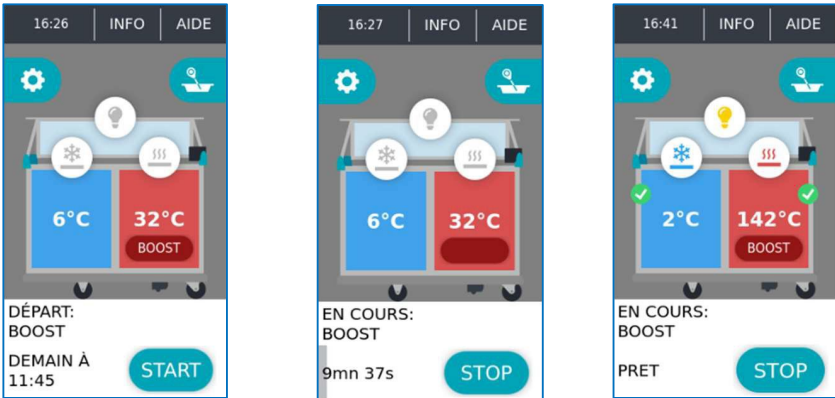
Boost (Refuerzo)

El BOOST (Refuerzo) permite realizar un calentamiento adicional. Por defecto, está configurado en 150 °C durante 10 minutos, pero la temperatura se puede ajustar mediante la interfaz en la pantalla CONFIGURATION (Configuración).



En la **fase 0 - Mantenimiento en caliente o Precalentamiento**, así como en la **fase 4 - Mantenimiento** y solo para los programas Calientes, en el depósito o los depósitos calientes o mixtos aparece un botón «BOOST» (Refuerzo).

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



Pulse BOOST (Refuerzo)

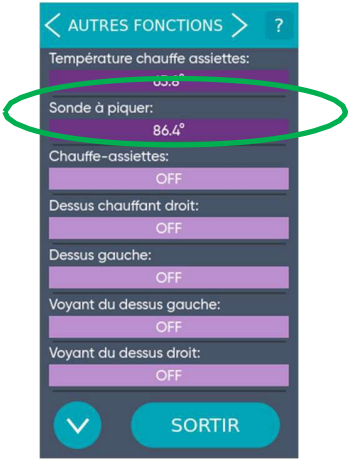
Boost (Refuerzo) iniciado

Boost (Refuerzo) finalizado; vuelta a la fase 4 - MANTENIMIENTO

Uso de la opción de sonda de punción.

La sonda de punción se utiliza para controlar la temperatura interna de las preparaciones. Para ello, iServ Technology 4 gestiona 2 temperaturas umbral ajustables según la legislación local:

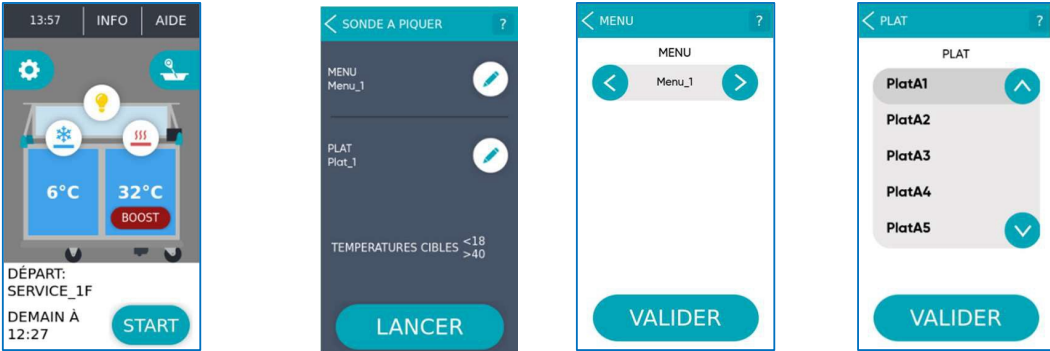
- Temperatura máxima en el centro para preparaciones **frías** : en la fecha de publicación del presente manual, la legislación francesa impone una temperatura máxima de **10 °C**
- Temperatura mínima en el centro para preparaciones **calientes**: en la fecha de publicación del presente manual, la legislación francesa impone una temperatura máxima de **63 °C**
- iServ Technology 4 considerará no conforme una temperatura medida entre los dos valores umbral programados.
- La última temperatura estabilizada de la sonda se muestra en tiempo real en la pantalla «Sonde à piquer» (Sonda de punción). Se muestra en rojo cuando la temperatura leída se encuentra entre los dos umbrales de control programados y en verde si se encuentra fuera de los 2 umbrales. Cada vez que se pulse el botón OK (Aceptar), véase a continuación, el plato seleccionado y la temperatura mostrada se guardarán en la ficha de trazabilidad estándar.
- Introduzca el código 6256 para acceder a la pantalla CUVES (Depósitos) y, tras pulsar 2 veces la flecha >, en la pantalla AUTRES FONCTIONS (Otras funciones) podrá leer la temperatura medida por la sonda de punción.



iServ Technology 4 ofrece 20 menús con 32 platos cada uno. Póngase en contacto con Socamel Technologies en el teléfono 04.76.91.21.21 para cualquier solicitud específica de listas de menús y platos.

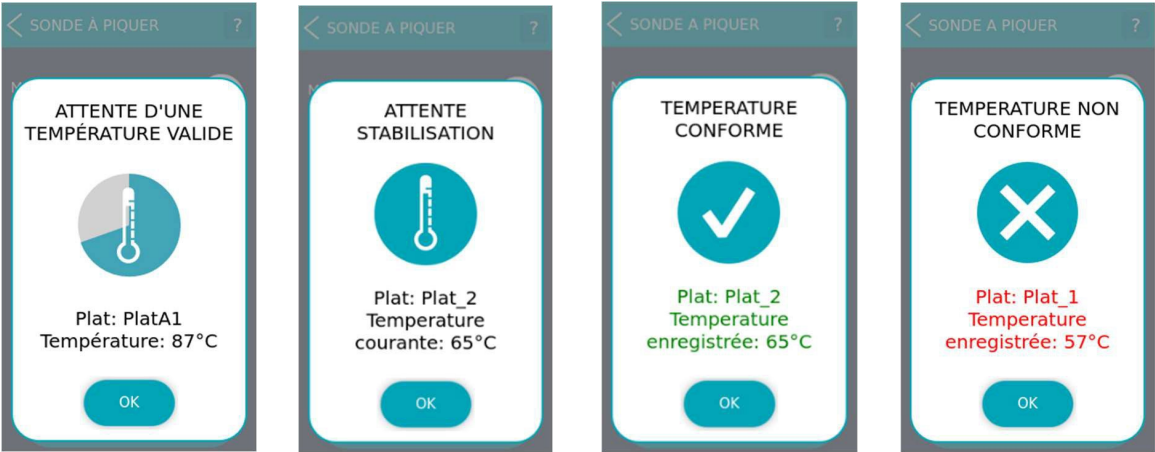
CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

La sonda de punción (suministrada opcionalmente) se utiliza del siguiente modo:



Pulse 

Pulse los botones  para seleccionar el menú y, a continuación, el plato en el que se va a utilizar la sonda.
Pulse VALIDER (Validar).



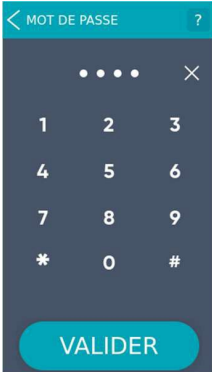
A la espera de que se establezca la temperatura
Pulse OK (Aceptar) para pasar a la siguiente medición.

Temperatura conforme

Temperatura no conforme

Modificación de la fecha y la hora:

Pulse el icono de la hora **15:30**. Aparecerá una solicitud de contraseña:



Introduzca la contraseña correcta.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



Haga clic en el lápiz situado a la derecha de la fecha para modificarla.



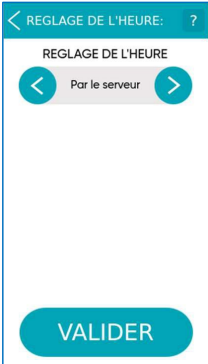
A continuación, valide.

Haga clic en el lápiz junto a la hora para ajustarla con las teclas + o –.



Haga clic en el lápiz junto a RÉGLAGE DE L'HEURE (Ajuste de la hora) para definirla según 3 posibilidades:

Valide la hora una vez ajustada.



AUTOMÁTICO: el aparato está conectado a un servidor que sincroniza automáticamente su hora.



El ajuste de la hora es manual **SIN** cambio automático de hora según la estación.



El ajuste de la hora es manual **CON** cambio automático de hora según la estación.

Pulse **VALIDER** (Validar) una vez realizada la selección.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

GLOSARIO

Alarma

Una alarma es un término genérico para referirse a las alertas y fallos. Una alerta informa de una desviación en el rendimiento de un carro o terminal. No afecta al funcionamiento del aparato, pero puede provocar un fallo que detenga el equipo si no se toman medidas.

Terminal

Aparato Socamel de recalentamiento que incluye toda la parte técnica y que suele colocarse en el office. A él se conecta un carro sin tecnología incorporada para conservar y recalentar los platos calientes o fríos, cargados en bandejas. Su nombre comercial es Double Flow.

CEM

Siglas francesas para "Compatibilidad Electromagnética". Parte del etiquetado CE que califica la capacidad de los equipos para soportar perturbaciones electromagnéticas y no generarlas.

Carro (con tecnología incorporada)

Carro Socamel de recalentamiento que incorpora toda la tecnología. A nivel funcionamiento, es un terminal y un carro integrados en un único aparato. Su nombre comercial es CompactServ.

Ciclo de recalentamiento

Un ciclo de recalentamiento es el conjunto de fases vinculadas a un programa, que permiten conservar o recalentar a la temperatura deseada los alimentos contenidos en un carro.

HACCP (APPCC)

Acrónimo inglés que significa "Hazard Analysis Critical Control Points", es decir "Análisis de Peligros y Puntos de Control Críticos", en español. Se trata de un método para identificar, localizar, evaluar y controlar los riesgos potenciales de deterioro de la calidad microbiológica de los alimentos dentro de la cadena alimentaria.

Distribución

Es el servicio que se presta al paciente. Agrupa el conjunto de temperaturas y alarmas que se producen entre dos encendidos o conexiones del carro, para un programa de recalentamiento determinado. Es decir, dependiendo de la organización, incluirá las temperaturas de la fase de envasado, transporte a la zona de servicio, recalentamiento y distribución al paciente.

Carro (sin tecnología incorporada)

Carro isotérmico Socamel, sin tecnología, que se acopla a un terminal. Su nombre comercial es ErgoServ.

Trazabilidad

Durante el periodo de conexión del equipo.

Trazabilidad ampliada

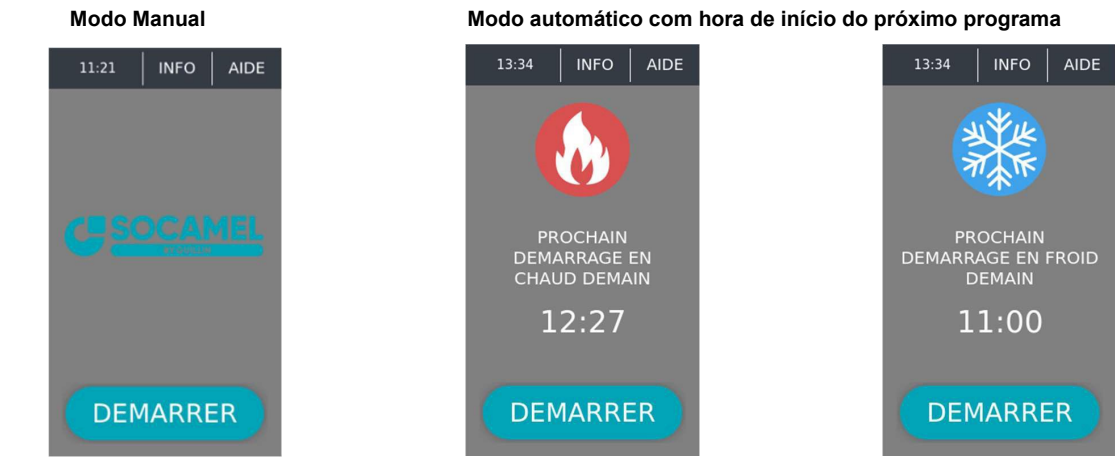
Posibilidad de registrar temperaturas cuando el equipo no está conectado, gracias a los sistemas autónomos de energía.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Ativação do carrinho

O carrinho MULTISERV 4S está disponível em 2 tamanhos: Junior e Senior, e várias configurações de cubas. . Consulte a ficha técnica deste aparelho. Está equipado com um ecrã tátil

ECRÃS DE ESPERA AO LIGAR:

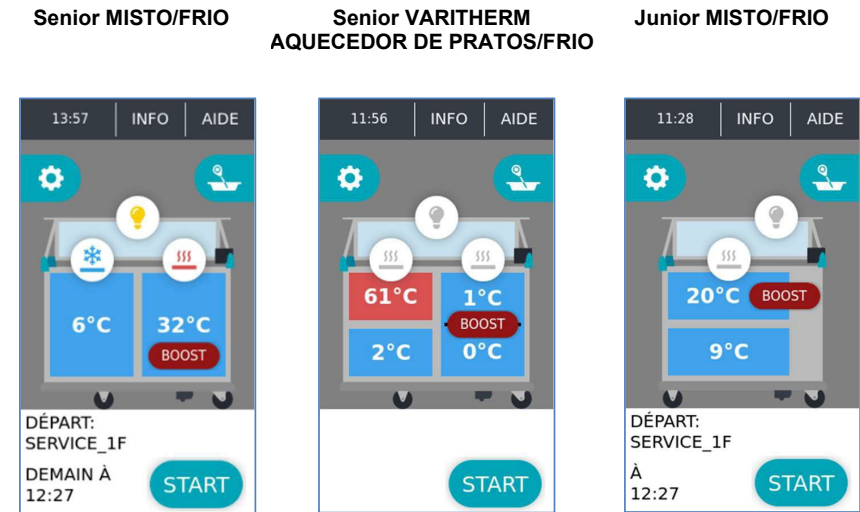


Ecrã tátil ou IHM



Com o aparelho ligado, ao premir DÉMARRER (Iniciar), o carrinho sai do estado de espera = estado do carrinho a aguardar para iniciar um ciclo.

Após premir DÉMARRER (Iniciar), exemplos de ecrãs de saída do modo de espera, consoante o modelo do carrinho:



Símbolo presente se tiver a opção BATERIA. Consulte o parágrafo correspondente no final do manual. Indica o estado de carga da bateria.

15:30

Hora atual. Ao tocar brevemente nesta área do ecrã e introduzir a palavra-passe adequada, acede-se ao ecrã de definição da data, hora, fuso horário, volume do sinal sonoro no final do ciclo e modo de definição da hora.

AIDE

Acesso à ajuda. Não implementada até ao momento

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



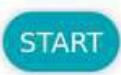
Botão INFO: permite visualizar as informações específicas do aparelho e os eventos dos últimos 7 dias gravados na sua memória circular. Veja abaixo.



Botão «sonda de penetração»: permite ativar o modo «sonda de penetração». Consulte o capítulo correspondente.

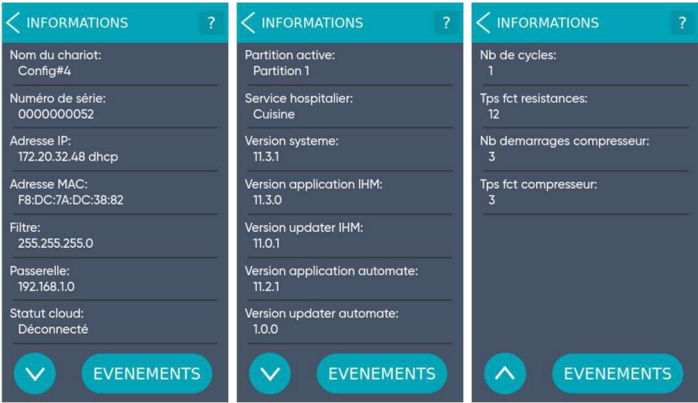


Após introduzir a palavra-passe correta, dá acesso às definições, ao planeamento e aos programas.



Permite iniciar manualmente um programa.

Ecrã Informations (Informações)



O ecrã INFORMATIONS (Informações) exhibe:

- O nome do carrinho
- O número de série do carrinho
- O número CM, útil para a SOCAMEL
- A versão de software da placa de vídeo
- A versão do software da placa do PLC
- O endereço MAC
- O endereço IP e o seu modo (DHCP ou fixo)
- Filtro de endereço
- Gateway
- Geolocalização da sede (se uma lista for previamente preenchida por programação)
- O número de ciclos realizados
- Tempo de funcionamento das resistências
- Número de arranques do compressor
- Tempo de funcionamento do compressor

Ecrã Info/Évènements (Informações/Eventos):



- Ao premir o botão  permite consultar o histórico dos últimos 7 dias de eventos, alertas e falhas ocorridas no carrinho. Estes são gravados automaticamente para constituir um ficheiro LOG consultável após ser extraído por uma pen USB denominada ISERV, juntamente com os outros 5 ficheiros gerados pelo aparelho. A memória circular elimina automaticamente os dados do primeiro dia quando os dados do oitavo dia aparecem.



CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

UTILIZAÇÃO

Modos de funcionamento

O carrinho MS4S permite 4 serviços por dia: MATIN (Manhã), MIDI (Meio-dia), SOIR (Noite), EXTRA. Cada serviço dispõe de 4 modos de funcionamento à escolha.

• Modo manual:

É o utilizador que decide que programa será utilizado, sem horário de serviço definido. A seleção do programa a ser iniciado é feita premindo sucessivamente o botão START (Iniciar) **START** e, em seguida, o botão AUTRE CHOIX (Outra opção) **AUTRE CHOIX** (ecrã de início do programa). Depois de escolher o programa e premir **LANCER**, o programa de reaquecimento selecionado é iniciado após 5 segundos. Este modo muito flexível exige muita atenção por parte do operador. É preferível reservar a sua utilização a operadores devidamente qualificados, ou para lidar com imprevistos quando o modo habitual é o modo automático. Consulte o capítulo PROGRAMAÇÃO.

A refrigeração pode ser programada para iniciar ao mesmo tempo que o reaquecimento (a ser ajustado na posição DESATIVADO).

O ecrã de saída do modo de espera não indica nenhuma hora de início:



Com o objetivo de poupar energia, a hora de início da refrigeração também é programável.

• Modo manual programado:

Este modo é particularmente indicado quando se deseja iniciar manualmente o programa o mais cedo possível (por exemplo, no caso da ligação quente) sem risco de erro do programa por parte do operador. O serviço é então programado no modo manual, COM uma hora de serviço para o programa selecionado.

Consulte o capítulo PROGRAMAÇÃO.

• Modo automático:

O programa e a hora de serviço são programados previamente. O programa inicia sem intervenção do operador. Basta ligar o carrinho, o mais tardar na hora prevista para o serviço.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

• **Modo repetição:**

O modo RÉPÉTITION (Repetição) permite reiniciar um ciclo já concluído. Durante a fase 4 do ciclo concluído, o botão START exibido no ecrã tátil passa a ser START/STOP. Uma breve pressão neste botão reinicia o ciclo anterior. Uma janela de confirmação aparecerá para confirmar o pedido. Premir continuamente (mais de 3 segundos) o botão START/STOP interrompe o ciclo. O carrinho aguarda então o próximo serviço.

Os modos de funcionamento são selecionados por programação. Consulte o capítulo PROGRAMACÃO.

• **Atraso na ativação:**

- Em caso de atraso na ativação inferior a 1 hora em relação à hora prevista para o serviço, por exemplo, ativação às 8h35 para um serviço normalmente previsto para as 7h40, ou seja, um atraso de 55 minutos, o programa inicia, a sua duração permanece inalterada, mas o fim do programa será adiado pelo tempo do atraso, no nosso exemplo, 55 minutos. Desde que a ativação seja efetuada antes da hora do serviço, o programa previsto será iniciado.
- Em caso de ativação além da hora de serviço mais 1 hora, ao ligar o carrinho, o programa do serviço seguinte será exibido e iniciará na hora programada do serviço seguinte.

Neste último caso, é possível iniciar o serviço desejado passando para o modo manual, premindo o botão START  , introduzindo a palavra-passe correspondente e selecionando manualmente o programa desejado.

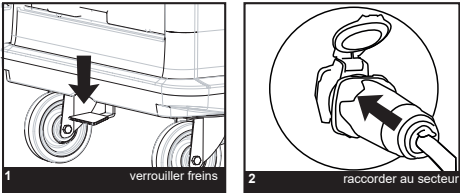
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Ligar o carrinho MULTISERV MS 4S

Ao ligar ou no final de um ciclo de reaquecimento, o carrinho procura automaticamente a hora do próximo início de arrefecimento e aquecimento, de acordo com o planeamento programado. Quando o equipamento atinge a(s) hora(s) programada(s) para o arranque, o arrefecimento e/ou o aquecimento é automaticamente ativado.

A página inicial é apresentada no ecrã tátil.



Bloqueio dos freios

Ligação à rede elétrica



Carregamento da aplicação após a ativação do carrinho.



Se programada, introdução da atribuição do



Ecrã de espera sem programação da hora de início



Ecrã de espera com horas de arranque automático do Frio e do Quente

- **Observação:** Após ter sido desligado durante a fase de manutenção (fase 4) sem premir o botão STOP e, em seguida, ligado novamente, o carrinho retoma automaticamente a fase de manutenção durante o tempo restante da fase 4. Isto garante que as porções dentro do carrinho são mantidas à temperatura adequada até ao momento do serviço aos pacientes.
- O carrinho pode permanecer ligado permanentemente ou ser desligado da rede elétrica após cada reaquecimento.

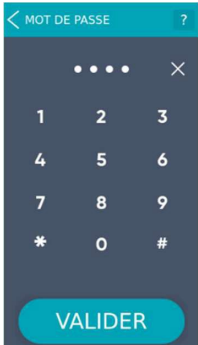
Iniciar um programa

Carrinho programado no modo automático: o utilizador necessita apenas de ligar o carrinho à corrente elétrica. O arrefecimento e o aquecimento são ativados automaticamente à hora prevista.

Carrinho no modo manual programado: prima uma vez o botão START e aguarde até ao fim da contagem decrescente: o programa é iniciado.



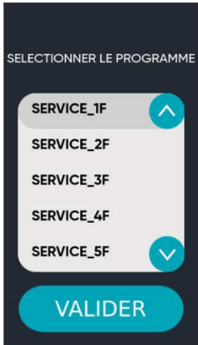
1 : prima Start



2 : no modo automático ou se o teclado estiver bloqueado, é necessária uma palavra-passe



3 : se nenhuma tecla for pressionada durante a contagem decrescente, o programa exibido – aqui **SERVICE_1F** – será iniciado
Prima **AUTRE CHOIX** (Outra opção) para selecionar outro



4 : após premir **AUTRE CHOIX** (Outra opção), selecione o programa desejado e prima **VALIDER** (Confirmar)

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Início manual de um programa: após premir START no ecrã inicial e, eventualmente, introduzir uma palavra-passe, o ecrã de seleção de programas é exibido e apresenta por predefinição o primeiro programa. Este será iniciado se, nos 5 segundos seguintes, não for premido o botão **AUTRE CHOIX** (Outra opção). Veja acima para escolher outro programa que não o proposto.



Atraso de 5 segundos para poder alterar o programa a ser iniciado.



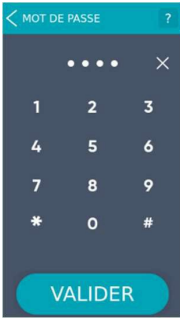
Prima VALIDER (Confirmar) depois de efetuar a sua escolha.

Interromper um programa

- Prima STOP durante 3 a 4 segundos.
- Durante e no final do programa (fases 2, 3 ou 4), bem como em caso de necessidade, é altamente recomendável parar completamente o carrinho antes de desligar a ficha da tomada.



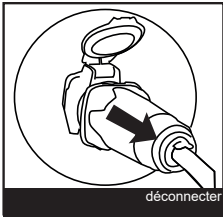
Etapa 1: prima STOP durante 3 a 4 segundos.



Etapa 2: se o teclado estiver bloqueado por programação, é necessária uma palavra-passe para interromper um programa de aquecimento em curso.

Consulte o capítulo Palavra-passe

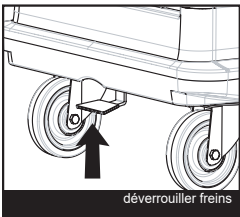
Caso específico: na fase 0, após desligar e ligar novamente, para cancelar o programa iniciado, é necessário iniciar manualmente um ciclo e, em seguida, interrompê-lo manualmente premindo continuamente o botão STOP assim que ele for iniciado.



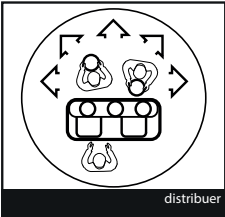
Etapa 3 :
Desconectar



Etapa 4 : Recoloque
o plugue em seu
suporte



Etapa 5 :
Desbloquear os
freios



Etapa 6 : Distribuir

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Defeitos e alertas

LEMBRETE:

- Um alerta é uma indicação de um mau funcionamento potencialmente compatível com um serviço correto.
- Uma falha é a indicação de um mau funcionamento incompatível com um serviço correto e para completamente o equipamento.

Os alertas podem ser desativados no ecrã tátil através do ecrã

CONFIGURATION (Configuração). As falhas não.



Na parte inferior do ecrã tátil, a barra vermelha de estado indica uma falha. Uma falha interrompe o funcionamento do equipamento e mantém-no parado enquanto a falha persistir. É imperativo avisar os serviços técnicos para que possam resolver o problema e/ou o Serviço de Restauração.

A descrição da falha é apresentada no painel e o símbolo  aparece na cuba em questão.

Depois de corrigir o problema, desligue o carrinho da rede elétrica e volte a ligá-lo.

A barra amarela indica um alerta. Um alerta é um evento não bloqueante para o carrinho, mas que pode levar a uma falha. A explicação do alerta é exibida na barra depois de tocar na mesma.

De acordo com a explicação, informe os serviços técnicos e/ou o Serviço de Restauração.



Boost

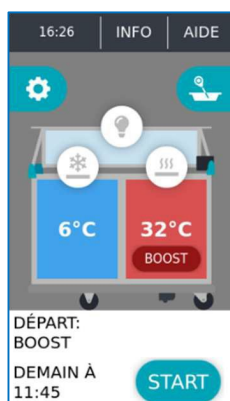
O BOOST permite realizar um aquecimento adicional. Por predefinição, está configurado para 150 °C durante 10 minutos, mas a temperatura é ajustável através da IHM no ecrã CONFIGURATION (Configuração).



Na **fase 0 Manutenção em Frio ou Pré-aquecimento**, bem como na **fase 4 Manutenção e apenas para os programas Quentes**, aparece um botão «BOOST» nas cubas quentes ou mistas.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

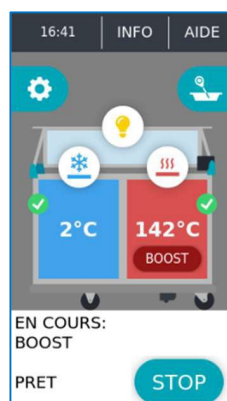
SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL



Prima BOOST



Boost iniciado

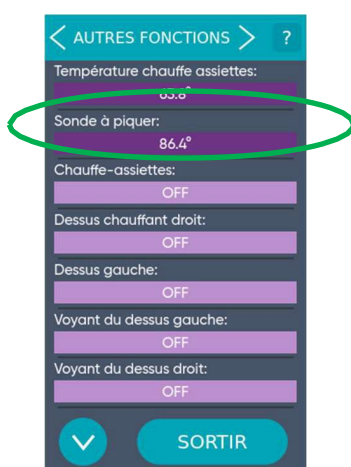


Boost concluído, regresso à fase 4
MANUTENÇÃO

Utilização da opção sonda de penetração.

A sonda de penetração é utilizada para controlar as temperaturas internas das preparações. Para tal, o iServ Technology 4 gere duas temperaturas-limite ajustáveis de acordo com a legislação local:

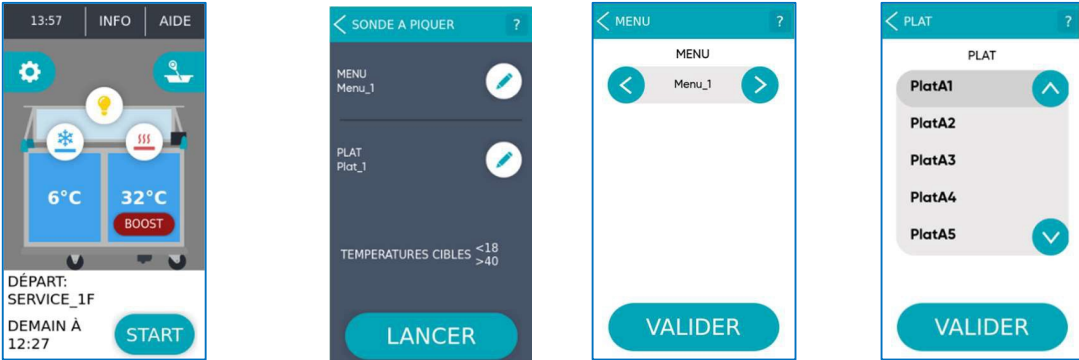
- Uma temperatura interna máxima para preparações **frias** – à data de publicação deste manual, a legislação francesa impõe uma temperatura máxima de **10 °C**
- Uma temperatura interna mínima para preparações **quentes** – à data de publicação deste manual, a legislação francesa impõe uma temperatura mínima de **63 °C**
- O iServ Technology 4 considerará como não conforme uma temperatura medida entre os dois valores-limite programados.
- A última temperatura estabilizada da sonda é exibida em tempo real no ecrã "Sonde à piquer" (Sonda de penetração). É exibida a vermelho quando a temperatura lida está entre os dois limites de controlo programados e a verde se estiver fora dos dois limites. Cada vez que prime o botão OK – consulte abaixo –, o prato selecionado e a temperatura exibida serão memorizados na ficha de rastreabilidade padrão.
- Introduza o código 6256 para aceder ao ecrã CUVES (Cubas) e, após premir duas vezes a seta >, o ecrã AUTRES FONCTIONS (Outras funções) permite ler a temperatura medida pela sonda de penetração.



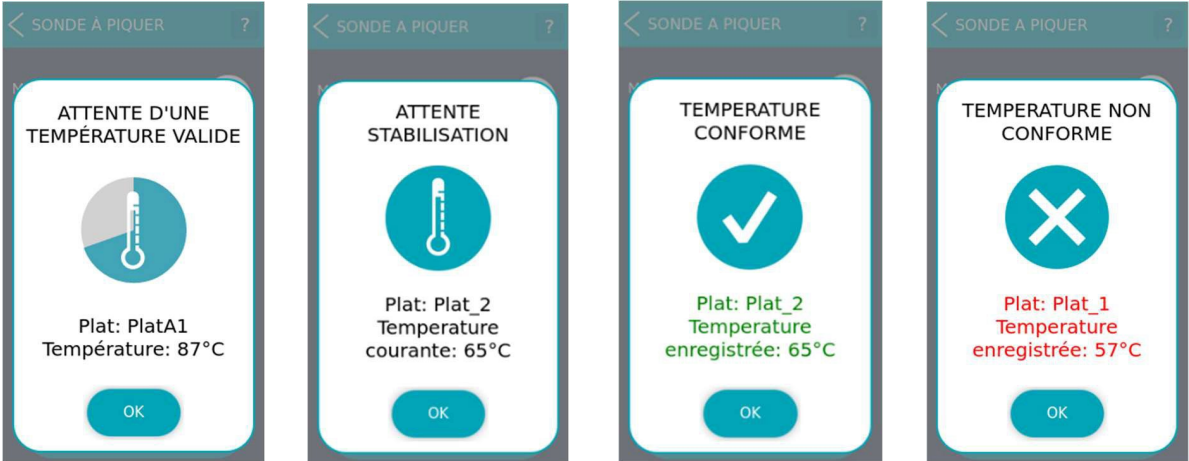
O iServ Technology 4 oferece 20 menus, cada um com 32 pratos. Contacte a Socamel Technologies através do número 04.76.91.21.21, para qualquer pedido específico de listas de menus e pratos.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

A sonda de penetração (fornecida como opção) é utilizada da seguinte forma:



Prima  Prima os botões  para seleccionar o menu e, em seguida, o prato a medir. Prima VALIDER (Confirmar).



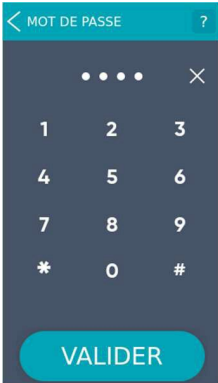
A aguardar estabilização da temperatura
Prima OK para passar para a próxima medição.

Temperatura conforme

Temperatura não conforme

Alteração da data e hora:

Toque no ícone da hora **15:30** . É apresentado um pedido de palavra-passe:



Introduza a palavra-passe correta.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL



Toque no lápis à direita da data para a alterar.



Em seguida, prima **VALIDER** (Confirmar).

Toque no lápis ao lado da hora para a acertar utilizando os botões + ou –



Prima **VALIDER** (Confirmar) depois de acertar a hora

Toque no lápis ao lado de **RÉGLAGE DE L'HEURE** (Definição da hora) para definir a hora de acordo com 3



AUTOMÁTICA : o aparelho está ligado a um servidor cuja hora sincroniza automaticamente a sua.

A definição da hora é manual **SEM** mudança sazonal automática da hora.

A definição da hora é manual **COM** mudança sazonal automática da hora.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

GLOSSÁRIO

Alarme

Alarme

Um alarme é um termo genérico que reúne os alertas e os defeitos. Um alerta é uma informação sobre um desvio do desempenho de um carrinho ou de um terminal. Não bloqueia o funcionamento do aparelho mas se nenhuma ação for tomada pode levar a um defeito que interrompe e impede o equipamento de resolver os problemas.

Terminal

Aparelho Socamel de restabelecimento da temperatura. Compreende toda a parte técnica e muitas vezes é colocado nas despensas dos hospitais. Recebe um vaivém Ergoserv carregado de bandejas de preparações frias e quentes destinadas aos pacientes, conserva-as à baixa temperatura antes do restabelecimento de temperatura e reaquece-as na hora desejada. O seu nome comercial é Double Flow.

CEM

Acrónimo português que significa "Compatibilidade Eletromagnética". Elemento de identificação CE que qualifica a capacidade de um material em resistir a perturbações eletromagnéticas e a não gerar.

Carrinho

Carrinho Socamel de restabelecimento de temperatura com toda a tecnologia integrada, o equivalente a um terminal Double Flow e um vaivém Ergoserv num único aparelho. O seu nome comercial é CompactServ.

Ciclo de restabelecimento de temperatura

Um ciclo de restabelecimento da temperatura é um conjunto de fases ligado a um programa de aquecimento do carrinho ou do terminal que permite conservar os pratos frios e esperar pela temperatura desejada para os pratos quentes.

HACCP

Acrónimo inglês que significa "Hazard Analysis Critical Control Points", isto é, em português "Análise de riscos e controlo de pontos críticos". Diz respeito a um método de identificação, de localização, de avaliação e de controlo dos riscos potenciais de deterioração da qualidade microbiológica dos alimentos na cadeia alimentar.

Distribuição

Uma distribuição corresponde a um serviço junto do paciente. Reúne mais exatamente o conjunto das temperaturas e alarmes entre duas ligações do carrinho ou duas ligações de vaivém para um dado programa de restabelecimento de temperatura. Seguindo a organização do cliente, encontram-se as fases de acondicionamento, o transporte nos serviços, o restabelecimento de temperatura e a distribuição junto do paciente.

Vaivém

Carrinho Socamel isotérmico sem parte técnica que se acopla a um terminal. O seu nome comercial é ErgoServ.

Traçabilidade

Capacidade de registar informações (temperaturas, alertas, defeitos, eventos) durante o período de ligação do material.

Traçabilidade ampliada

Traçabilidade fora do período de ligação do material graças aos sistemas a bateria.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

Aansluiting van de wagen

De MULTISERV 4S wagen is verkrijgbaar in 2 maten: Junior en Senior, en meerdere compartimentconfiguraties. . Zie het technisch informatieblad van dit apparaat. Deze is uitgerust met een touchscreen.

STAND-BY SCHERMEN BIJ HET INSCHAKELEN:

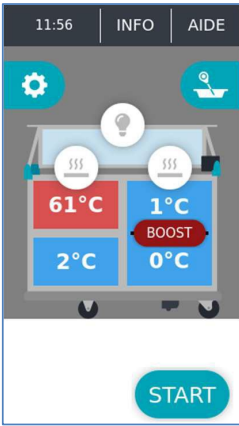
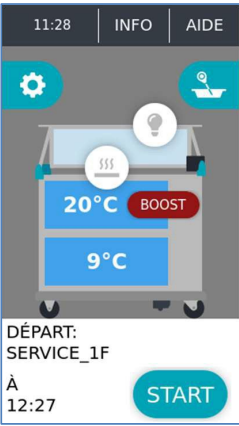
Handmatige modus 	Automatische modus met starttijden van het volgende programma 	
--	---	--

Touchscreen of HMI



Apparaat ingeschakeld, door op (Starten) te drukken wordt de wagen uit de stand-by modus gehaald = status van de wagen in afwachting van het starten van een cyclus.

Na het drukken op (Starten), voorbeelden van schermen die verschijnen na het verlaten van de stand-by modus, afhankelijk van het wagenmodel:

Senior GECOMBINEERD/KOUD 	Senior VARITHERM ORDENVERWARMER/KOUD 	Junior GECOMBINEERD/KOUD 
--	--	--



Symbool aanwezig bij optie (Batterij). Zie de overeenkomstige paragraaf aan het einde van de handleiding. Geeft de laadstatus van de batterij weer.

15:30

Huidige tijd. Door kort op dit gedeelte van het scherm te drukken en het juiste wachtwoord in te voeren, krijgt men toegang tot het instellingenscherf voor de datum, de tijd, de tijdzone, het volume van het geluidssignaal aan het einde van de cyclus en de modus voor het instellen van de tijd.

AIDE

(Toegang tot de helpfunctie). Momenteel niet geïmplementeerd.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

INFO

Knop "INFO": toont de apparaatspecifieke informatie en de gebeurtenissen van de laatste 7 dagen, dat is opgeslagen in het ringgeheugen, worden weergegeven. Zie hieronder.



Knop "sonde à piquer": hiermee kunt u de modus "sonde à piquer" activeren. Zie het betreffende hoofdstuk.

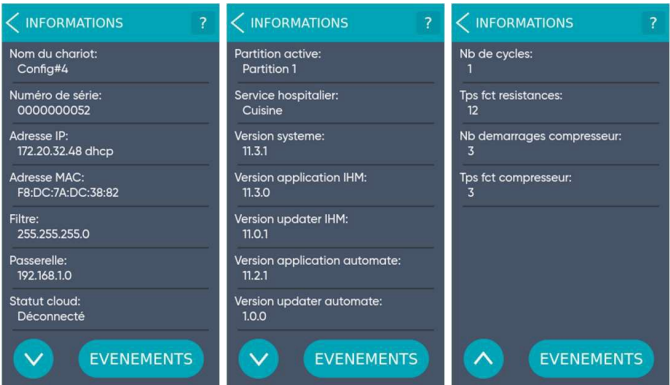


Na het invoeren van het juiste wachtwoord, geeft dit toegang tot de parameters, de planning en de programma's.



Maakt het mogelijk om handmatig een programma te starten.

Écran Informations (Scherm Informatie)



Het scherm (Informatie) toont:

- De naam van de wagen
- Het serienummer van de wagen
- Het CM-nummer, nuttig voor SOCAMEL
- De softwareversie van de display-kaart
- De softwareversie van de PLC-kaart
- Het MAC-adres
- Het IP-adres en de modus ervan (DHCP of vast)
- Adresfilter
- Gateway
- Geolocatie van de afdelingskeuken (als er vooraf een lijst is ingevoerd via de programmering)
- Het aantal uitgevoerde cycli
- De werkingsduur van de weerstanden
- Het aantal starts van de compressor
- De werkingsduur van de compressor

Scherm Info/Gebeurtenissen :



- Door op de knop te drukken, kunt u de historiek van de gebeurtenissen, waarschuwingen en storingen van de wagen over de laatste 7 dagen raadplegen. Deze worden automatisch opgeslagen om een LOG-bestand te vormen dat kan worden geraadpleegd nadat het is geëxporteerd met een USB-stick genaamd ISERV, samen met de 5 andere bestanden die door het apparaat worden gegenereerd. Het ringgeheugen wist automatisch de gegevens van de 1e dag zodra de gegevens van de 8^e dag verschijnen.



CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

GEBRUIK

Bedrijfsmodi

Er zijn 4 services per dag mogelijk met de MS4S wagen: OCHTEND, MIDDAG, AVOND, EXTRA. Elke service heeft 4 selecteerbare werkingsmodi.

• Handmatige modus:

De gebruiker beslist welk programma wordt gebruikt, zonder een vastgestelde servicetijd. Het te starten programma wordt geselecteerd door achtereenvolgens op de toets START (Starten) **START** en vervolgens op de toets AUTRE CHOIX (Andere keuze) **AUTRE CHOIX** te drukken (scherm)

(Programma starten). Zodra het programma is gekozen en bevestigd met **LANCER**, start het gekozen regeneratieprogramma na 5 seconden.

Deze zeer flexibele modus vereist grote aandacht van de bediener. Het is beter deze alleen te gebruiken voor getrainde operators of om onverwachte situaties het hoofd te bieden als de gebruikelijke modus de automatische modus is. Zie het hoofdstuk (Programmering).

U kunt de koeling zo programmeren dat deze tegelijk met de regeneratie start (instellen op de stand (Gedeactiveerd).

Het scherm dat verschijnt na het verlaten van de stand-by modus toont dan geen starttijd:



Om energie te besparen, kunt u de starttijd van de koeling ook programmeren.

• Geprogrammeerde handmatige modus:

Deze modus is met name geschikt als u het programma handmatig zo vroeg mogelijk wilt starten (bijvoorbeeld bij een warme lijn) zonder dat de bediener het risico loopt een verkeerd programma te kiezen. De service wordt dan in de handmatige modus geprogrammeerd, MET een servicetijd voor het gekozen programma.

Zie het hoofdstuk (Programmering).

• Automatische modus:

Het programma en de servicetijd zijn vooraf ingesteld. Het programma start zonder tussenkomst van de operator. U hoeft de wagen alleen maar aan te sluiten, uiterlijk op de geplande servicetijd.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

• **Herhaalmodus :**

Met de modus Herhaalmodus kunt u een reeds voltooide cyclus opnieuw starten. Tijdens fase 4 van de voltooide cyclus verandert de START (Starten)-toets op het touchscreen in Starten/Stoppen. Een korte druk op deze toets start de vorige cyclus opnieuw. Er verschijnt een venster om het verzoek te bevestigen. Door de knop Starten/Stoppen lang (langer dan 3 seconden) ingedrukt te houden, wordt de cyclus gestopt. De wagen wacht dan op de volgende service.

De werkingsmodi worden via de programmering geselecteerd. Zie hoofdstuk Programmering.

• **Vertraging bij aansluiten:**

- Bij een latere aansluiting, maar wel voor het geplande servicetijdstip plus 1 uur, bijvoorbeeld een aansluiting om 8:35 uur voor een servicetijd van normaal 7:40 uur, dus met 55 minuten vertraging, start het programma, de duur ervan blijft ongewijzigd, maar het einde van het programma wordt met de duur van de vertraging verlaagd, in ons voorbeeld 55 minuten. Zolang de aansluiting vóór het servicetijdstip wordt gemaakt, wordt het geplande programma gestart.
- Als de wagen meer dan een uur na de servicetijd wordt aangesloten, wordt bij het inschakelen het programma van de volgende service weergegeven en start dit op de daarvoor geprogrammeerde tijd.

In het laatste geval is het toch mogelijk om de gewenste service te starten door naar de handmatige modus te gaan door op de knop "START"  te drukken, het overeenkomstige wachtwoord in te voeren en het gewenste programma handmatig te selecteren.

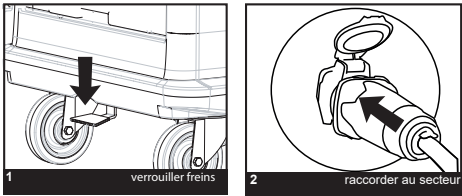
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

De MULTISERV MS 4S wagen inschakelen

Bij het inschakelen of aan het einde van een regeneratiecyclus zoekt de wagen automatisch de volgende starttijd voor koelen en verwarmen op, volgens de opgeslagen planning. Wanneer de apparatuur de geprogrammeerde starttijd(en) bereikt, starten de koeling en/of verwarming automatisch.

De startpagina verschijnt op het touchscreen.



Remmen vergrendelen

Aansluiting op het elektriciteitsnet



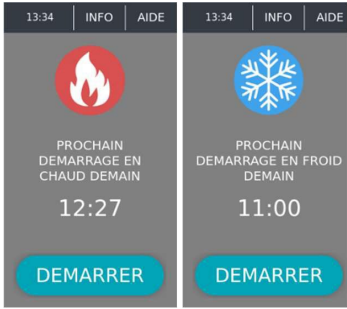
De applicatie wordt geladen zodra de wagen is aangesloten.



Indien geprogrammeerd, voer de bestemming van de wagen in.



Stand-by scherm zonder



Stand-by scherm met automatische starttijden voor Koeling en Verwarming

- **Opmerking:** Wanneer de wagen tijdens de warmhoudfase (fase 4) wordt losgekoppeld zonder op de STOP-knop te drukken, hervat deze na het opnieuw aansluiten automatisch de warmhoudfase voor de resterende duur. Dit garandeert dat de porties in de wagen op de juiste temperatuur worden gehouden in afwachting van de distributie aan de patiënten.
- De wagen kan permanent ingeschakeld blijven of na elke regeneratie van het lichtnet worden losgekoppeld.

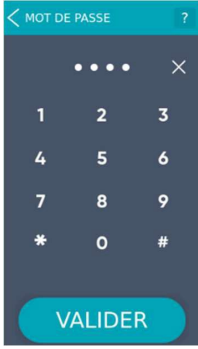
Een programma starten

Wagen geprogrammeerd in automatische modus: de gebruiker hoeft alleen de wagen op het lichtnet aan te sluiten. De koeling en verwarming starten automatisch op de geplande tijd.

Wagen in geprogrammeerde handmatige modus: druk één keer op de "START" toets en wacht tot het aftellen is voltooid: het programma gaat van start.



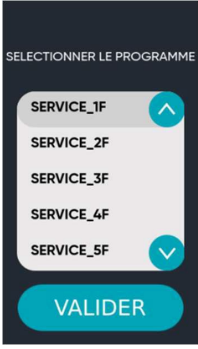
1: druk op Start



2: in de automatische modus of als het toetsenbord is vergrendeld, is er een wachtwoord vereist



3: als er tijdens het aftellen geen toets wordt ingedrukt, start het weergegeven programma – hier **SERVICE_1F**. Druk op **AUTRE CHOIX** (Andere keuze) om een ander



4: druk na het indrukken van **AUTRE CHOIX** (Andere keuze) op het gewenste programma en druk op **VALIDER** (Bevestigen).

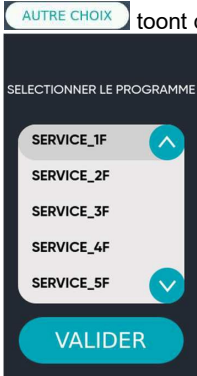
CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Een programma handmatig starten: na het indrukken van START (Starten) op het startscherm, en eventueel na het invoeren van een wachtwoord, verschijnt het programmakeuzescherm dat standaard het eerste programma voorstelt. Het programma start als er in de volgende 5 seconden niet op de knop **"AUTRE CHOIX" (Andere keuze)** wordt gedrukt. Zie hierboven om een ander programma te kiezen dan het voorgestelde.



Timer van 5 seconden om het te starten programma te wijzigen.
"AUTRE CHOIX" toont de vervolgkeuzelijst met de beschikbare programma's.



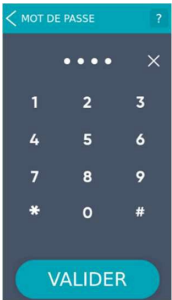
Druk op VALIDER (Bevestigen) zodra de keuze is gemaakt.

Een programma stoppen

- Druk 3 tot 4 seconden op STOP.
- Tijdens en aan het einde van het programma (fase 2, 3 of 4), en ook indien nodig, wordt het ten eerste aanbevolen om de wagen volledig uit te schakelen voordat u de stekker uit het stopcontact haalt.



Stap 1: druk 3 tot 4 seconden op "STOP".



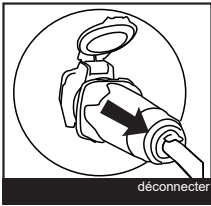
Stap 2: als het toetsenbord is vergrendeld met een programmeercode, is er een wachtwoord vereist om een lopend verwarmingsprogramma te stoppen.
Zie het hoofdstuk Mot de Passe (Wachtwoord).

Speciaal geval: in fase 0, na loskoppelen en opnieuw aansluiten, moet u om het gestarte programma te annuleren handmatig een cyclus starten en deze direct na de start stoppen door de STOP-toets lang ingedrukt te houden.

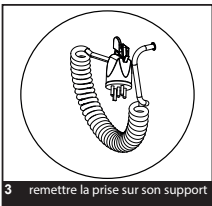
Storingen en waarschuwingen

HERINNERING:

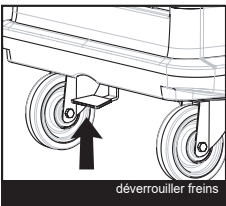
- Een waarschuwing is een indicatie van een storing die mogelijk compatibel is met een correcte service.
- Een storing is een indicatie van een storing die niet compatibel is met een correcte service en die de apparatuur volledig stopt.



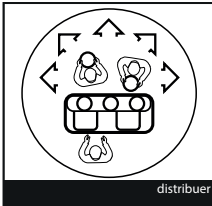
Stap 3 : Ontkoppelen



Stap 4 :
Plaats de stekker terug op zijn houder



Stap 5 :
Ontgrendel de remmen

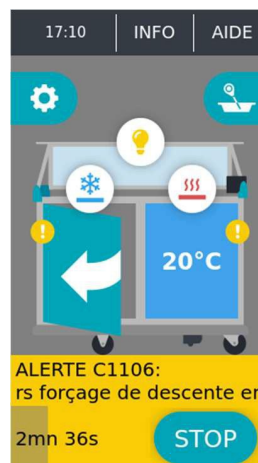
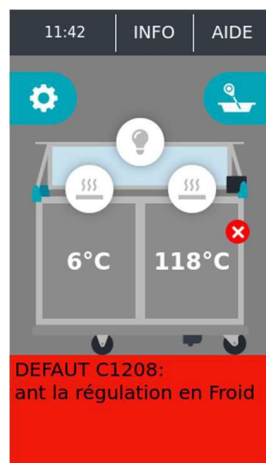


Stap 6 : Verspreiden

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

Waarschuwingen kunnen worden uitgeschakeld via het touchscreen via het scherm CONFIGURATION (Configuratie). Storingen kunnen niet worden uitgeschakeld.



Onderaan het touchscreen geeft de rode statusbalk een storing aan. Een storing stopt de apparatuur en het temperatuurbehoud blijft uitgeschakeld zolang de storing aanwezig is. Neem altijd contact op met de technische dienst en/of de cateringdienst om het probleem op te lossen.

De beschrijving van de storing verschijnt op de balk en het symbool  verschijnt in het betreffende compartiment. Zodra de storing is verholpen, koppelt u de wagen los van het lichtnet en sluit u deze vervolgens weer aan. De gele balk geeft een waarschuwing aan. Een waarschuwing is een niet-blokkerende gebeurtenis voor de wagen, die echter wel tot een storing kan leiden. De uitleg van de waarschuwing verschijnt op de balk zodra u hierop drukt. Informeer, afhankelijk van de uitleg, de technische dienst en/of de cateringdienst.. Het symbool  verschijnt in het betreffende compartiment.

De waarschuwing blijft gedurende de hele cyclus zichtbaar.

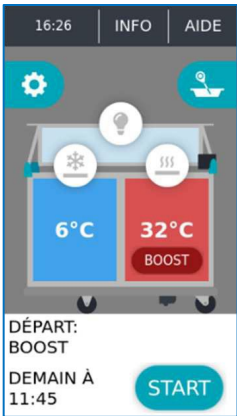
Boost

Met de BOOST kunt u extra verwarmen. Standaard ingesteld op 150°C gedurende 10 minuten, de temperatuur is regelbaar via het HMI in het scherm CONFIGURATION (Configuratie).



In **fase 0 Maintien en Froid** (Koudhouden) **of** Pré-chaud (**Voorverwarmen**), **evenals in** fase 4 Maintien (Warmhouden) en uitsluitend voor de programmes Chauds (Verwarmingsprogramma's), verschijnt een knop "BOOST" op het/de warme of gecombineerde compartiment(en).

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



Druk op "BOOST"



Boost démarré
(Boost gestart)

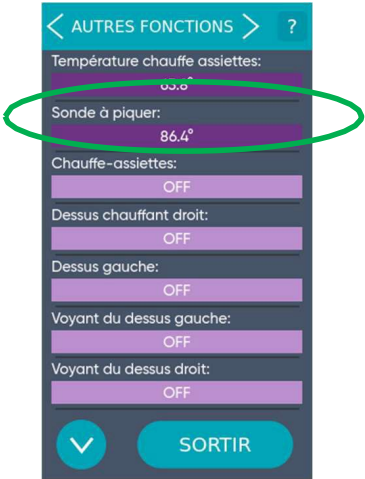


Boost terminé, retour en phase 4
MAINTIEN (Boost beëindigd, terug
naar fase 4 WARMHOUDEN)

Gebruik van de optie "insteekvoeler".

De insteekvoeler wordt gebruikt om de kerntemperaturen van de bereidingen te controleren. Hiervoor werkt iServ Technology 4 met 2 instelbare temperatuurdrempels, conform de lokale wetgeving:

- Een maximale kerntemperatuur voor koude bereidingen - op de datum van publicatie van deze handleiding schrijft de Franse wetgeving een maximale temperatuur van 10°C voor.
- Een minimale kerntemperatuur voor warme bereidingen - op de datum van publicatie van deze handleiding schrijft de Franse wetgeving een minimale temperatuur van 63°C voor.
- iServ Technology 4 beschouwt een gemeten temperatuur tussen de twee geprogrammeerde drempelwaarden als niet-conform.
- De laatst gestabiliseerde temperatuur van de voeler wordt in realtime weergegeven op het scherm "Sonde à piquer". De temperatuur wordt rood weergegeven wanneer de gemeten waarde tussen de twee geprogrammeerde controledrempels ligt, en groen als deze buiten de 2 drempels valt. Elke keer dat u op de OK-knop drukt -zie hieronder-, worden het geselecteerde gerecht en de weergegeven temperatuur opgeslagen in het standaard traceerbaarheidsbestand.
- Voer de code 6256 in om naar het scherm CUVES (Compartimenten) te gaan. Druk vervolgens twee keer op de pijl >. Het scherm AUTRES FONCTIONS (Andere functies) toont de temperatuur die door de insteekvoeler is gemeten.



iServ Technology 4 biedt 20 menu's met elk 32 gerechten. Neem contact op met Socamel Technologies op +33 (0)4 76 91 21 21 voor specifieke verzoeken voor menu- en gerechtenlijsten.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

De insteekvoeler (optioneel) wordt als volgt gebruikt:



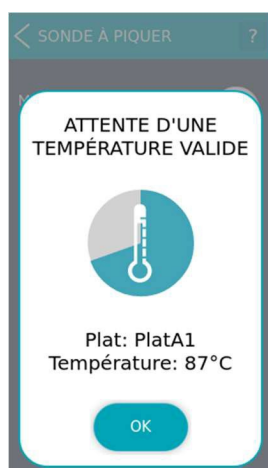
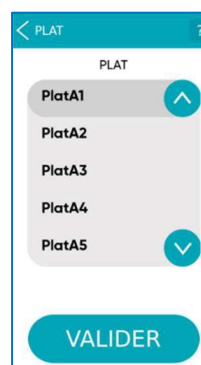
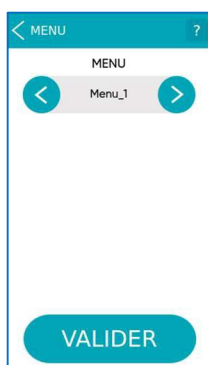
Druk op



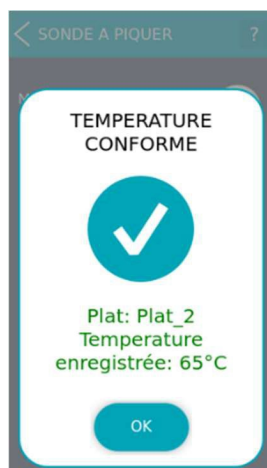
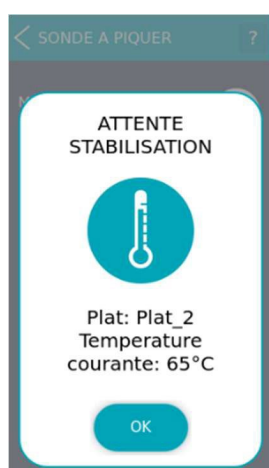
Druk op de knoppen



om het menu en vervolgens het te meten gerecht te selecteren.
Druk op "VALIDER".



Wacht tot de temperatuur gestabiliseerd is. Druk op OK om door te gaan naar de volgende meting.



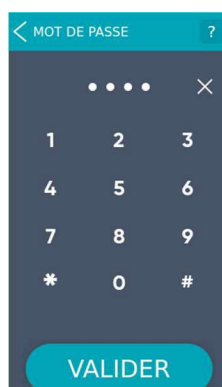
Conforme temperatuur



Niet-conforme temperatuur

Datum en tijd wijzigen:

Druk op het tijdspictogram **15:30**. Er wordt om een wachtwoord gevraagd:



Voer het juiste wachtwoord in.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL



Klik op het potlood rechts van de datum om deze te wijzigen.



Bevestig vervolgens.

Klik op het potlood naast de tijd om deze aan te passen met de toetsen + en –.



Bevestig zodra de tijd is aangepast.

Klik op het potlood naast RÉGLAGE DE L'HEURE (Tijdstelling) om een van de 3 mogelijkheden in te stellen:



AUTOMATIQUE
(Automatisch): het apparaat is verbonden met een server die de tijd automatisch synchroniseert.



De tijdstelling is handmatig **SANS** (Zonder) automatische omschakeling tussen zomer- en wintertijd.



De tijdstelling is handmatig **AVEC** (Met) automatische omschakeling tussen zomer- en wintertijd.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

VERKLARENDE WOORDENLIJST

Alarm

Een alarm is een algemene term voor waarschuwingen en storingen. Een waarschuwing is een melding over een afwijking in de prestaties van een wagen of dockingstation. Deze is niet blokkerend voor de werking van het apparaat, maar als er geen actie wordt ondernomen, kan dit leiden tot een storing die het apparaat stopt en blokkeert voor probleemoplossing.

Dockingstation

Socamel apparaat voor het regenereren van temperatuur. Het bevat alle technische onderdelen en wordt vaak in ziekenhuiskeukens geplaatst. Het ontvangt een Ergoserv transportwagen geladen met dienbladen met koude en warme bereidingen voor de patiënten, houdt deze op lage temperatuur tot de regeneratie en regenereert ze op het gewenste tijdstip. De handelsnaam is Double Flow.

EMC

Afkorting voor "Elektromagnetische Compatibiliteit". Onderdeel van de CE-markering dat de capaciteit van een apparaat kwalificeert om bestand te zijn tegen elektromagnetische storingen en er geen te genereren.

Wagen

Socamel regeneratiewagen met ingebouwde technologie, het equivalent van een Double Flow dockingstation en een Ergoserv transportwagen in één apparaat. De handelsnaam is CompactServ.

Regeneratiecyclus

Een regeneratiecyclus is een reeks fasen gekoppeld aan een verwarmingsprogramma van de wagen of het dockingstation, waarmee koude gerechten koud kunnen worden gehouden en de gewenste temperatuur voor warme gerechten kan worden bereikt.

HACCP

Afkorting voor Hazard Analysis and Critical Control Points, oftewel gevarenanalyse en kritische controlepunten. Betreft een methode voor het identificeren, lokaliseren, evalueren en beheersen van potentiële risico's op microbiologische bederf van levensmiddelen in de voedselketen.

Distributie

Een distributie komt overeen met een service aan de patiënt. Het omvat meer specifiek alle temperaturen en alarmen tussen twee keer inschakelen van de wagen of twee transportwagenaansluitingen voor een bepaald regeneratieprogramma. Afhankelijk van de organisatie van de klant omvat dit de fasen van bereiding, transport naar de afdelingen, regeneratie en distributie aan de patiënt.

Transportwagen

Isotherme Socamel wagen zonder technische onderdelen die op een dockingstation kan worden aangesloten. De handelsnaam is ErgoServ.

Traceerbaarheid

Mogelijkheid om informatie (temperaturen, waarschuwingen, storingen, gebeurtenissen) te registreren wanneer het materiaal is aangesloten.

Uitgebreide traceerbaarheid

Traceerbaarheid buiten de periode dat het materiaal is aangesloten dankzij batterijsystemen.

CHAPITRE 3	F
KAPITEL 3	D
CAPITULO 3	P
ENTRETIEN / NETTOYAGE	

Instructions générales

Les instructions suivantes s'appuient sur le référentiel de bonnes pratiques de l'Afnor BP A36-720 pour l'entretien des aciers inoxydables dans les applications alimentaires ou sanitaires.

- Toute intervention de nettoyage doit être faite par une personne formée aux instructions de ce manuel et aux préconisations données par le fabricant de produits lessiviels.
- Attendre que les parties chauffantes aient suffisamment refroidi pour ne plus présenter de risque de brûlure.
- Porter des gants et des lunettes lors du nettoyage afin d'être protégé des produits et des risques de brûlure.
- Déconnecter **impérativement** l'alimentation électrique avant de commencer le nettoyage.
- Éviter toute projection de liquide au travers des ouïes d'aération des capots.
- Prévenir le service technique compétent de toute anomalie constatée lors du nettoyage.

Eau:

Utiliser uniquement de l'eau potable douce avec un TH inférieur à 7°f (70 ppm ou mg/L de CaCO₃). Si nécessaire, utiliser un adoucisseur d'eau pour l'obtenir.

- La température de l'eau de lavage doit être inférieure ou égale à 60°C.
- La température de l'eau de rinçage doit être comprise entre 60 et 80°C.

Produits:

Ne jamais dépasser les consignes de dilution ou de temps de contact données par le fabricant des produits

- Le produit lavant doit être compatible avec l'hygiène alimentaire, sans éléments chlorés et de préférence avec un pH neutre (proche de 7).
- Le produit rinçant doit être un tensio-actif non ionique.

Lavage:

Utiliser des éponges, des brosses douces en Nylon ou douchette (pression 0,3 bars au contact du chariot) pour éliminer les salissures pendant le lavage.

A éviter absolument:

- **Tous les produits chlorés (acide chlorhydrique notamment) et les solvants.**
- **Tous les abrasifs (poudre, tampon, laine métallique, ...)**
- **Tous les éléments en acier ou en fer ou pouvant en contenir des traces.**
- **Les projections de produits sur l'appareil lors du lavage des sols.**

Rinçage:

Rincer abondamment pour éliminer toutes les salissures et toute trace de produit détergent.

Séchage:

Utiliser des raclettes et des chiffons propres et doux. Éliminer toutes les gouttes d'eau de rinçage pour donner le meilleur aspect de surface.

Éviter l'usage de produits de finition (cire, silicone, ...) même compatibles avec un usage alimentaire. Cela favorise l'accrochage des salissures et peut à terme amorcer la corrosion.

L'usage de l'air comprimé est possible (6 bars max.).

Attention cependant au:

- Risque pour l'audition (port des protections auditives si nécessaire).
 - Risque sanitaire (système de filtration en amont permettant de donner à l'air une qualité alimentaire)
- Sécher également la prise électrique de l'appareil avant de le remettre sous tension.

NB: des instructions plus restrictives peuvent être données plus loin dans ce manuel.

SECTION 3	GB
CAPÍTULO 3	SP
HOOFDSTUK 3	NL
MAINTENANCE / CLEANING	

General instructions

The following instructions are based on the AFNOR BP A36-720 best practices standard for the maintenance of stainless steel in food or health applications.

- Any cleaning intervention must be carried out by someone trained in this manual's instructions and the recommendations issued by the detergent manufacturer.
- Wait for heating components to cool down sufficiently to avoid all risk of burns.
- Wear gloves and eye protection during cleaning, to protect from cleaning products and risk of burns.
- You must disconnect from power before starting to clean.
- Avoid spraying any liquid across ventilation openings on hoods and covers.
- Warn the competent technical support service about any anomalies observed during cleaning.

Water :

Only use fresh drinking water with a TH below 7°f (70 ppm or mg/L of CaCO₃). If necessary, use a water softener to achieve this.

- The cleaning water temperature must be below or equal to 60°C.
- The rinsing water temperature must be between 60 and 80°C.

Products :

Never exceed recommended dilutions or contact time set by the product manufacturer.

- The cleaning product must be compatible with food hygiene standards, chlorine-free and preferably with a neutral pH (close to 7).
- The rinsing product must be a non-ionic surfactant.

Cleaning :

Use sponges and soft Nylon brushes to remove dirt during cleaning.

Completely avoid :

- **All chlorinated products (hydrochloric acid in particular) and solvents.**
- **All abrasives (powder, pads, metallic wool etc.).**
- **All steel or iron products, or those which may contain traces thereof.**
- **Spraying products on the appliance when cleaning floors.**

Rinsing:

Thoroughly rinse to remove all dirt and any traces of detergent.

Drying:

Use clean, soft squeegees and cloths. Remove all traces of rinsing water to give the surface a better finished appearance.

Avoid using finishing products (wax, silicon etc.) even if compatible with food equipment rinsing. This can lead to dirt sticking and in time cause corrosion.

Use of compressed air is possible (6 bars max.) but be careful, however about :

- the risk to hearing (wear ear defenders if necessary).
 - Health risk (upstream filtration system can cause air to take on food properties)
- In addition, thoroughly dry the appliance plug before reconnecting to power.
- NB :** more restrictive instructions may be outlined later in this manual.

CHAPITRE 3	F
KAPITEL 3	D
CAPITULO 3	P

WARTUNG / REINIGUNG

Allgemeine Anweisungen

Die nachfolgenden Anweisungen stützen sich auf den Hygieneleitfaden Afnor BP A36-720 zu den bewährten Praktiken für die Reinigung und Pflege von rostfreiem Stahl in Lebensmittel- und Gesundheitsanwendungen.

- Alle Reinigungsarbeiten sind von einer zu den in der Gebrauchsanleitung enthaltenen Anweisungen geschulten Person und entsprechend den Herstellerangaben der Reinigungsmittel auszuführen.
- Warten, bis die Heizelemente ausreichend abgekühlt sind und keine Verbrennungsgefahr mehr besteht.
- Zum Schutz vor Reinigungsmitteln und Verbrennungen bei der Reinigung Handschuhe und Schutzbrille tragen.
- Vor dem Beginn der Reinigung unbedingt das Gerät von der Stromversorgung trennen.
- Flüssigkeitsspritzer auf die Lufteinlassöffnungen an den Abdeckhauben vermeiden.
- Bei der Reinigung festgestellte Anomalien dem zuständigen technischen Dienst melden.

Wasser:

Nur weiches Trinkwasser mit einer Härte von unter 7° fH (70 ppm bzw. mg/l CaCO₃) verwenden. Erforderlichenfalls einen Wasserenthärter benutzen, um diese geringe Härte zu erreichen.

- Die Temperatur des Reinigungswassers darf maximal 60 °C betragen.
- Die Temperatur des Spülwassers muss zwischen 60 °C und 80 °C liegen.

Reinigungsmittel:

Die Herstellerangaben zur Verdünnung bzw. Kontaktzeit niemals überschreiten.

- Das Reinigungsmittel muss lebensmittelverträglich und chlorfrei sein und vorzugsweise einen neutralen pH-Wert (im Bereich von 7) aufweisen.
- Bei dem Spülmittel muss es sich um ein nichtionisches Tensid handeln.

Reinigen:

Zur Entfernung der Verschmutzungen beim Reinigungsvorgang Schwämme bzw. weiche Nylonbürsten verwenden.

Unbedingt zu vermeiden sind:

- Alle chlorhaltigen Produkte (insbesondere Chlorwasserstoffsäure) und Lösungsmittel,
- Alle Scheuermittel (Pulver, Scheuerschwamm, Metallwolle etc.),
- Alle Reinigungsutensilien aus Stahl bzw. Eisen sowie stahl- bzw. eisenhaltige Utensilien,
- Reinigungsmittelspritzer auf das Gerät bei der Bodenreinigung

Spülen :

Gründlich abspülen, um alle Verschmutzungen sowie Reinigungsmittelreste zu entfernen.

Trocknen:

Abzieher und saubere, weiche Tücher verwenden. Verbleibende Wassertropfen entfernen, um einen tadellosen Oberflächenzustand zu erhalten.

Keine Oberflächen-Pflegemittel wie z. B. Wachs oder Silikon verwenden, auch nicht wenn es sich um lebensmittelgerechte Produkte handelt. Solche Mittel fördern das Anhaften von Schmutz und können auch zu Korrosion führen.

Die Verwendung von Druckluft ist zulässig (max. 6 bar) :

- Achten Sie dabei auf die Gefahr von Gehörschäden (das Tragen von Gehörschutz ist erforderlich)..
 - Hygienegefahr (vorgelagertes Filtersystem für lebensmittelgerechte Druckluft).
- Vor dem Wiederanschießen des Gerätes an die Stromversorgung auch den Stecker sorgfältig trocknen.

Hinweis: Es können noch strengere Anweisungen im weiteren Verlauf dieser Anleitung gegeben werden.

SECTION 3	GB
CAPÍTULO 3	SP
HOOFDSTUK 3	NL

MANTENIMIENTO / LIMPIEZA

Instrucciones generales

Las siguientes instrucciones se basan en las buenas prácticas de AFNOR BP A36-720 para realizar el mantenimiento de los aceros inoxidables destinados a aplicaciones alimentarias o sanitarias.

- La limpieza, la que fuere, debe hacerla una persona con formación según las instrucciones de este manual y las directrices dadas por el fabricante de los productos de limpieza que contengan lejía.

- Espere a que los dispositivos calefactores se hayan enfriado suficientemente para que no supongan riesgos por quemadura.
- Lleve puestos guantes y gafas durante la limpieza para protegerse de los detergentes y de posibles quemaduras.
- Debe desconectar obligatoriamente la alimentación eléctrica antes de comenzar a limpiar.
- Evite cualquier salpicadura de líquidos a través de los orificios de aireación de las tapas.
- Avise al servicio técnico competente de cualquier anomalía detectada durante la limpieza.

Agua:

Utilice únicamente agua potable con un TH inferior a 7°f (70 ppm o mg/L de CaCO₃). Si fuera necesario, utilice para ello un descalcificador de agua.

- La temperatura del agua de lavado debe ser inferior o igual a 60 °C.
- La temperatura del agua de enjuague debe estar entre 60 °C y 80 °C.

Productos de limpieza :

Nunca supere las indicaciones de disolución o tiempo de contacto establecidas por el fabricante de los productos.

- El producto de limpieza debe ser compatible con la higiene alimentaria, sin elementos clorados, y preferiblemente con un pH neutro (cerca de 7).
- El producto de enjuague debe ser tenso-activo no iónico.

Lavado:

Utilice esponjas, cepillos blandos de nailon para retirar la suciedad durante el lavado.

Terminantemente prohibido :

- Productos clorados (en particular, ácido clorhídrico) y disolventes.
- Abrasivos (polvo, tampón, lana metálica, ...).
- Elementos de acero o hierro, o que puedan contener trazas de los mismos.
- Las salpicaduras de productos de limpieza sobre el equipo durante el lavado del suelo.

Enjuagado:

Enjuagar abundantemente para retirar cualquier suciedad y cualquier rastro de detergente.

Secado:

Use rasquetas y trapos limpios y suaves. Elimine cualquier gota del agua de enjuagado para que las superficies presenten el mejor aspecto.

Evite el uso de productos de acabado (cera, silicona,...)

incluso compatibles con un uso alimentario, pues favorecen la adherencia de suciedad y pueden iniciar corrosión con el paso del tiempo.

Se permite el uso de aire comprimido (máx .6 bar).

Atención, sin embargo, al riesgo para la audición (si fuera necesario, lleve protecciones auditivas) :

- Riesgo sanitario (sistema de filtrado aguas arriba que permitan dar al aire una calidad alimentaria).
- Seque igualmente la toma eléctrica del equipo antes de volver a encenderlo.

NB: Este manual puede contener instrucciones más restrictivas.

CHAPITRE 3	F
KAPITEL 3	D
CAPITULO 3	P
MANUTENÇÃO / LIMPEZA	

Instruções gerais

As seguintes instruções baseiam-se no guia de boas práticas da Afnor BP A36-720 para a manutenção dos aços inoxidáveis nas aplicações alimentares ou sanitárias.

- Qualquer intervenção de limpeza deve ser realizada por uma pessoa formada nas instruções deste manual e nos requisitos dados pelo fabricante de produtos de limpeza.

- Aguardar que as partes quentes estejam suficientemente frias para não haver risco de queimaduras.
- Usar luvas e óculos durante a limpeza para ficar protegido dos produtos e riscos de queimadura.

- Desligar **imperativamente** a alimentação elétrica antes de iniciar o processo de limpeza.

- Evitar qualquer projeção de líquido pelo orifício de ventilação das tampas.
- Avisar o serviço técnico competente em caso de anomalia durante a limpeza.

Água:

Utilizar unicamente água potável com um TH inferior a 7°f (70 ppm ou mg/L de CaCO₃). Se for necessário, utilizar um amaciador de água para obter esse tipo de água.

- A temperatura da água de lavagem deve ser inferior ou igual a 60°C.
- A temperatura da água de enxaguamento deve estar compreendida entre 60 e 80°C.

Produtos:

Nunca transgredir as orientações de diluição ou de tempo de contacto dadas pelo fabricante dos produtos

- O produto de lavagem deve ser compatível com a higiene alimentar, sem elementos de cloro e de preferência com um pH neutro (próximo de 7).
- O produto de enxaguamento deve ser tensoativo não iónico.

Lavagem:

Utilizar esponjas, escovas macias em Nylon para eliminar a sujidade durante a lavagem.

Evitar imperativamente:

- Todos os produtos com cloro (nomeadamente ácido clorídrico) e os solventes.
- Todos os produtos abrasivos (pó, esponja de aço, lâ de aço,...)
- Todos os elementos de aço ou de ferro ou podendo conter vestígios.
- As projeções de produtos no aparelho durante a lavagem dos solos.

Enxaguamento:

Enxaguar abundantemente para eliminar qualquer sujidade e vestígios de produto detergente.

Secagem:

Utilizar esponjas e panos limpos e macios. Eliminar todas as gotas de água de enxaguamento para dar melhor aspeto de superfície.

Evitar a utilização de produtos de acabamento (cera, silicone...) mesmo que sejam compatíveis com um uso alimentar. Isto faz com a sujidade se mantenha e pode, a curto prazo, favorecer a corrosão.

É possível utilizar ar comprimido (6 bars máx.)

Cuidado no entanto com o :

- Risco para a audição (usar proteções auditivas se necessário).
- Risco de saúde (sistema de filtração a montante que permite dar ao ar uma qualidade alimentar)
- Secar também a ficha elétrica do aparelho antes de o tornar a ligar.

Nota : Podem dar-se algumas instruções mais restritivas, mais adiante neste manual.

SECTION 3	GB
CAPÍTULO 3	SP
HOOFDSTUK 3	NL
ONDERHOUD/REINIGING	

Algemene instructies

De volgende instructies zijn gebaseerd op de best practices zoals uitgegeven door de AFNOR (Frans norminstituut), AFNOR BP A36-720 voor het onderhoud van roestvrij staal voor gebruik met voedingsmiddelen of in sanitaire toepassingen.

- Alle reinigingswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door een persoon die getraind is in de instructies van deze handleiding en overeenkomstig de aanbevelingen van de fabrikant van het reinigingsmiddel.

- Wacht tot alle verwarmde onderdelen voldoende zijn afgekoeld om mogelijke brandwonden te voorkomen.

- Draag handschoenen en een veiligheidsbril bij het schoonmaken zodat u beschermd bent tegen de producten die gebruikt worden en om mogelijke brandwonden te voorkomen.

- Koppel de stroomvoorziening los voordat u begint met schoonmaken.

- Vermijd het sproeien van vloeistoffen door de ventilatieopeningen van de kap.

- Stel bij elke afwijking die tijdens de reiniging wordt geconstateerd de technische dienst hiervan op de hoogte.

Water:

Gebruik uitsluitend vers drinkwater met een hardheid van minder dan 7°f (70 ppm of mg/L CaCO₃). Gebruik indien nodig een waterontharder om dit niveau te behalen.

- De temperatuur van het waswater moet lager dan of gelijk zijn aan 60 °C.
- De temperatuur van het spoelwater moet tussen de 60 en 80 °C liggen.

Producten:

Overschrijd nooit de aanwijzingen voor het verdunnen van producten of de contacttijd zoals deze is opgegeven door de fabrikant van het product.

- Reinigingsproducten moeten compatibel zijn met de regels voor voedselhygiëne, chloorvrij zijn en bij voorkeur een neutrale pH (ongeveer 7) hebben.

- Het spoelmiddel moet een niet-ionogene oppervlakteactieve stof te zijn.

Wassen:

Gebruik zachte sponzen en borstels van nylon om vuil tijdens het wassen te verwijderen.

Vermijd:

- Gebruik van chloorproducten (met name zoutzuur) en oplosmiddelen.
- Gebruik van schuurmiddelen (poeder, schuurspons, staalwol, ...)
- Gebruik van stalen of ijeren voorwerpen of middelen die daar sporen van kunnen bevatten.
- Het spuiten van producten op het apparaat wanneer de vloeren worden gereinigd.

Spoelen:

grondig spoelen om alle vuil en sporen van reinigingsmiddelen te verwijderen.

Drogen:

gebruik wissers en schone droge doeken. Verwijder alle druppels spoelwater voor het beste resultaat.

Gebruik geen afwerkingsproducten (was, siliconen, enz.) zelfs niet als deze compatibel zijn met gebruik in de voedingssector. Dit bevordert de aanhechting van vuil en kan uiteindelijk corrosie veroorzaken.

Het gebruik van perslucht (maximaal 6 bar) is toegestaan.

Wees voorzichtig :

- Met het risico op gehoorbeschadiging (indien nodig gehoorbescherming dragen).
- Gezondheidsrisico's (het upstream filtersysteem moet gebruik maken van lucht die geschikt is voor een omgeving waarin voedsel wordt gehanteerd)

Droog de aansluiting van de apparatuur voordat u het apparaat weer op de netspanning aansluit.

Opmerking : het is mogelijk dat elders in deze handleiding striktere instructies worden gegeven.

CHAPITRE 3	F
KAPITEL 3	D
CAPITULO 3	P

SECTION 3	GB
CAPÍTULO 3	SP
HOOFDSTUK 3	NL

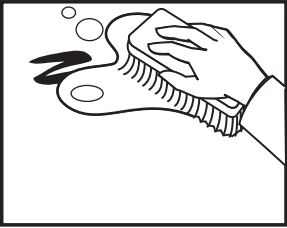
ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG UND REINIGUNG /
MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

⇒ **NETTOYAGE MANUEL / MANUAL CLEANING / MANUELLE REINIGUNG / LIMPIEZA**
MANUAL / LIMPEZA MANUAL / HANDMATIGE REINIGING

nettoyer / cleaning / reinigen / limpiar / limpar / reinigen



NETTOYANT / CLEANING PRODUCT /
REINIGUNGSMITTEL /
PRODUCTO DE LIMPIEZA /
PRODUTO DE LIMPEZA /
REINIGEND





LAISSER AGIR / LEAVE TO
WORK / EINWIRKEN LASSEN /
DEJAR QUE ACTÚE / DEIXAR AGIR /
LAAT RUSTEN



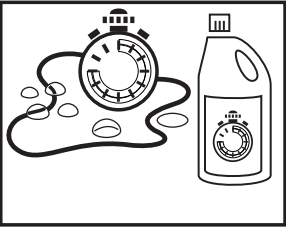
EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
ÁGUA BLANDA / PASSAR ÁGUA /
ZACHT WATER

désinfecter / disinfect / desinfizieren / disinfectar / desinfectar / desinfecteren

secher / dry / trocknen / secar / secar / drogen



DESINFECTANT / DISINFECTANT
/ DESINFEKTIONSMITTEL /
DESINFECTANTE / DESINFECTANTE /
DESINFECTEREND





EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
ÁGUA BLANDA / PASSAR ÁGUA /
ZACHT WATER





AIR / AIR / LUFT /
AIRE / AR / LUCHT

Le lavage au jet d'eau ou à la vapeur est interdit.

Nicht mit einem Wasserstrahl oder Dampfstrahler reinigen.

É proibida a lavagem com jatos de água ou vapor.



Cleaning with water jet or steam is forbidden.

Está prohibido lavar con chorro de agua o al vapor.

Wassen met waterstralen of stoom is verboden.

CHAPITRE 3	F	SECTION 3	GB
KAPITEL 3	D	CAPÍTULO 3	SP
CAPITULO 3	P	HOOFDSTUK 3	NL

ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

⇒ **NETTOYAGE MULTISERV**

NETTOYAGE QUOTIDIEN

INTERIEUR :

- Cuve et pavillon, interieur de porte, rack-supports.
- Sécher.



EXTERIEUR :

- Bumper, galerie et plateau supérieur. Habillage extérieur inox, pare-chocs.
- Sécher.

⇒ **MULTISERV CLEANING**

DAILY CLEANING

INSIDE :

- Compartment and hood, inside of door, rack-stands.
- Dry.

EXTERIEUR :

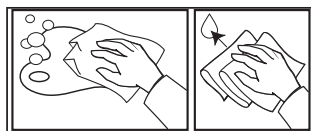
- Bumper, platform and upper shelf. External stainless steel casing, bumper.
- Dry.

⇒ **REINIGUNG DES MULTISERV**

TÄGLICHE INNENREINIGUNG

INNEN:

- Fachinnenflächen und Decke, Türinnenflächen, Tablettauflagen
- Trocknen



AUSSEN:

- Stoßschutz, Galerie und Oberplatte. Edelstahlaußenverkleidungen, Stoßschutz
- Trocknen

⇒ **LIMPIEZA MULTISERV**

LIMPIEZA DIARIA

INTERIOR:

- Cuba y pabellón, interior de puerta y guías-soporte.
- Secar.

EXTERIOR:

- Tope, baca y bandeja superior. Revestimiento exterior acero inox, para-choques.
- Secar.

⇒ **LIMPEZA MULTISERV**

LIMPEZA DIARIA

INTERIOR:

- Cuva e defletor, interior de porta, prateleira-apoio.
- Secar



7- EXTERIOR:

- Bumper, galeria e tabuleiro superior. Revestimento exterior inox, para-choques.
- Secar.

⇒ **REINIGING VAN DE MULTISERV**

DAGELIJKSE REINIGING

BINNENKANT:

- Compartiment, binnenzijde van deur en rekhouders.
- Drogen.

BUITENKANT:

- Stootrand, bovenplaat en reling. Roestvrijstaal aan de buitenzijde, stootranden.
- Drogen.

Le lavage au jet d'eau ou à la vapeur est interdit.

Nicht mit einem Wasserstrahl oder Dampfstrahler reinigen.

É proibida a lavagem com jatos de água ou vapor.



Cleaning with water jet or steam is forbidden.

Está prohibido lavar con chorro de agua o al vapor.

Wassen met waterstralen of stoom is verboden.

CHAPITRE 3	F
KAPITEL 3	D
CAPITULO 3	P

SECTION 3	GB
CAPÍTULO 3	SP
HOOFDSTUK 3	NL

ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

SPECIFICATIONS GAZ R1234YF - FRANCAIS

Recommandations

- Il est impératif de respecter la norme EN 378-3 lors de l'installation et la norme EN 378-4 lors de la maintenance.
- Notre manuel ne se substitue pas à l'instruction aux normes, ni aux réglementations en vigueur.
- Tout marquage sur le compresseur ou l'équipement est remplacé si une partie quelconque du texte existant est devenue illisible.
- Il n'est pas admis de charger un système de réfrigération avec un type de fluide frigorigène qui ne correspond ni à la carte-machine ni aux spécifications du fabricant.
- La maîtrise de l'inflammation dans l'environnement proche du produit est sous la responsabilité de l'exploitant.
- Pour entretenir et réparer les installations, le personnel doit être habilité à la manipulation des réfrigérants et correctement formé à la manipulation des fluides inflammables afin d'éviter le risque de formation d'atmosphère explosive.
- Il doit donc connaître les outils, la procédure de transport du compresseur et du réfrigérant ainsi que les règlements et précautions de sécurité applicables à l'entretien et aux réparations.

Risques

- L'utilisation des fluides inflammables peut présenter un risque d'explosion en cas de fuite.
- S'assurer qu'aucun matériau inflammable n'est stocké dans la zone de travail et qu'il n'y a aucune source d'étincelles dans la zone de travail
- S'assurer que les équipements d'extinction d'incendie appropriés sont disponibles ;
- Avant d'effectuer des opérations sur le circuit de réfrigération, mettre hors tension les appareillages électriques ;
- Eloigner les sources d'énergie pour éviter tout risque ;
- Il est obligatoire de purger le système et de le rendre inerte avant d'effectuer des "travaux à chaud" sur le circuit frigorifique.
- Aucune flamme nue n'est autorisée, sauf pour les opérations de brasage et uniquement à condition.
- Il ne convient pas qu'une personne cherchant une fuite de fluide frigorigène utilise une source quelconque d'inflammation.

Maintenance

- Vérifier périodiquement le bon fonctionnement de l'appareil, du bon fonctionnement des composants et de la ventilation.
- Vérifier périodiquement les vibrations et les mouvements provoqués par la température et la pression dans les conditions de fonctionnement
- Effectuer des recherches périodiques de fuite de fluide frigorigène.
- Contrôler visuellement, régulièrement les unités de condensation, des tuyauteries et échangeurs de chaleur.
- Vérifier régulièrement les organes de sécurité et de régulation, les états des connexions électriques et frigorifiques, les fixations du compresseur sur son support.
- S'assurer que la zone de travail est ventilée de manière appropriée, avant d'intervenir sur le circuit de réfrigération ;
- Les fuites de fluides frigorigènes doivent être identifiées et réparées aussi vite que possible par une personne compétente.
- Suivre le protocole de maintenance préventives des manuels techniques.
- Si l'installation le permet, il est recommandé de retirer l'équipement de son emplacement existant et de le transporter dans un atelier où le travail peut être effectué en toute sécurité.
- Il convient de n'utiliser que des équipements de récupération de fluide frigorigène conçus pour être utilisés avec des fluides frigorigènes inflammables.

GAS SPECIFICATIONS R1234YF - ENGLISH

Recommendations

- Compliance with standards EN 378-3 during installation and EN 378-4 during maintenance is mandatory.
- Our manual does not replace any standards or legislation in force.
- Any markings on the compressor or the equipment must be replaced if any part of the existing text becomes illegible.
- Refrigeration systems must not be filled with any type or refrigerant fluid which does not match the machine card or the manufacturer's specifications.
- The user is responsible for minimising any risk of combustion in the product's operating environment.
- For the maintenance and repair of equipment, personnel should be skilled in handling refrigerants and correctly trained to handle flammable fluids, in order to avoid the risk of forming a potentially explosive environment.
- They must therefore be familiar with the tools and the compressor and refrigerant transport procedures, as well as with any safety regulations and precautions relevant to maintenance and repair work.

Risks

- The use of flammable fluids carries a risk of explosion in case of leaks
- Ensure that no flammable material is stored in the work area, and that no source of sparks or flames is present;
- Ensure that an appropriate fire extinguisher is available;
- Before performing any operations on the refrigeration system, turn off electrical appliances;
- Remove any power sources to avoid any risk ;
- The system must be purged and rendered inert before carrying out any "hot work" to the refrigeration circuit.
- No naked flames are permitted, except during soldering operations.
- When looking for refrigerant fluid leaks, do not use any source of combustion.

Maintenance

- Periodically ensure that the appliance, the components and the ventilation system are all working correctly.
- Periodically check vibrations and movements caused by the temperature and pressure in the operating environment.
- Periodically check for refrigerant fluid leaks.
- Regularly visually inspect condensation units, pipes and heat exchangers.
- Regularly check safety and regulatory devices, as well as the state of electrical and refrigeration connections, and the fasteners connecting the compressor to its stand.
- Ensure that the work area is adequately ventilated before carrying out work to the refrigeration circuit ;
- Refrigerant fluid leaks must be identified and repaired as soon as possible by a qualified individual.
- Follow the preventative maintenance protocol in the technical manuals.
- Where possible, it is recommended that the equipment be removed from its existing location and that it be transported to a workshop where the work can be safely carried out. (20)
- Only use refrigerant fluid recovery equipment which has been designed to be used with flammable refrigerant fluids.

CHAPITRE 3	F	SECTION 3	GB
KAPITEL 3	D	CAPÍTULO 3	SP
CAPITULO 3	P	HOOFDSTUK 3	NL
ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD			
GAS SPEZIFIKATIONEN R1234YF - DEUTSCH		ESPECIFICACIONES DE GAS R1234YF - ESPAÑOL	

Empfehlungen

- Die Installation muss im Einklang mit den Anforderungen der Norm EN 378-3 und die Wartung im Einklang mit den Anforderungen der Norm EN 378-4 erfolgen.
- Unsere Gebrauchsanleitung ersetzt weder die Anforderungen der Normen noch die Bestimmungen der geltenden nationalen und europäischen Vorschriften.
- Am Verdichter oder der Anlage angebrachte Kennzeichnungen sind zu erneuern, sobald ein jeglicher Teil des darauf befindlichen Textes unleserlich wird.
- Es ist untersagt, die Kälteanlage mit Kältemitteln zu befüllen, die nicht den Anlagen- bzw. Herstellerspezifikationen entsprechen.
- Der Schutz vor Entflammung in der näheren Umgebung des Produkts unterliegt der Verantwortung des Betreibers.
- Das die Wartung und Reparatur der Anlagen ausführende Personal muss zum Umgang mit Kältemitteln befugt und zur Arbeit mit entflammaren Fluiden geschult sein, um die Gefahr der Bildung explosiver Atmosphären zu vermeiden.
- Das Personal muss somit die Werkzeuge, die Transportverfahren für Verdichter und Kältemittel sowie die bei der Wartung und Reparatur anzuwendenden Vorschriften und Sicherheitsmaßnahmen kennen.

Risiken

- Bei der Verwendung von entflammaren Fluiden entsteht im Fall von Leckagen Explosionsgefahr.
- Sich vergewissern, dass sich keine entflammaren Stoffe oder Entzündungsquellen im Arbeitsbereich befinden
- Sich vergewissern, dass geeignete Löschausrüstungen verfügbar sind
- Bevor Sie Arbeiten am Kühlkreislauf durchführen, schalten Sie die elektrischen Geräte aus.
- Von Energiequellen fernhalten, um Explosionsgefahr zu vermeiden.
- Vor der Ausführung von Arbeiten bei hohen Temperaturen am Kältemittelkreislauf ist das System zwingend zu entleeren und zu inertisieren.
- Offene Flammen sind nicht erlaubt, außer bei Lötarbeiten.
- Es ist nicht angebracht, dass eine Person, die nach einem Kältemittelleck sucht, irgendeine Zündquelle verwendet. Eine Person, die nach einem Kältemittelleck sucht, sollte keine Zündquelle verwenden.

Wartung

- Überprüfung periodischer ordnungsgemäßen Funktion der Anlage, ihrer Komponenten und ihrer Belüftung
- Überprüfung periodischer der unter Betriebsbedingungen vorliegenden temperatur- und druckbedingten Vibrationen und Bewegungen
- Periodische Überprüfung auf Kältemittelleckagen
- Sichtprüfung der Verflüssigungseinheiten, der Leitungen und der Wärmetauscher
- Regelmäßige Visuell Überprüfung der Sicherheits- und Regelorgane, der Zustände der Anschlüsse der elektrischen und kältemittelführenden Leitungen und der Befestigungen des Verdichters auf seiner Halterung
- Sich vergewissern, dass der Arbeitsbereich ausreichend belüftet ist, bevor Arbeiten am Kältemittelkreislauf oder Schweiß- bzw.
- Kältemittelleckagen sind so schnell wie möglich zu identifizieren und durch eine kompetente Person zu beheben.
- Beachtung des in den technischen Anleitungen enthaltenen Präventivwartungsprotokolls
- HINWEIS: Wenn die Installation es ermöglicht, sollte die Anlage von ihrem gewöhnlichen Betriebsort in eine Werkstatt transportiert werden, wo die Arbeiten in einem sicheren Umfeld ausgeführt werden können.
- Es sollten nur Rückgewinnungsanlagen für Kältemittel verwendet werden, die für die Verwendung mit Kältemitteln ausgelegt sind.

Recomendaciones

- Es es obligatorio cumplir la Norma EN 378-3 durante la instalación, y la norma EN 378-4 durante el mantenimiento.
- Nuestro manual no sustituye las instrucciones de las normas, ni los reglamentos en vigor.
- Se debe sustituir cualquier rotulado sobre el compresor o sobre el equipo si alguna parte del texto, la que sea, está ilegible.
- No es admisible cargar un sistema de refrigeración con un tipo de fluido refrigerante que no se corresponda ni con la placa de máquina ni con las especificaciones del fabricante.
- El control de la inflamación en el entorno próximo al producto es responsabilidad del propietario.
- Para mantener y reparar las instalaciones, el personal debe estar autorizado en la manipulación de refrigerantes y tener la debida formación en la manipulación de fluidos inflamables para evitar el riesgo de formación de atmosferas explosivas.
- Debe conocer las herramientas, los procedimientos de transporte del compresor y del refrigerante, así como los reglamentos y las precauciones de seguridad aplicables al mantenimiento y a las reparaciones.

Riesgos

- El uso de fluidos inflamables puede suponer un riesgo de explosión en caso de fuga.
- Asegurarse de que en la zona de trabajo no se ha almacenado ningún material inflamable, y de que en la zona de trabajo no hay ninguna fuente de chispas.
- Asegurarse de que se dispone de equipos de extinción de incendios adecuados;
- Antes de realizar cualquier trabajo en el circuito de refrigeración, dejar los equipos eléctricos sin tensión;
- Alejar las fuentes de energía para evitar cualquier riesgo;
- Es obligatorio purgar el sistema y hacerlo inerte antes de realizar "trabajos en caliente" en el circuito frigorífico.
- No se autoriza ninguna llama, salvo para las operaciones de soldadura con estaño, y sólo a condición de que la concentración de refrigerante esté controlada y de que se asegure una ventilación adecuada.
- No conviene que una persona que inspecciona fugas de fluido refrigerante utilice fuentes de inflamación, la que sea.

Mantenimiento

- Comprobación periódicamente del buen funcionamiento del equipo, del buen funcionamiento de los componentes y de la ventilación.
- Comprobar periódicamente las vibraciones y los movimientos provocados por la temperatura y la presión en las condiciones de funcionamiento.
- Realizar periódicamente inspecciones de fugas de fluido refrigerante.
- Control visual de las unidades de condensaciones, de las tuberías y de los intercambiadores de calor.
- Comprobar regularmente, visualmente, los órganos de seguridad y de regulación, el estado de las conexiones eléctricas y frigoríficas, los anclajes del compresor sobre su soporte.
- Asegurarse de que la zona de trabajo esté ventilada de forma adecuada, antes de intervenir en el circuito de refrigeración o antes de realizar trabajos de soldadura o de soldadura con estaño;
- Cualquier fuga de fluido refrigerante debe estar identificada y reparada lo antes posible por una persona competente.
- Seguir el protocolo de mantenimiento preventivo de los manuales técnicos.
- NOTA: Si la instalación lo permite, se recomienda retirar el equipo de su ubicación actual, y llevarlo a un taller donde se puedan realizar los trabajos con total seguridad.
- Únicamente conviene utilizar equipos de recuperación de fluido refrigerante diseñados para ser utilizados con fluidos refrigerantes inflamables.

CHAPITRE 3	F
KAPITEL 3	D
CAPITULO 3	P

SECTION 3	GB
CAPÍTULO 3	SP
HOOFDSTUK 3	NL

ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

ESPECIFICAÇÕES DE GÁS R1234YF - PORTUGUÊS
--

GASSPECIFICATIES R1234YF - NEDERLANDS
--

Recomendações

- É obrigatório respeitar a norma EN 378-3 durante a instalação e a norma EN 378-4 durante a manutenção.
- O nosso manual não substitui o conhecimento das normas, nem dos Regulamentos em vigor.
- Qualquer marcação no compressor ou no equipamento é substituída se qualquer parte do texto existente se tornar ilegível.
- Não é permitido carregar um sistema de refrigeração com um tipo de fluido refrigerante que não corresponda à placa da máquina nem às especificações do fabricante.
- O controlo da ignição no ambiente próximo do produto é da responsabilidade do operador.
- Para manter e reparar as instalações, o pessoal deve ser qualificado no manuseio dos refrigerantes e devidamente formado no manuseio dos fluidos inflamáveis para evitar o risco de formação de atmosfera explosiva.
- Deve, portanto, conhecer as ferramentas, o procedimento de transporte do compressor e do refrigerante, bem como os regulamentos e precauções de segurança aplicáveis à manutenção e às reparações.

Risco

- A utilização dos fluidos inflamáveis pode apresentar um risco de explosão em caso de fuga.
- Garantir que nenhum material inflamável seja armazenado na zona de trabalho e que não haja fonte de faíscas na zona de trabalho.
- Garantir que estão disponíveis equipamentos de extinção de incêndio adequados;
- Antes de realizar qualquer trabalho no circuito de refrigeração, desligar os equipamentos elétricos;
- Afastar as fontes de energia para evitar qualquer risco;
- É obrigatório purgar o sistema e torná-lo inerte antes de realizar os "trabalhos a quente" no circuito frigorífico.
- Nenhuma chama aberta é permitida, exceto para as operações de brasagem e somente com a condição de que a concentração de refrigerante seja controlada e que uma ventilação adequada seja assegurada.
- Não convém que uma pessoa que procure uma fuga de agente refrigerante utilize qualquer fonte de ignição.

Manutenção

- Verificação periodicamente do bom funcionamento do aparelho, do bom funcionamento dos componentes e da ventilação.
- Verificar periodicamente as vibrações e os movimentos causados pela temperatura e pela pressão nas condições de funcionamento.
- Verificar periodicamente se há fugas de fluido refrigerante.
- Inspeção visual regular das unidades de condensação, tubulações e permutadores de calor.
- Verificar regularmente os órgãos de segurança e de regulação, os estados das ligações elétricas e frigoríficas, as fixações do compressor no seu suporte.
- Garantir que a zona de trabalho está adequadamente ventilada, antes de intervir no circuito de refrigeração ou antes dos trabalhos de soldagem ou brasagem fraca;
- As fugas de agentes refrigerantes devem ser identificadas e reparadas o mais rápido possível por uma pessoa competente.
- Seguir o protocolo de manutenção preventiva dos manuais técnicos.
- NOTA Se a instalação permitir, recomenda-se retirar o equipamento do local existente e transportá-lo para uma oficina onde o trabalho possa ser realizado com segurança.
- Convém utilizar somente equipamentos de recuperação de fluido refrigerante concebidos para serem utilizados com fluidos refrigerantes inflamáveis.

Aanbevelingen

- De EN 378-3 norm moet verplicht worden nageleefd bij de installatie en de EN 378-4 norm bij het onderhoud.
- Onze handleiding komt niet in de plaats van de voorschriften van de normen, noch van de geldende regelgeving.
- Markering op de compressor of de uitrusting moet worden vervangen wanneer een deel van de bestaande tekst onleesbaar is geworden.
- Het vullen van een installatie met een type koelmiddel dat niet overeenkomt met de machinekaart of met de specificaties van de fabrikant is niet toegestaan.
- De controle van de ontsteking in de nabijheid van het product is de verantwoordelijkheid van de gebruiker.
- Voor het onderhoud en de reparatie van de installaties moet het personeel gekwalificeerd zijn voor het omgaan met koelmiddelen en goed opgeleid in de omgang met ontvlambare vloeistoffen om het risico van de vorming van een explosieve atmosfeer te voorkomen.
- Het personeel moet dus vertrouwd zijn met de gereedschappen, de procedure voor het vervoer van de compressor en het koelmiddel, en ook de veiligheidsvoorschriften en de voorzorgsmaatregelen die van toepassing zijn op onderhoud en reparaties.

Risico

- Het gebruik van brandbare vloeistoffen kan in geval van lekkage explosiegevaar opleveren.
- Zorg ervoor dat geen ontvlambare materialen worden opgeslagen in de werkruimte en dat er geen bronnen van vonken zijn in de werkruimte
- Zorgen voor geschikte brandblusapparatuur ter plaatse;
- Alvorens werkzaamheden aan het koelcircuit uit te voeren, schakel elektrische apparatuur uit;
- Blijf uit de buurt van energiebronnen om elk risico te vermijden;
- Het is verplicht het systeem te ontluchten en inert te maken alvorens "heet werk" aan het koelcircuit uit te voeren.
- Open vuur is verboden, behalve bij soldeerwerkzaamheden en alleen als de concentratie koelmiddel onder controle is en voor voldoende ventilatie wordt gezorgd.
- Het gebruik van een ontstekingsbron bij het zoeken naar een lekkage van koelmiddelen is niet toegestaan.

Onderhoud

- Controleer periodiek het toestel op goede werking, juiste werking van onderdelen en ventilatie.
- Controleren periodiek op trillingen en beweging veroorzaakt door temperatuur en druk onder bedrijfsomstandigheden
- Voer periodiek onderzoek uit naar koelmiddellekken.
- Visuele controle regelmatig van condensatie-eenheden, leidingen en warmtewisselaars.
- Controleer regelmatig de veiligheids- en regelinrichtingen, de staat van de elektrische en koelaansluitingen, de bevestigingen van de compressor op de steun.
- Zorg ervoor dat de werkruimte voldoende geventileerd is voordat u aan het koelsysteem gaat werken of voordat u gaat lassen of solderen;
- Lekkage van koelmiddel moet zo snel mogelijk door een bevoegd persoon worden opgespoord en verholpen.
- Volg het preventieve onderhoudsprotocol van de technische handleidingen.
- OPMERKING Indien mogelijk, wordt aanbevolen de apparatuur van de installatieplaats te verwijderen en te verplaatsen naar een werkplaats om de werkzaamheden aldaar veilig uit te kunnen voeren.
- Er mag alleen apparatuur voor het terugwinnen van koelmiddel worden gebruikt die ontworpen is voor gebruik met ontvlambare koelmiddelen.

ANNEXE 1	F	APPENDIX 1	GB
ANHANG 1	D	ANEXO 1	SP
ANEXO 1	P	BIJLAGE 1	NL

TRACABILITE MANUEL USER'S GUIDE TRACEABILITY VERSIONSVERFOLGUNG RASTREABILIDAD GUÍA DEL USUARIO TRAÇABILIDADE MANUAL REVISIEOVERZICHT
--

Désignation Designation Bezeichnung Referencia Referência Beschrijving	Indice Index Index índice índice Index	Date de modifications Date of modifications Änderungsdatum Fecha de modificaciones Data de modificações Wijzigingsdatum	Modifications Modifications Änderungen Modificationes Modificações Wijzigingen	Application Application Anwendung Aplicación Aplicação Van toepassing
Multiserv 4s UTILISATEUR V1	A	10-12-2025	Création / Creation / Erstellung / Creación / Criação / Schepping	S50-2025